В. Кучерук

ІНСТРУМЕНТАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ

Перекладення для домри та баяна

Репертуарний збірник

ОЛДІ ПЛЮС
2022

УДК 78.088.089.9:785.7:780.8(08)
К95

Кучерук В.

К95 Інструментальний ансамбль. Перекладення для домри та баяна : репертуарний збірник / В. Кучерук. – Херсон : ОЛДІ-ПЛЮС, 2022. – 154 с.

ISMN 979-0-9007196-1-4

Основою репертуарного збірника «Інструментальний ансамбль» є музичні твори, перекладені автором для домри й баяна. Пропоновані твори різні за стилем, структурою, фактурою, складністю вивчення та виконання. Вони можуть використовуватися і в інших складах інструментальних ансамблів: скрипки й баяна, флейти й баяна, двох баянів, адаптувавши партію домри для відповідного інструмента.

Видання складається з двох частин. У першій запропоновані інструментальні ансамблі (домра з баяном), у другій – партії домри. Для позначення акордів у лівій руці баяна використана абревіатура: Б – мажорні акорди, М – мінорні, 7 – септакорди, Зм – зменшені.

Репертуарний збірник рекомендований для учнів мистецьких шкіл та викладачам і студентам закладів вищої освіти України.

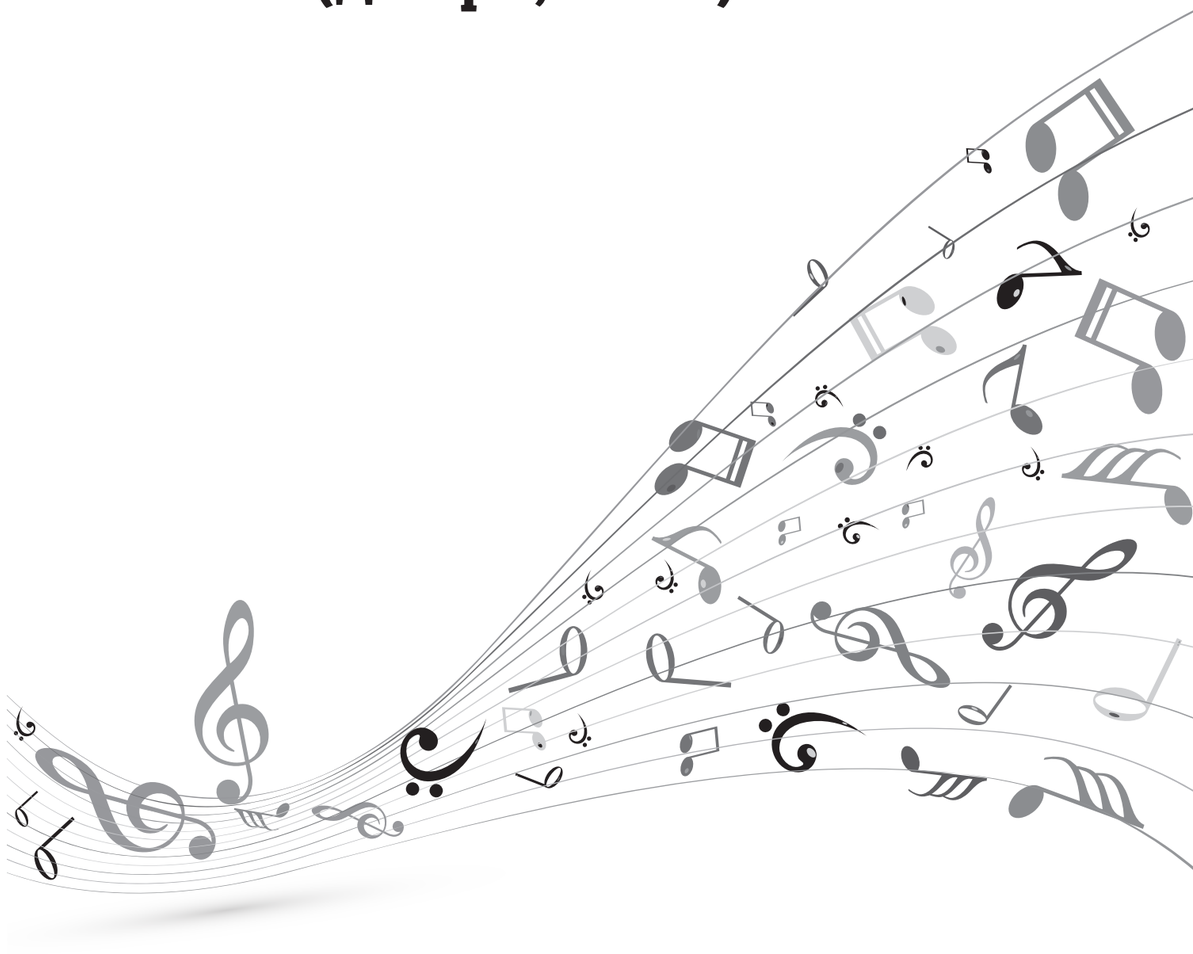
УДК 78.088.089.9:785.7:780.8(08)

© В. Кучерук, 2022
© ОЛДІ-ПЛЮС, 2022

ISMN 979-0-9007196-1-4

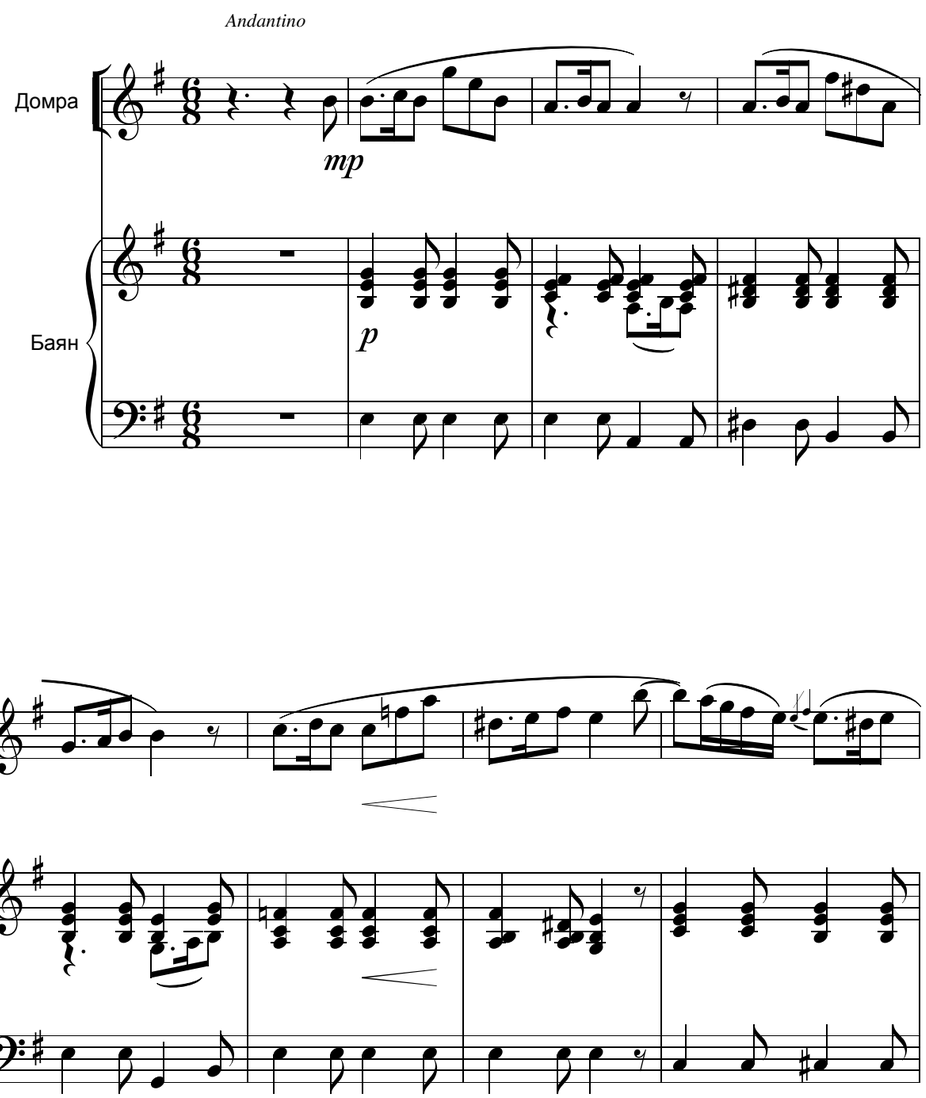
Частина I

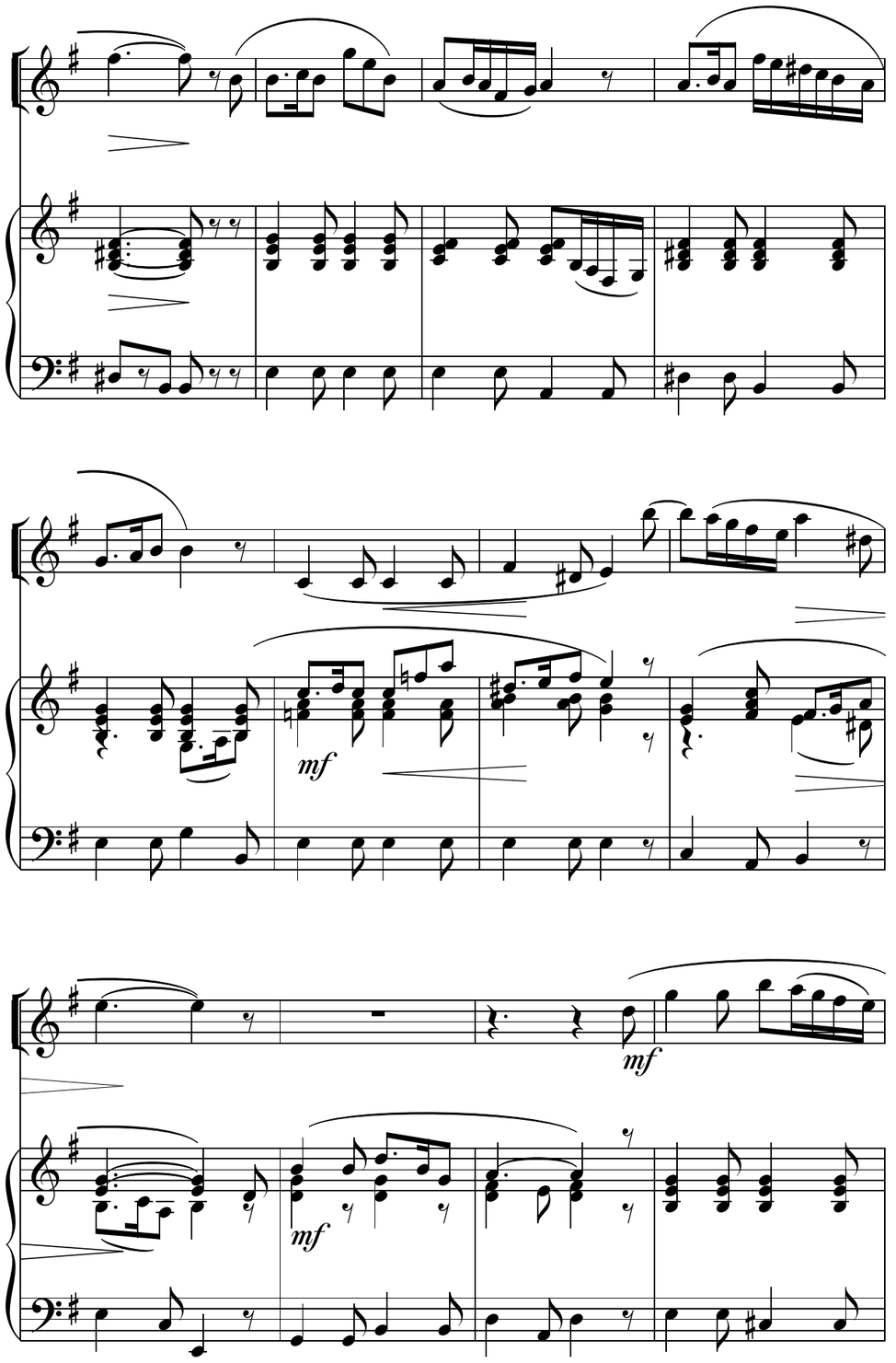
Твори для дуету (домра, баян)



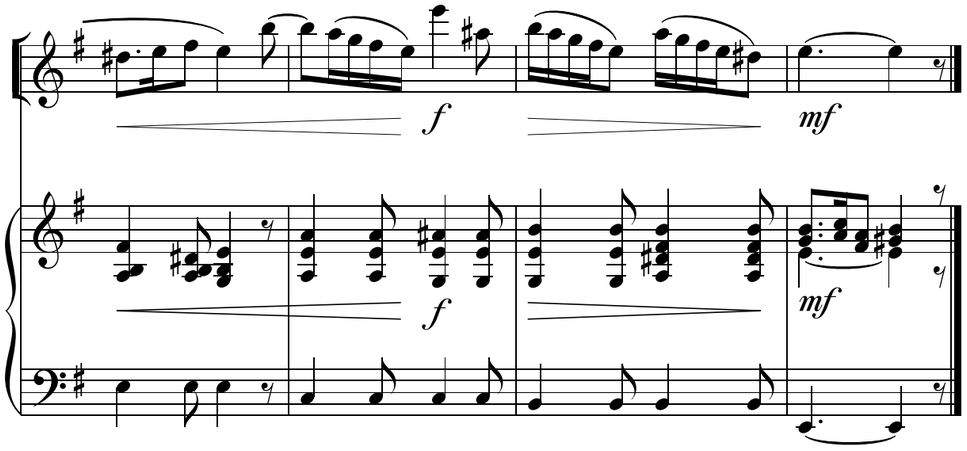
СИЦИЛІАНА

Дж. Перголезі
Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука



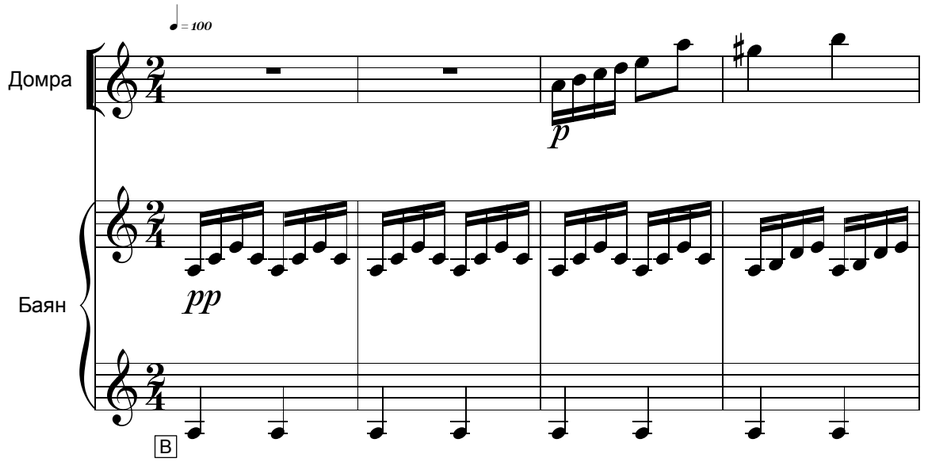


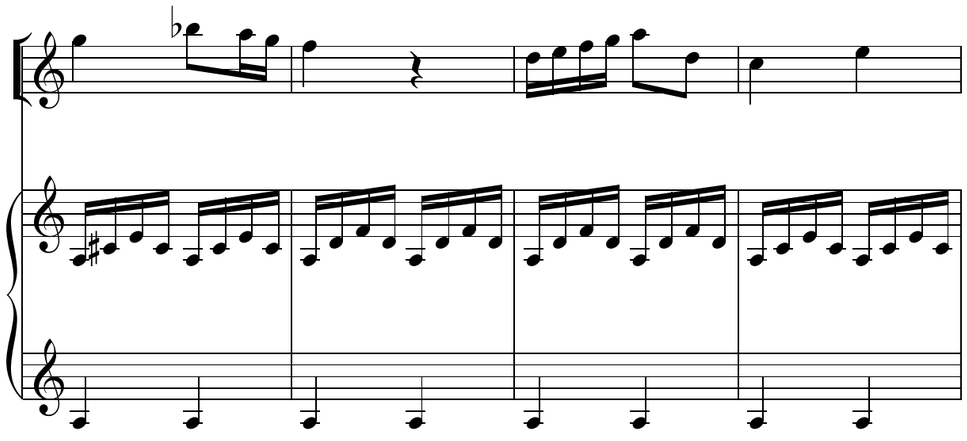
p
cresc.
p
cresc.
f
p
f
mf
p
mp
p
mf
mf

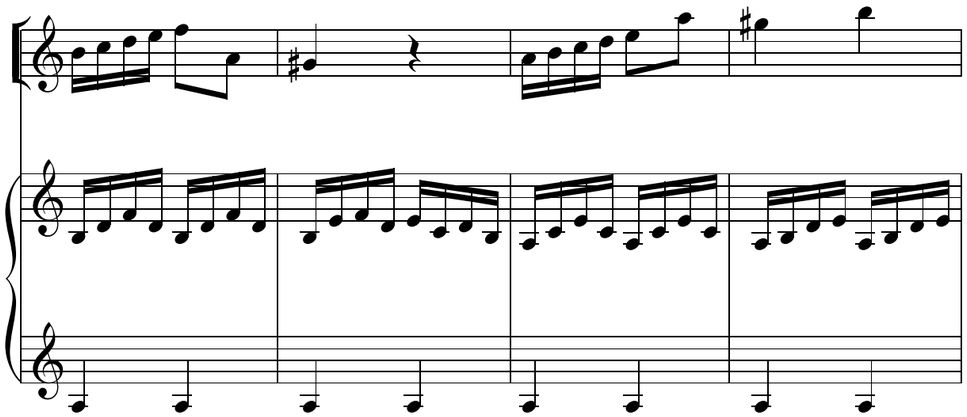


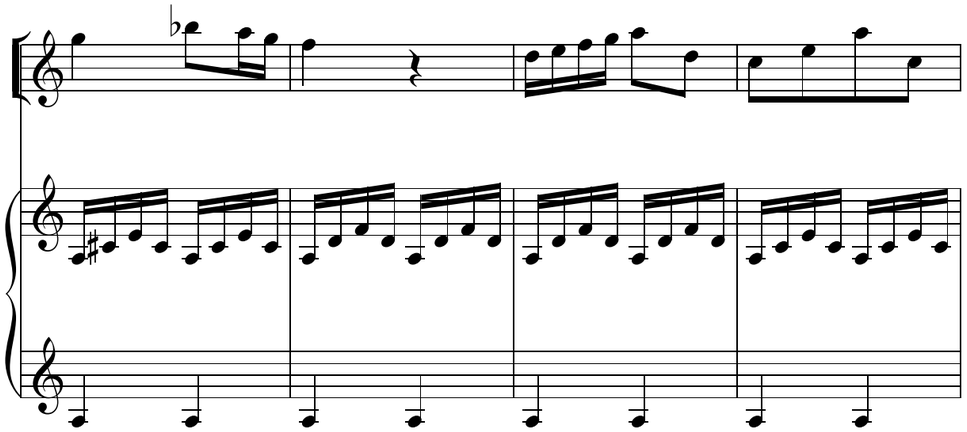
СТАРОВИННИЙ ГОБЕЛЕН

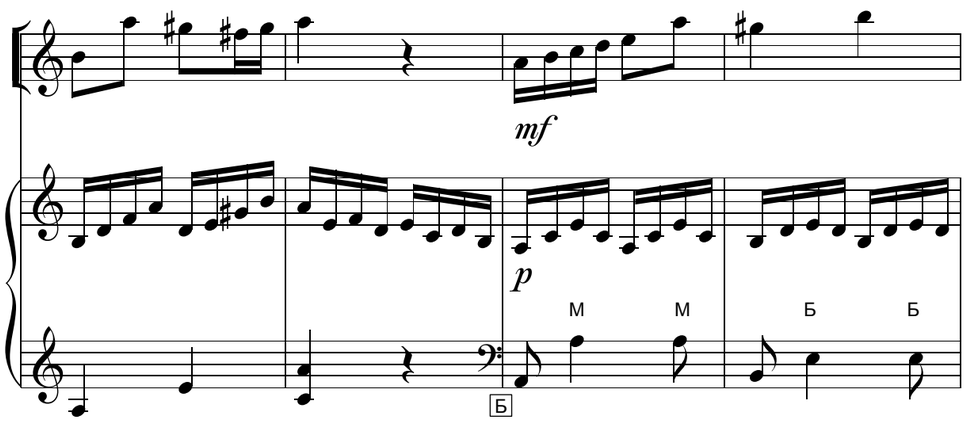
Й. Тамарин
Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука

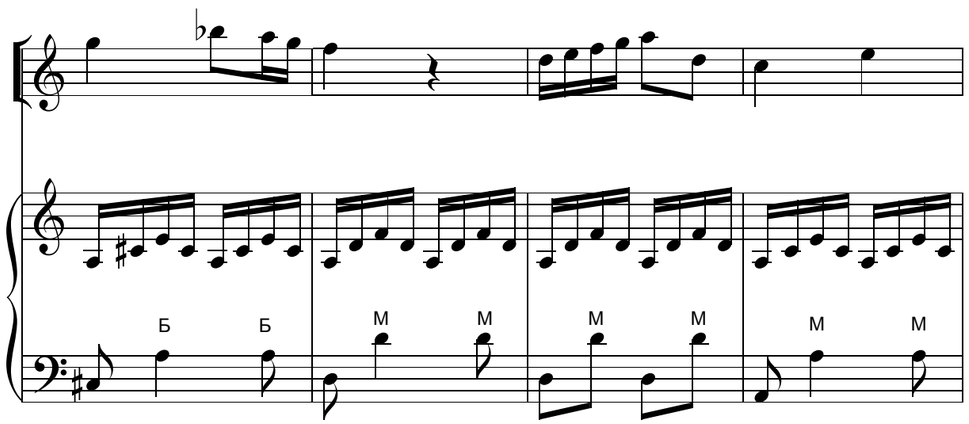


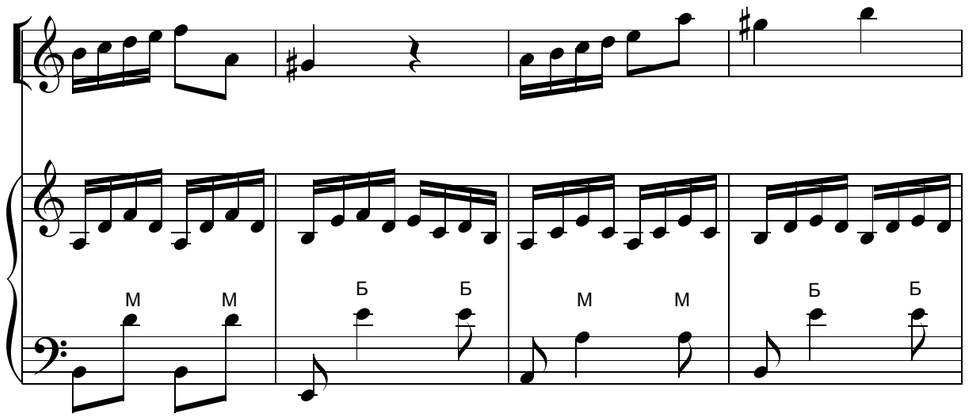


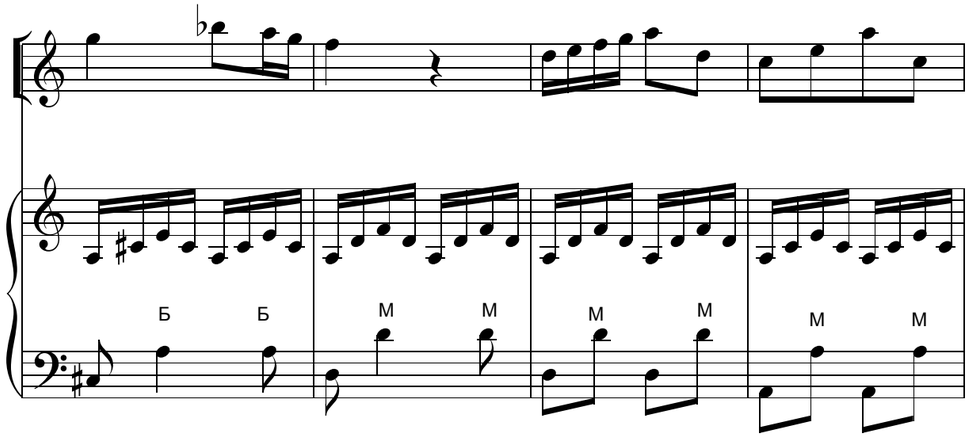


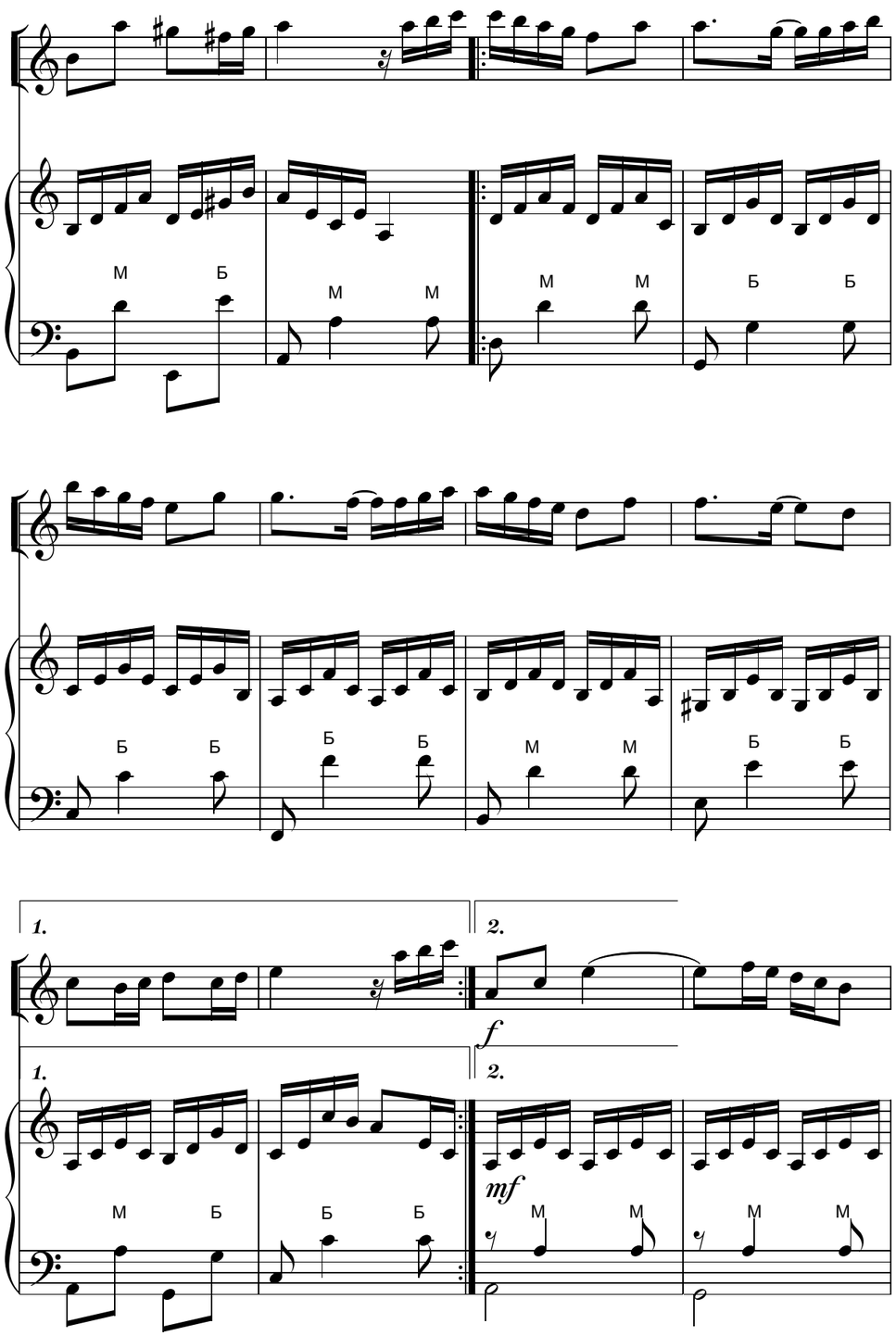


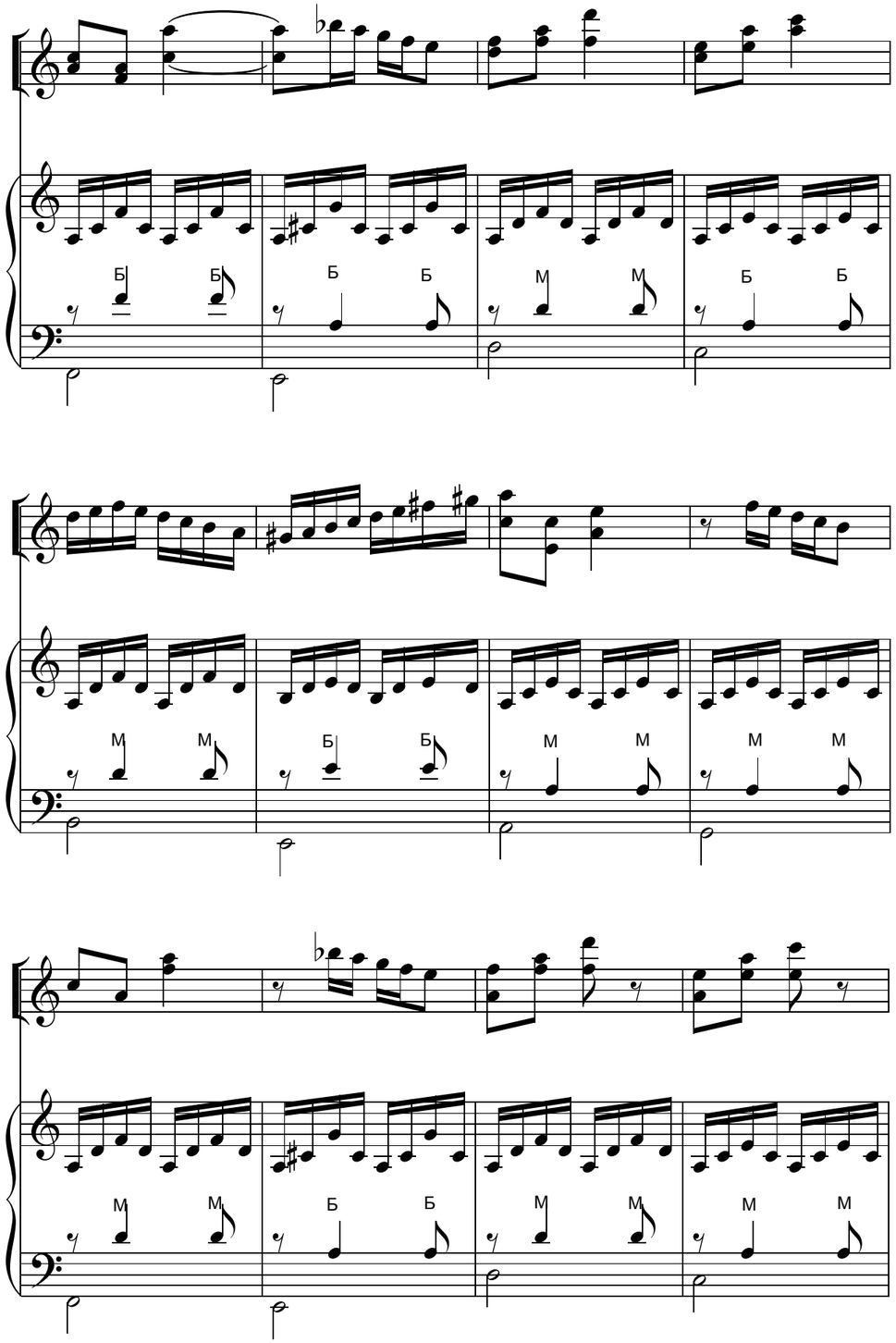

mf
p
Б
М
М
Б
Б


Б
Б
М
М
М
М
М
М


М
М
Б
Б
М
М
Б
Б


Б
Б
М
М
М
М
М
М

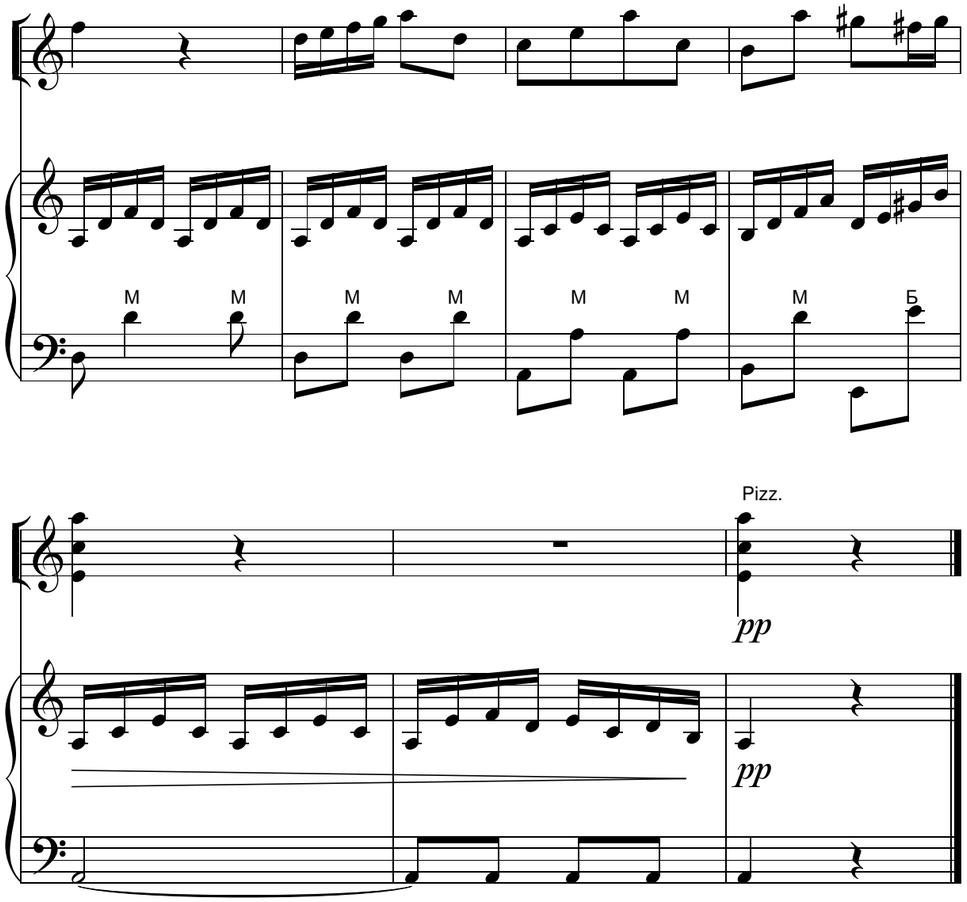

М Б
М М
М М
Б Б
Б Б
Б Б
М М
Б Б
М М
1.
2.
f
1.
2.
mf
М Б
Б Б
М М
М М


Б Б
Б Б
М М
Б Б
М М
М М
Б Б
М М
М М
М М
М М
М М
М М
М М

mf

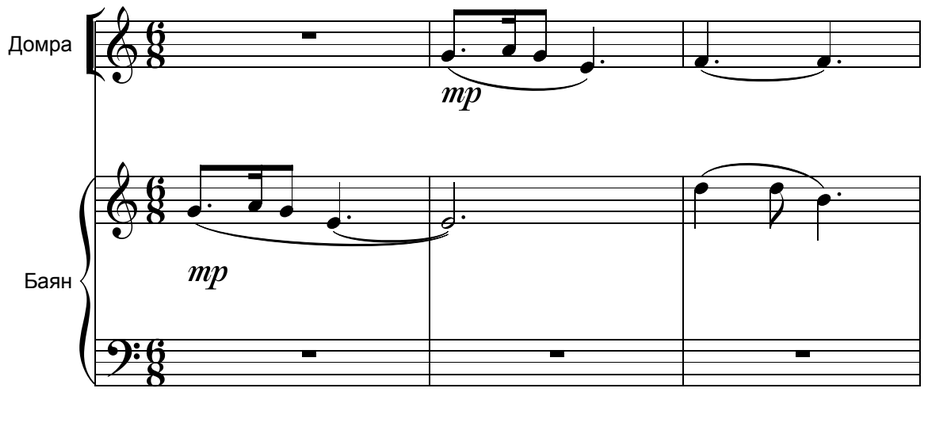
1.

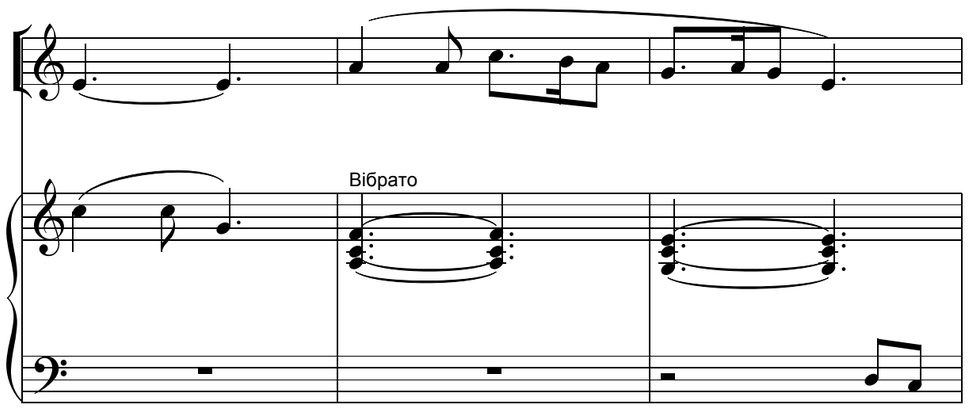
2.

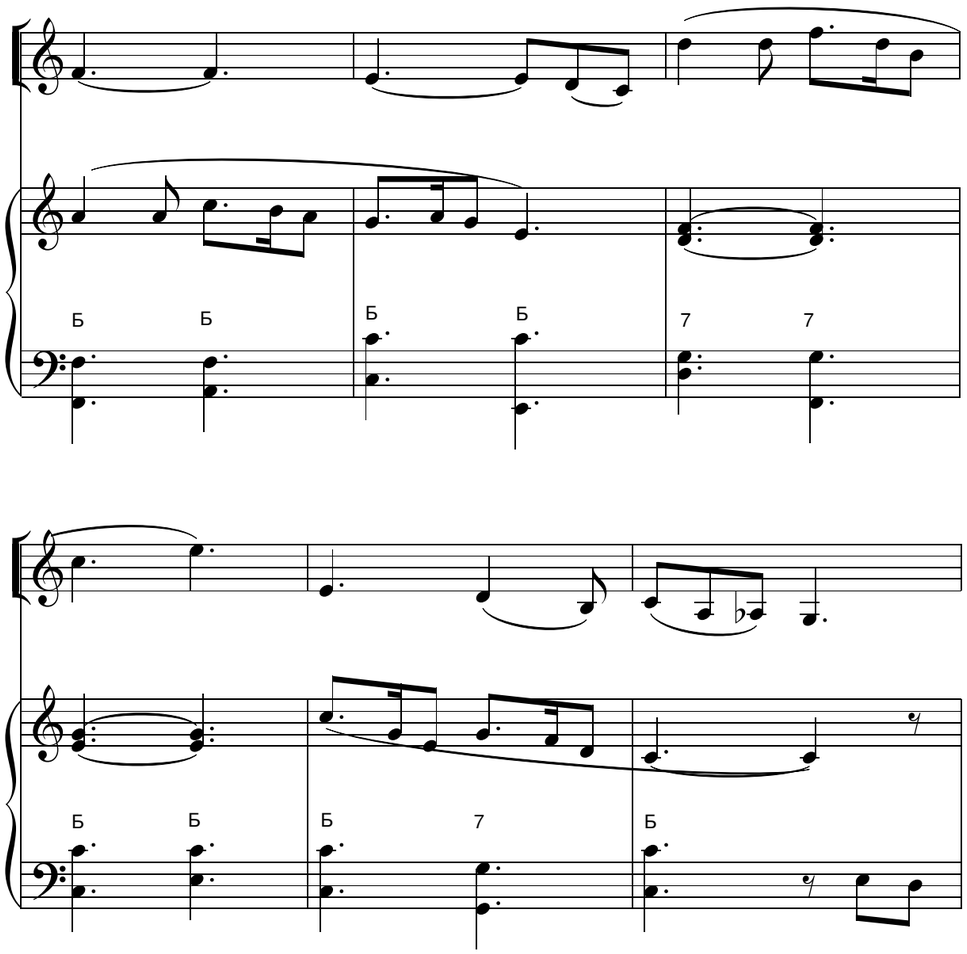


ТИХА НІЧ, СВЯТА НІЧ

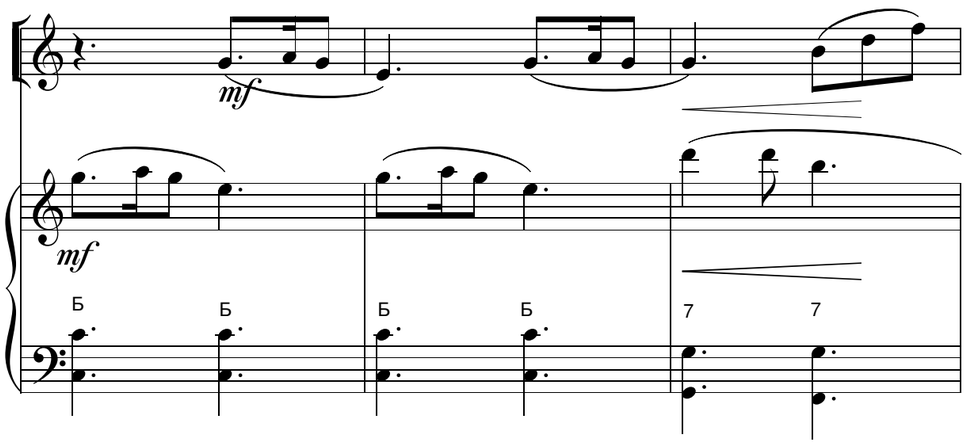
Ф. Грубер
Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука

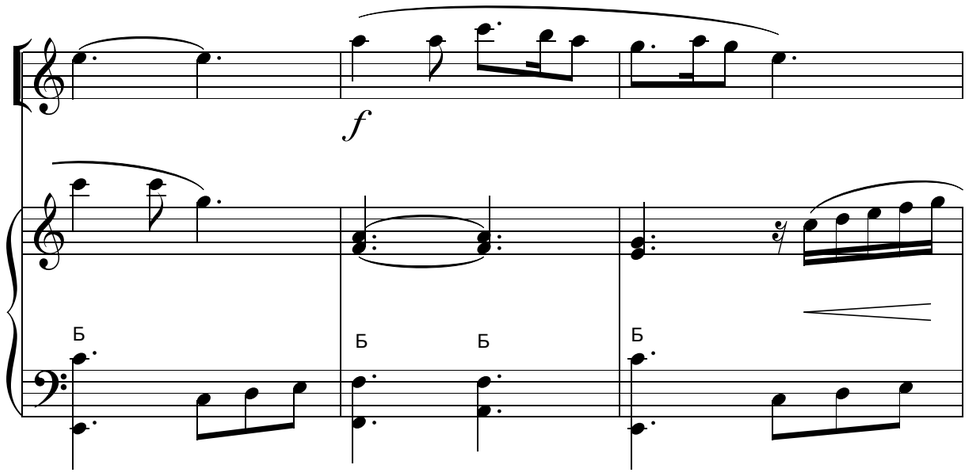


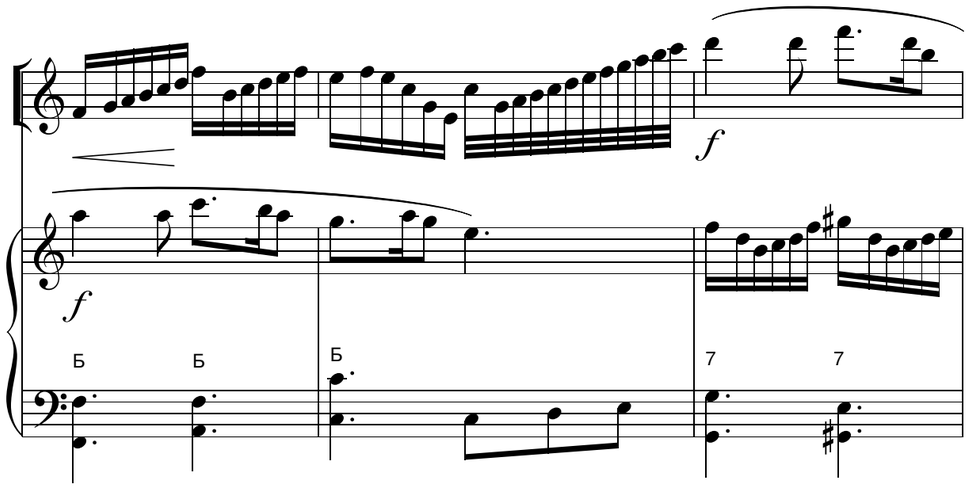


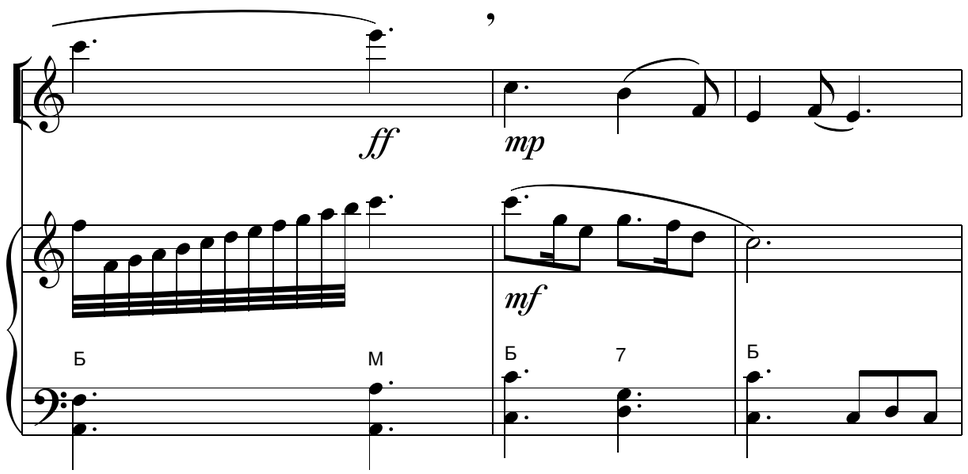

Б Б Б Б 7 7

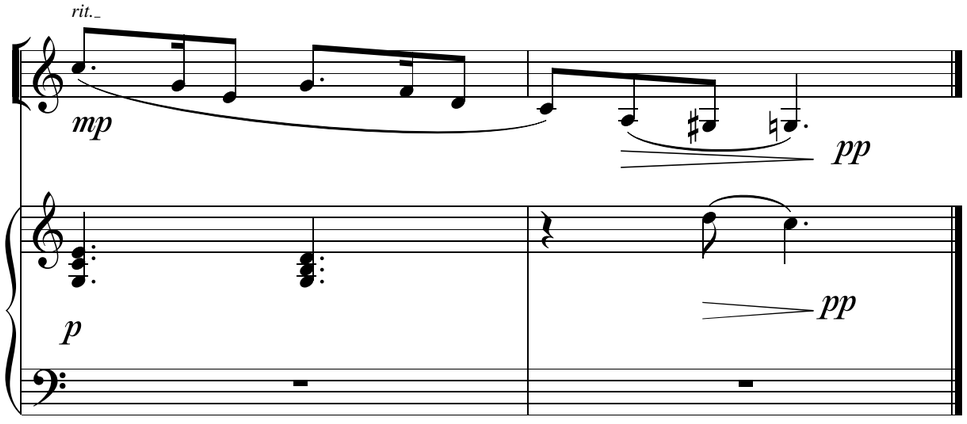
Б Б Б 7 Б


mf
mf
Б Б Б Б 7 7


f
Б Б Б Б

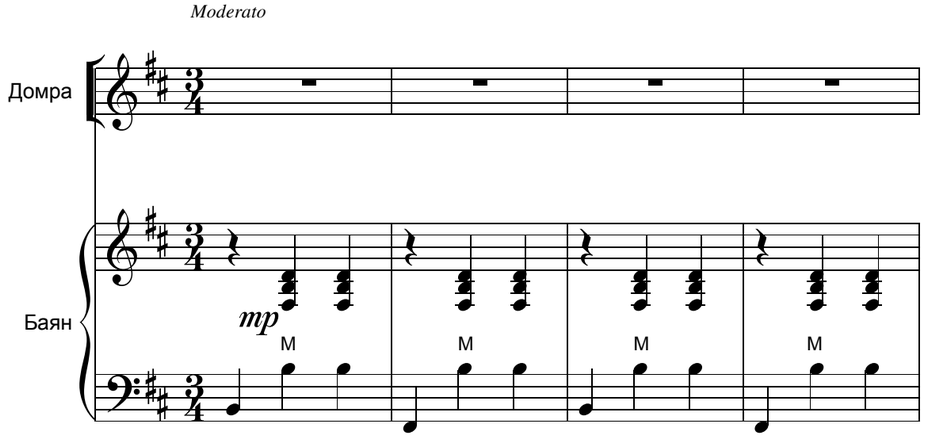

f
f
Б Б Б 7 7

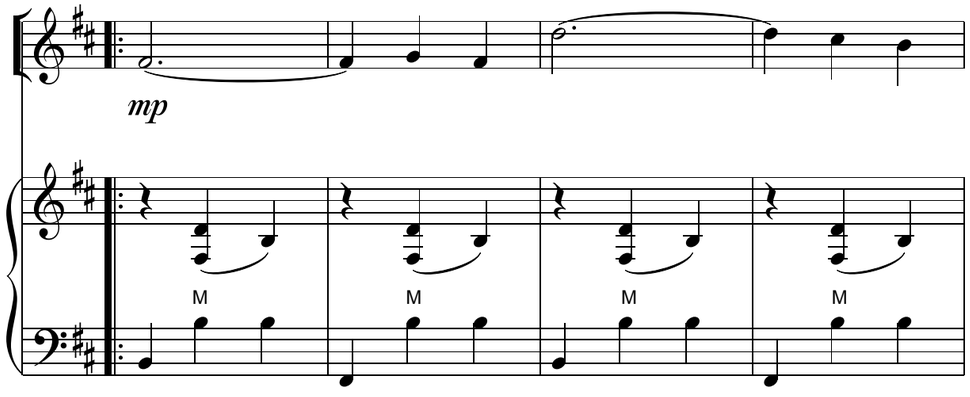

ff
mp
mf
Б М Б 7 Б

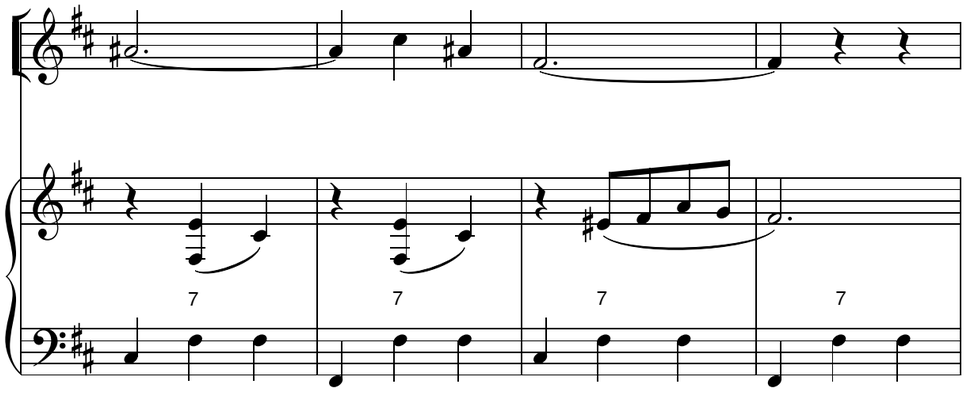


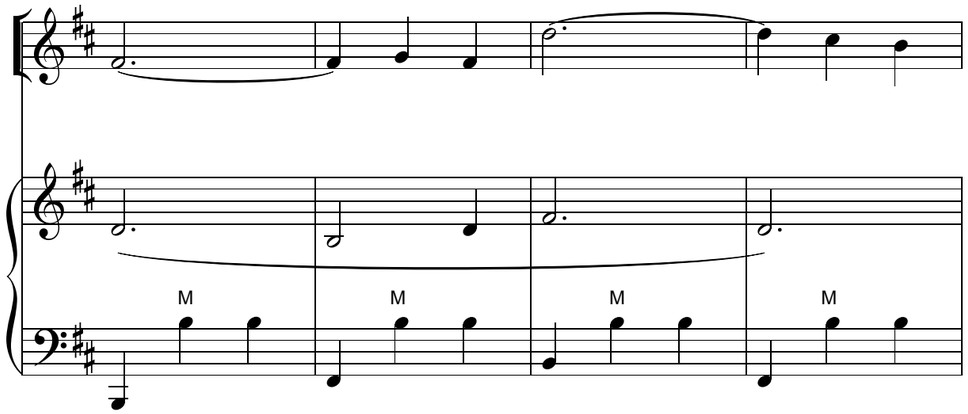
АМУРСЬКІ ХВИЛІ

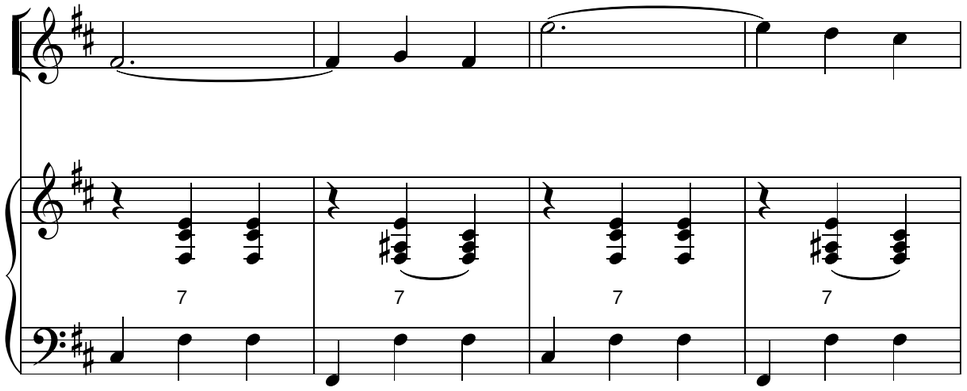
М. Кюсс
Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука

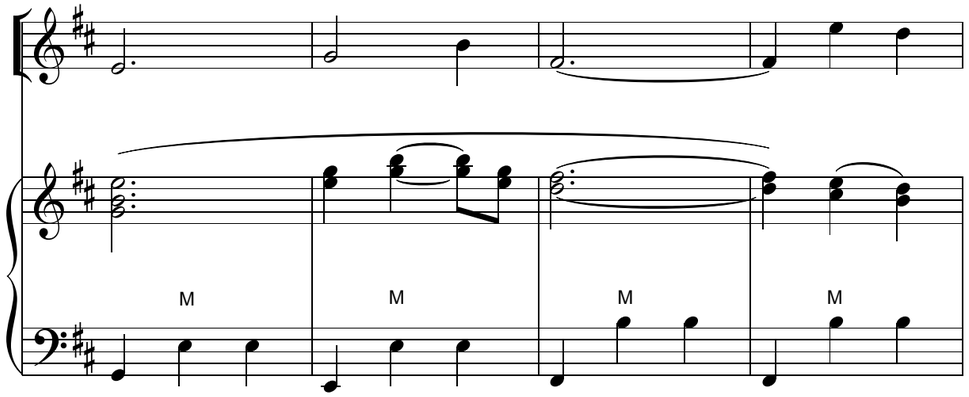


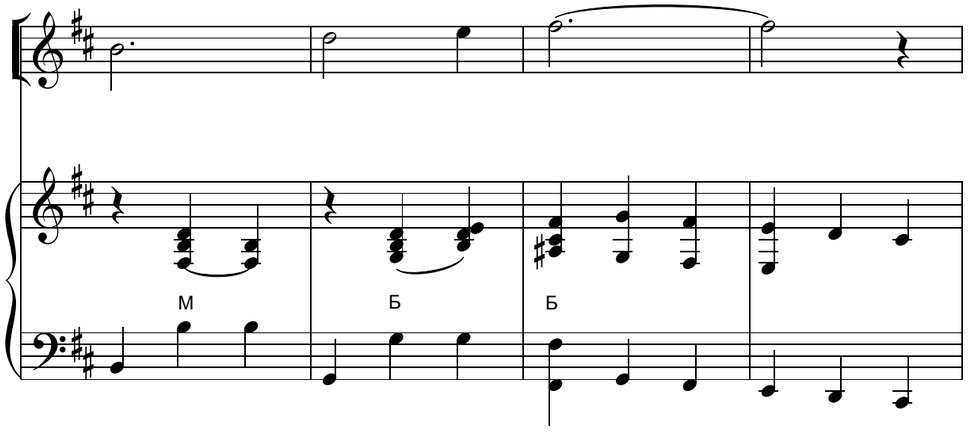


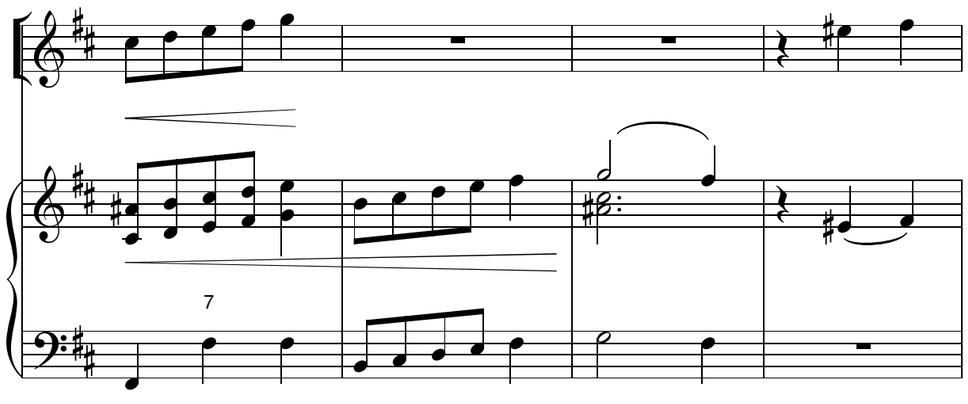

7
7
7
7

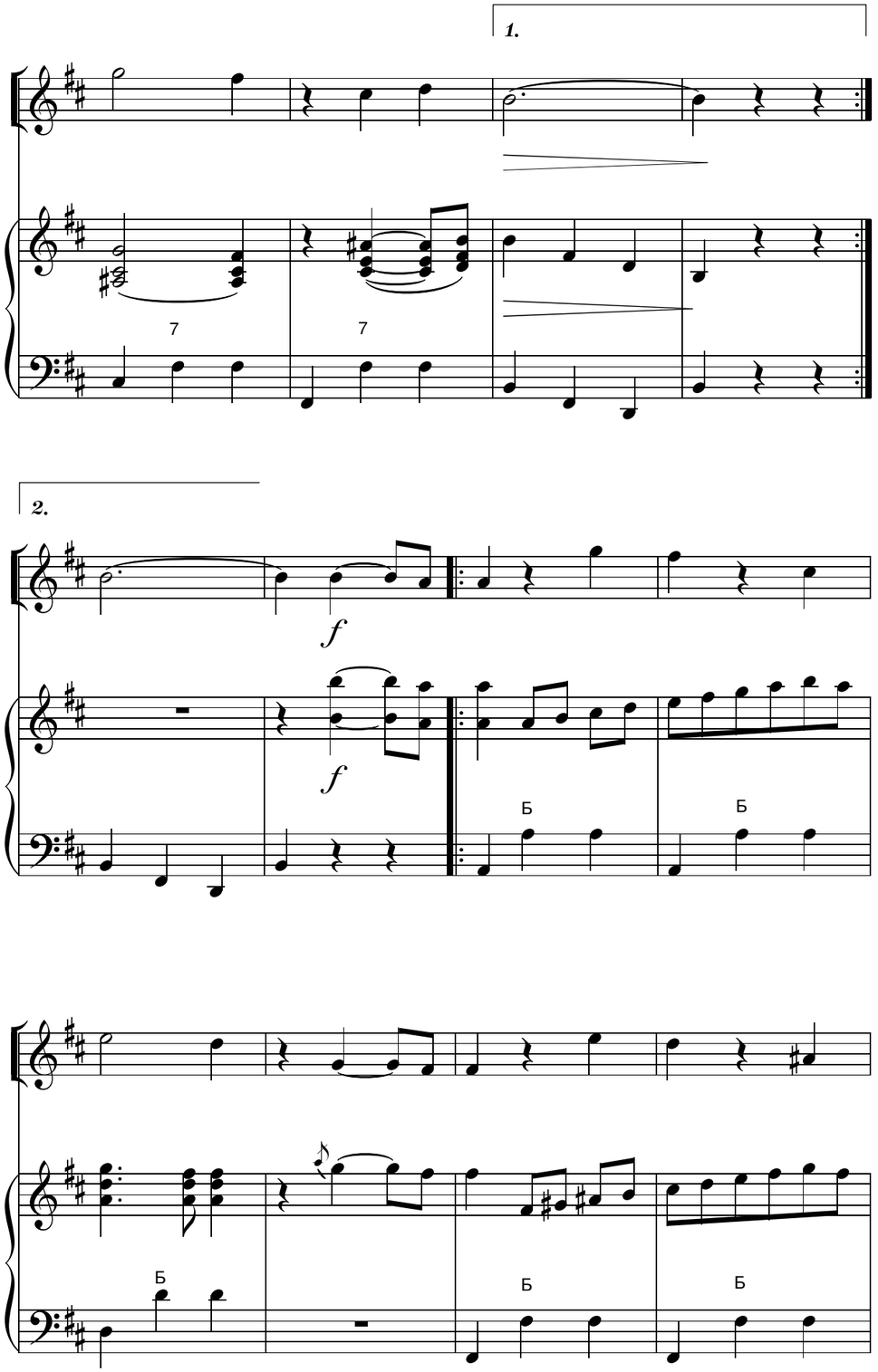

M
M
M
M

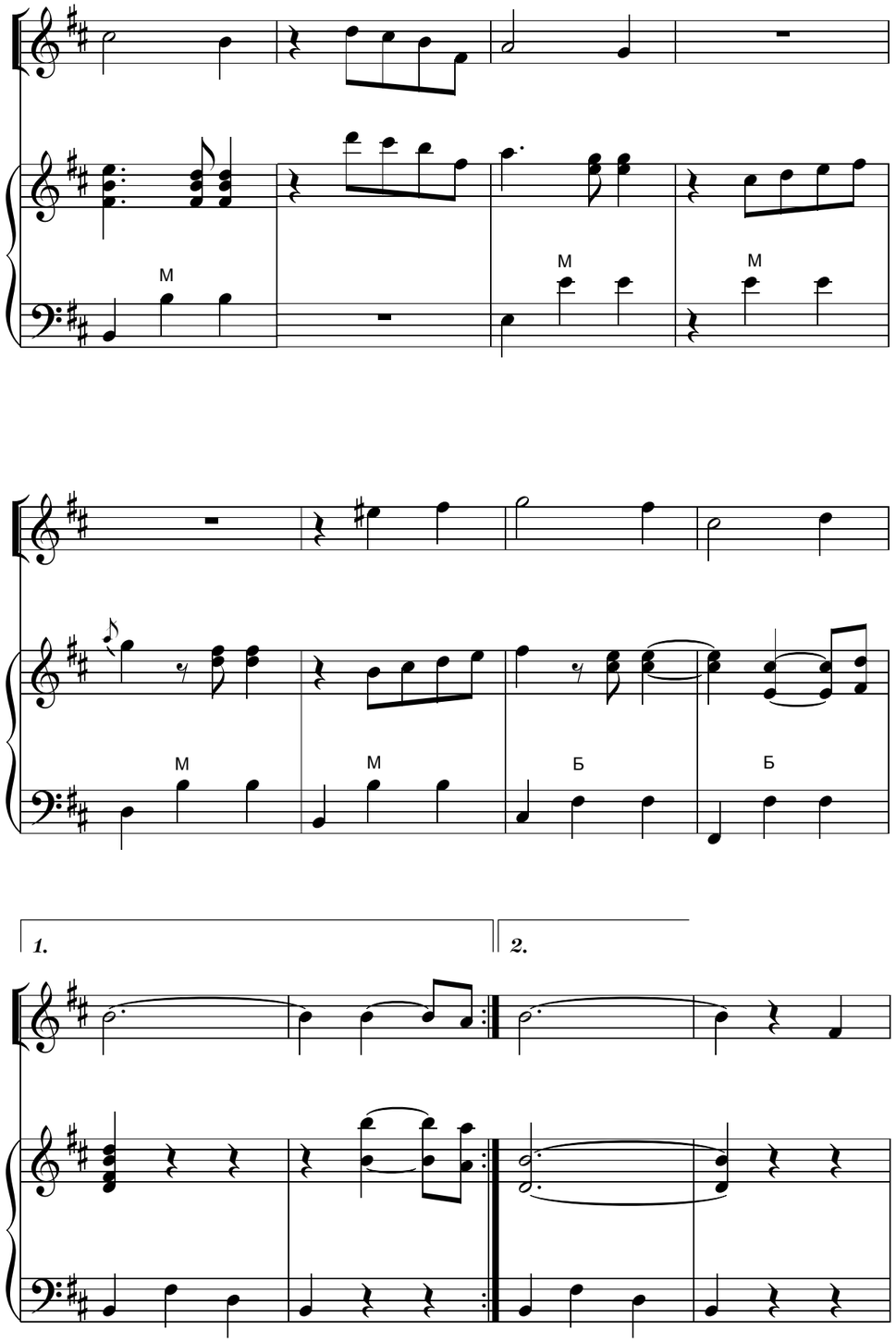

7
7
7
7

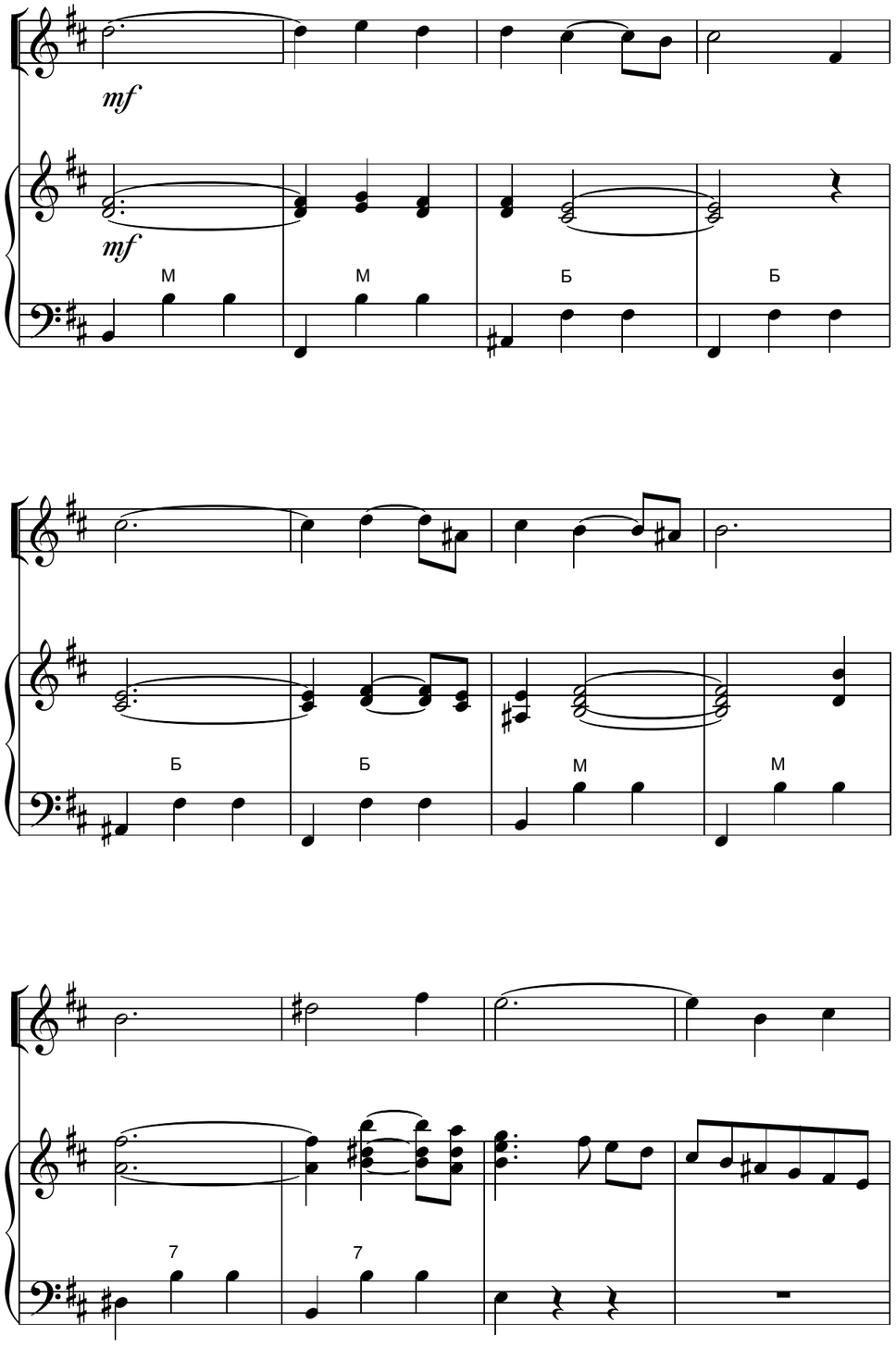

M
M
M
M

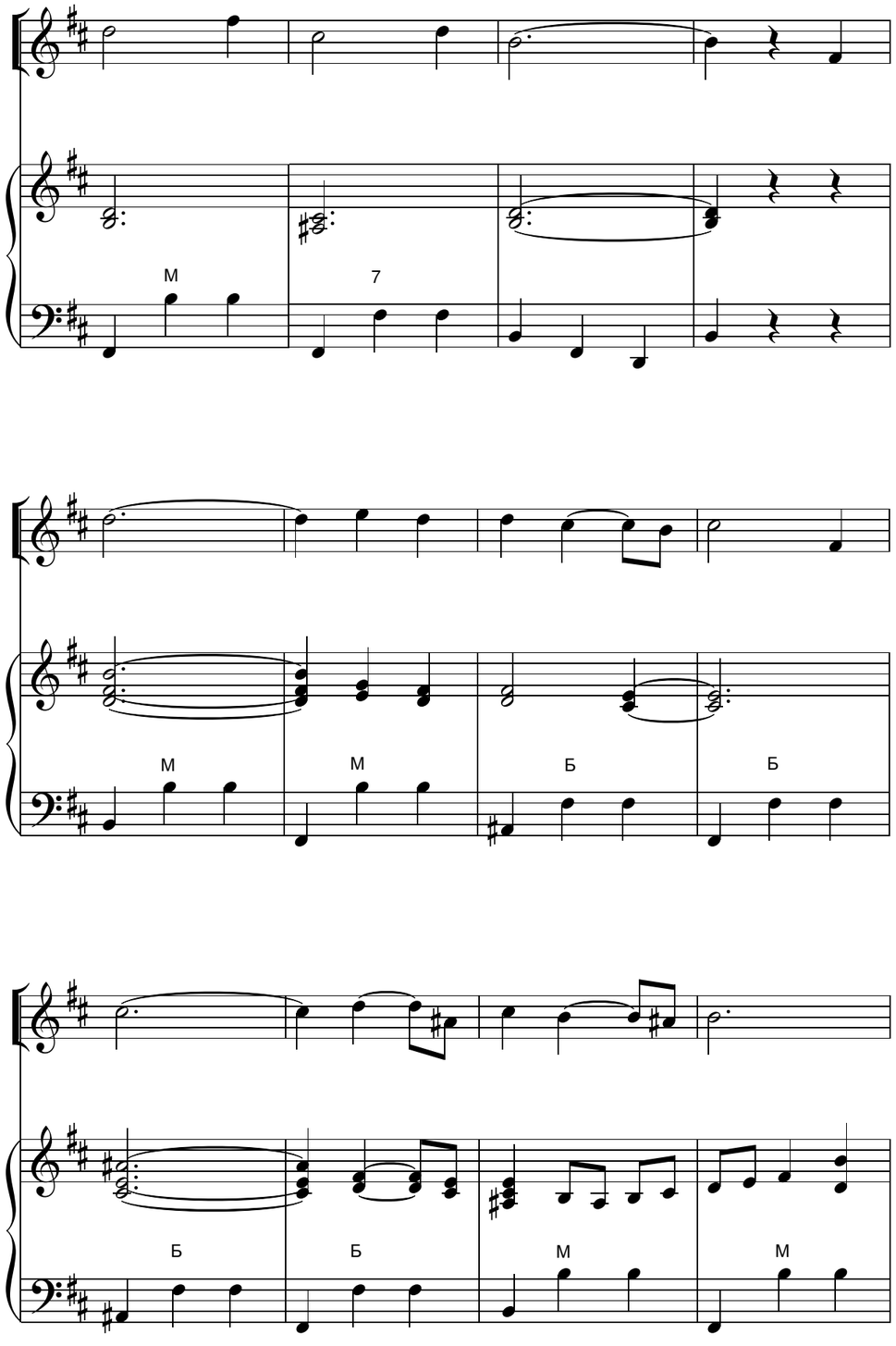

M
Б
Б


7


1.
7
7
2.
f
f
Б
Б
Б
Б
Б


М
М
М
М
М
Б
Б
1.
2.


mf
mf
M
M
Б
Б


M
7

Б
Б
M
M
7
7

M
M
Б
Б
Б
Б
M
M

cresc._ _ _ _

cresc._ _ _ _

7

7

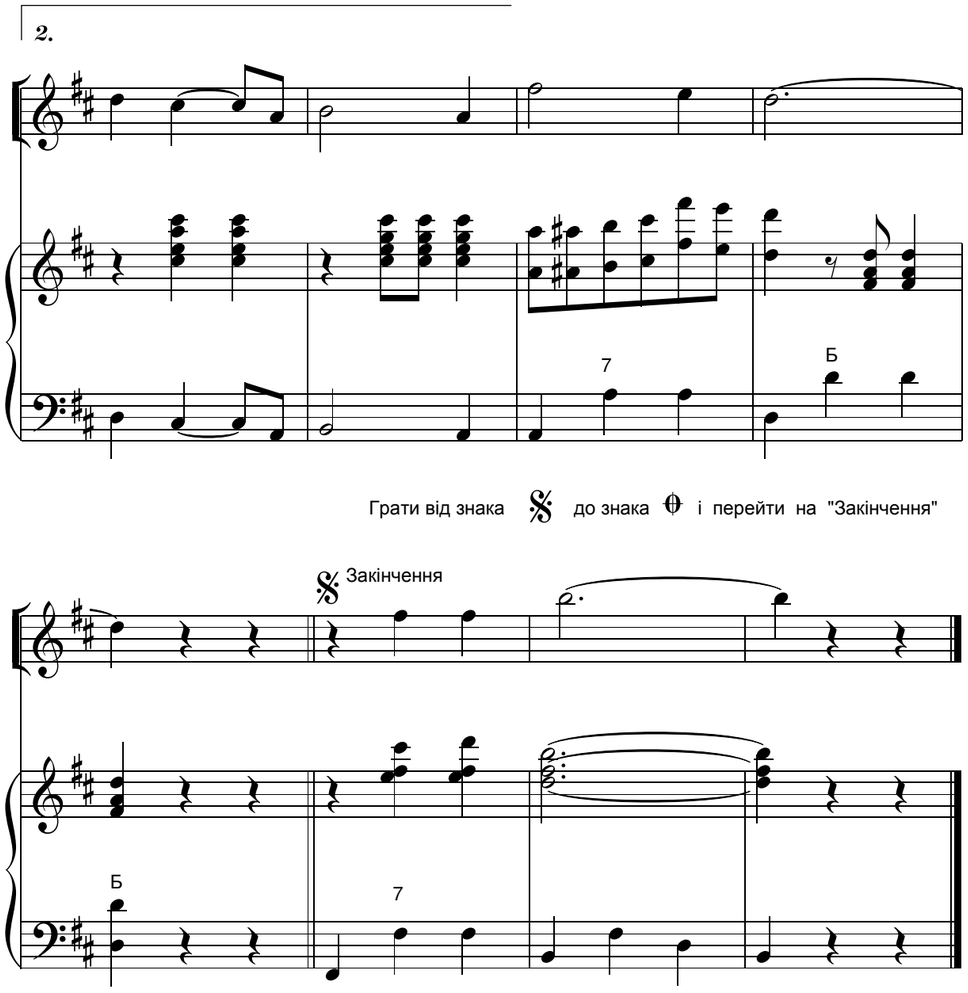
M

Б

f

f

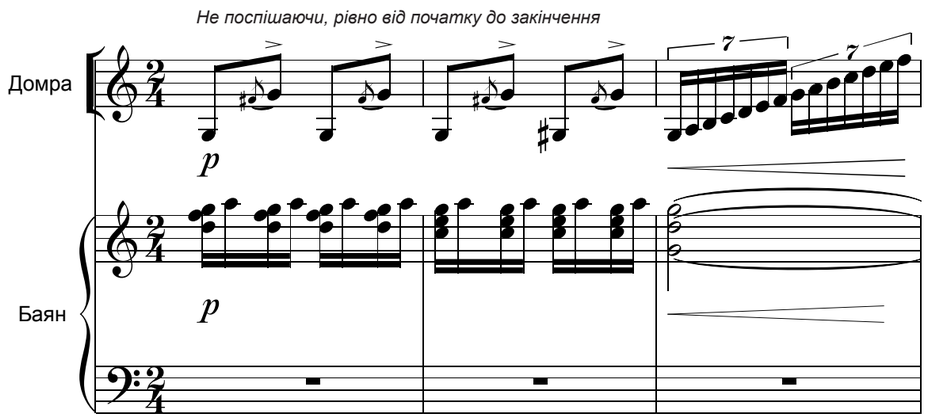
1.

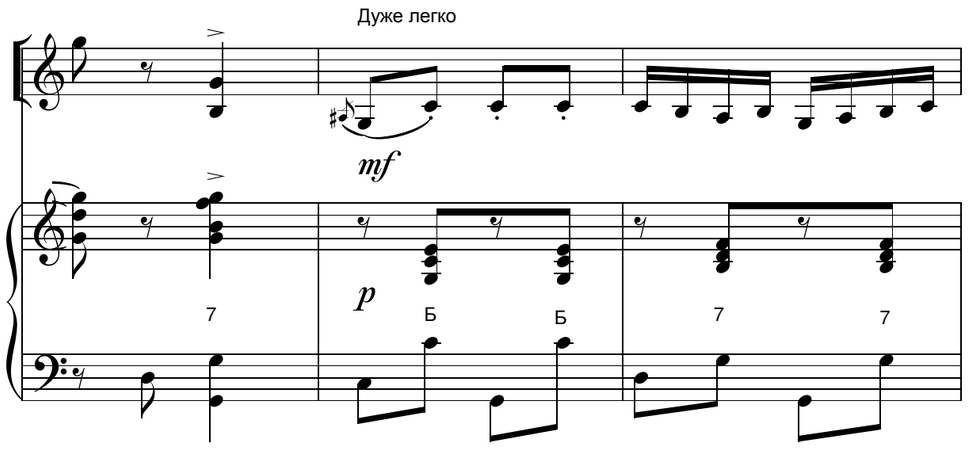


ВЕСЕЛИЙ ГОДИННИК

Полька

А. Шалаєв
Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука





7 Б Б Б Б

7 7 7 7 Б

Б Б 7 7

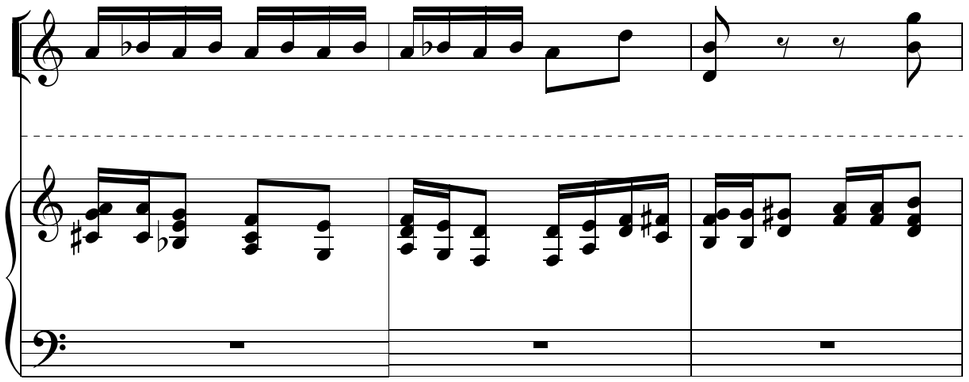
Б 7 7 Б

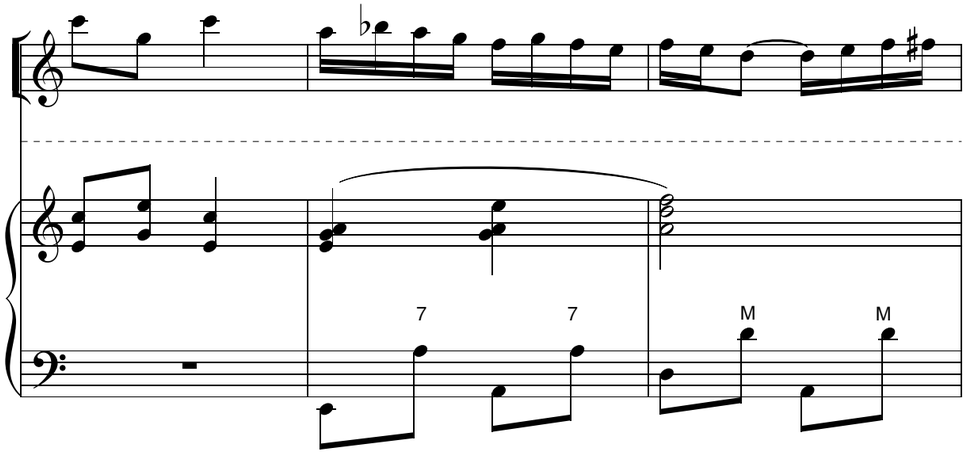
Б Б Б

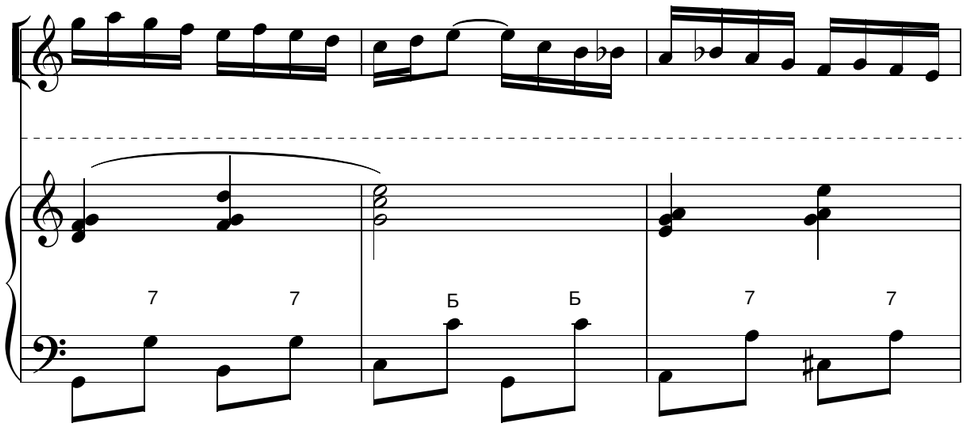
7 7

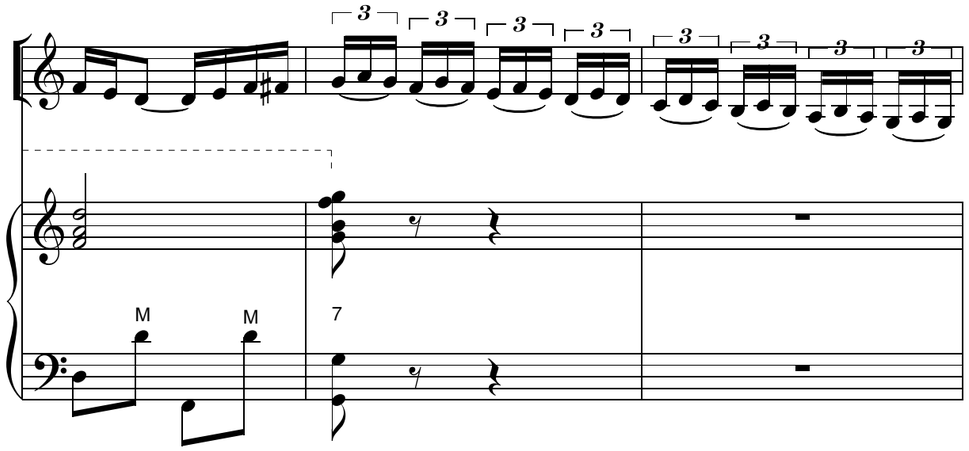
7 7

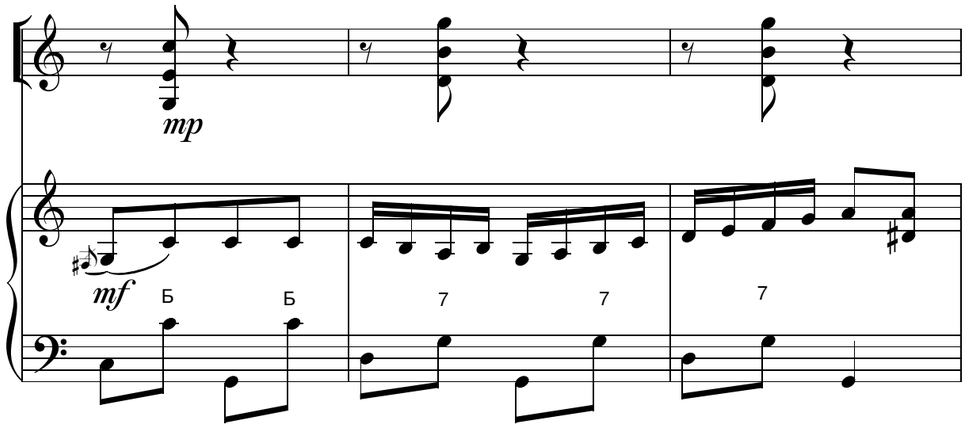
8va

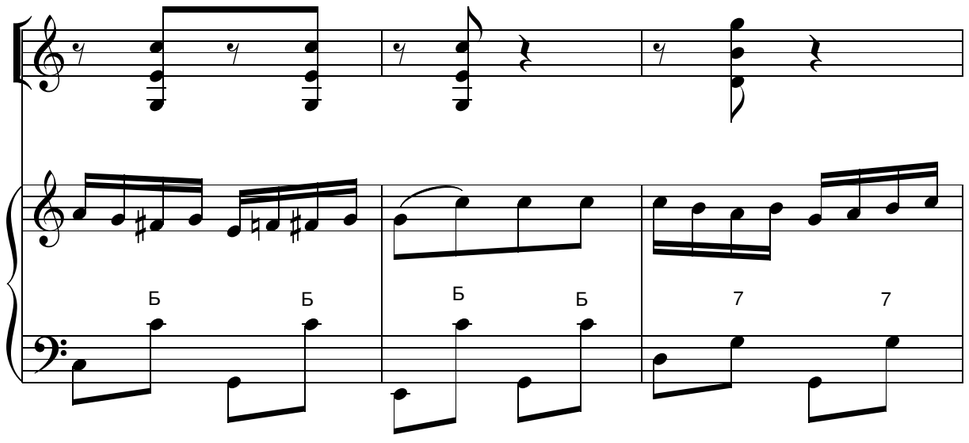


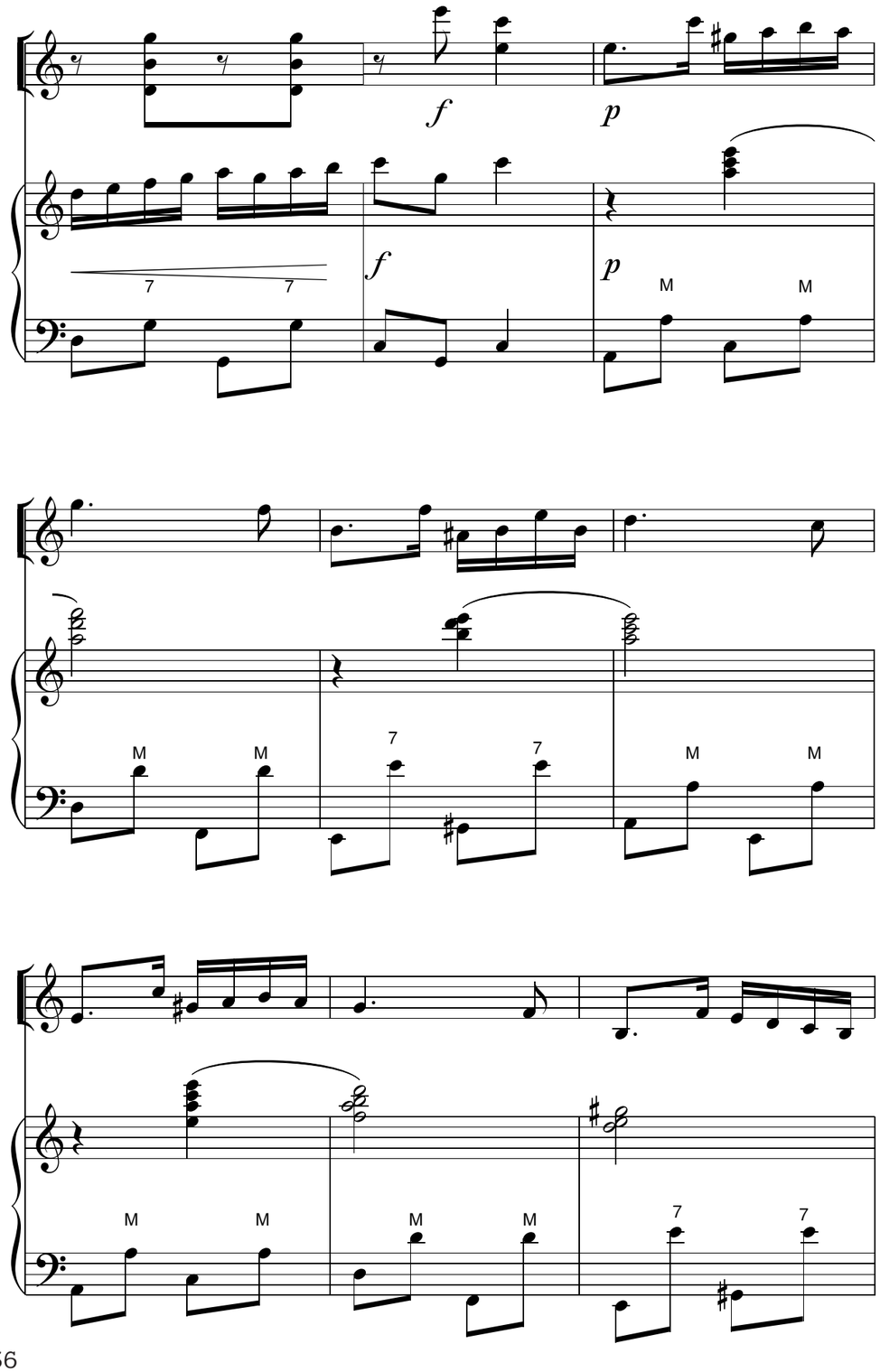

7
7
M
M

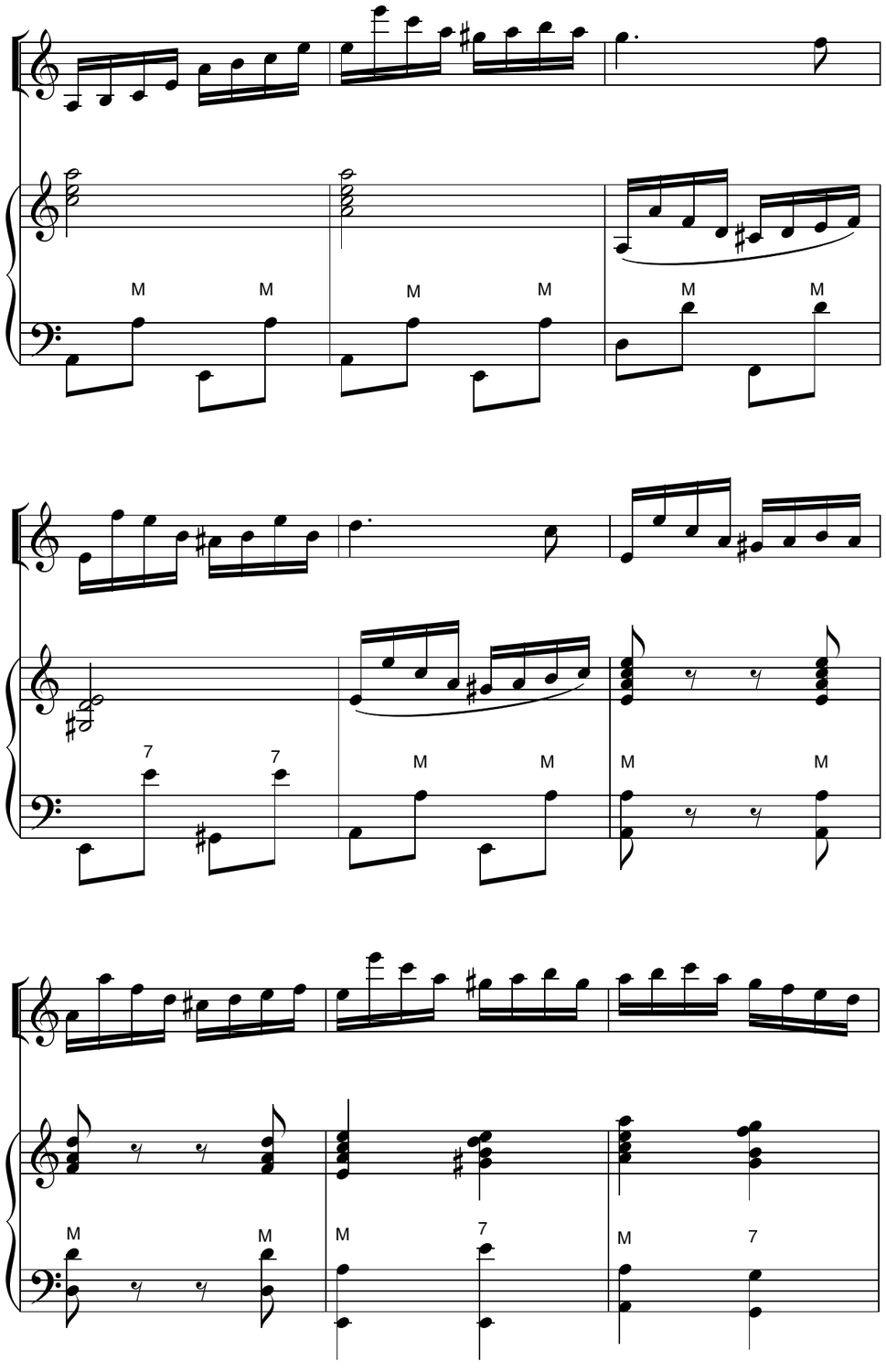

7
7
Б
Б
7
7


3
3
3
3
3
3
3
3
M
M
7


mp
mf
Б
Б
7
7
7


Б
Б
Б
Б
7
7


f
p
f
p
7
7
M
M
M
M
M
M
7
7
M
M
7
7
M
M
M
M
7
7


M
M
M
M
M
M
7
7
M
M
M
M
M
7
M
M
M
7
M
7

Б Б 7 7 7

Б Б Б Б 7 7

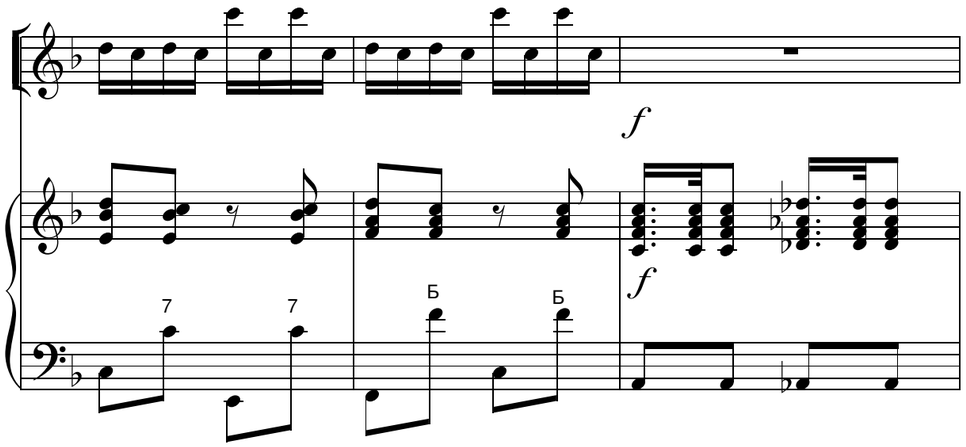
Б Б Б

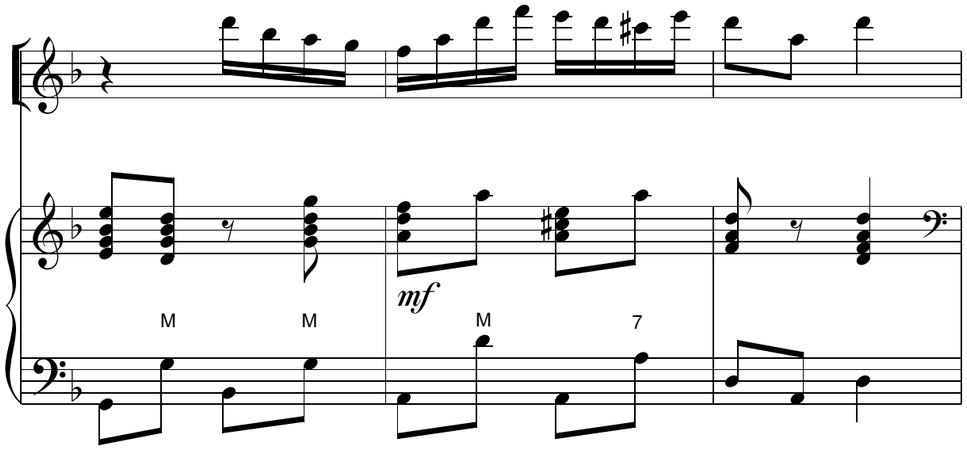
7 7 7 7 Б Б

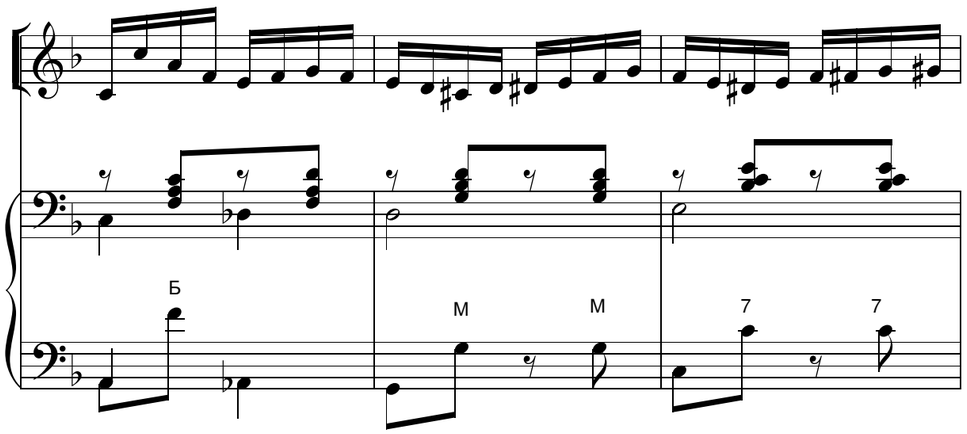
Б 7 7 7 7

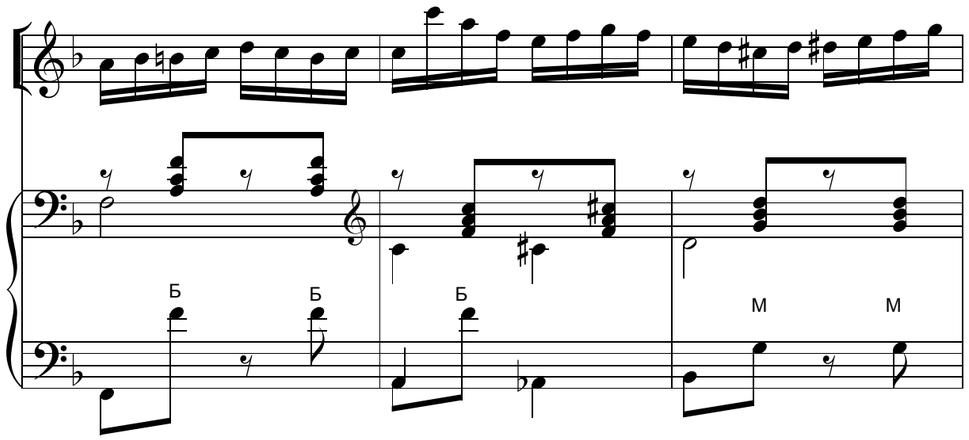
p p

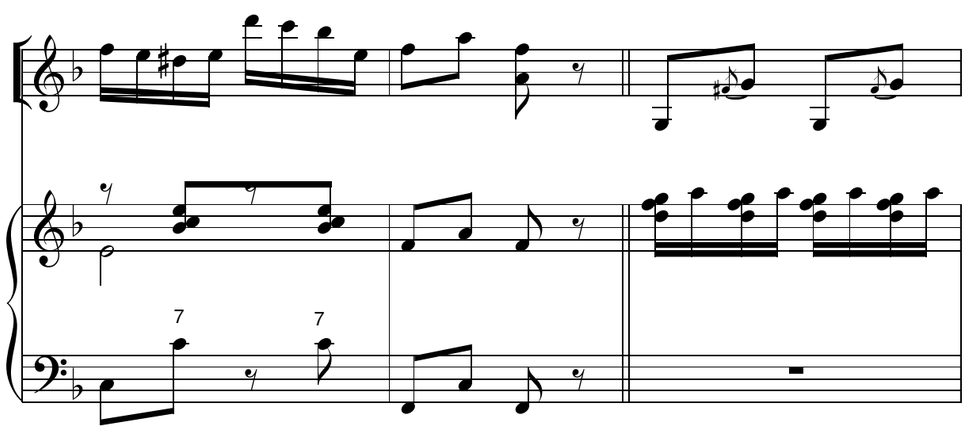
М М

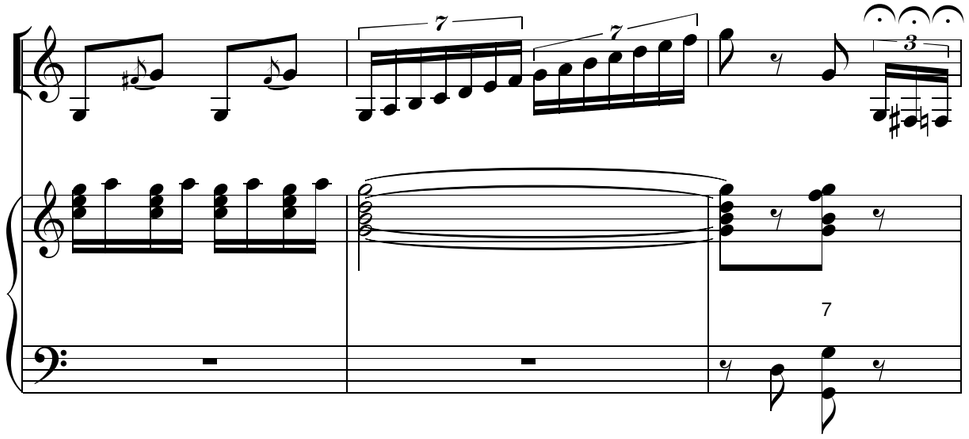

f
f
7
7
Б
Б

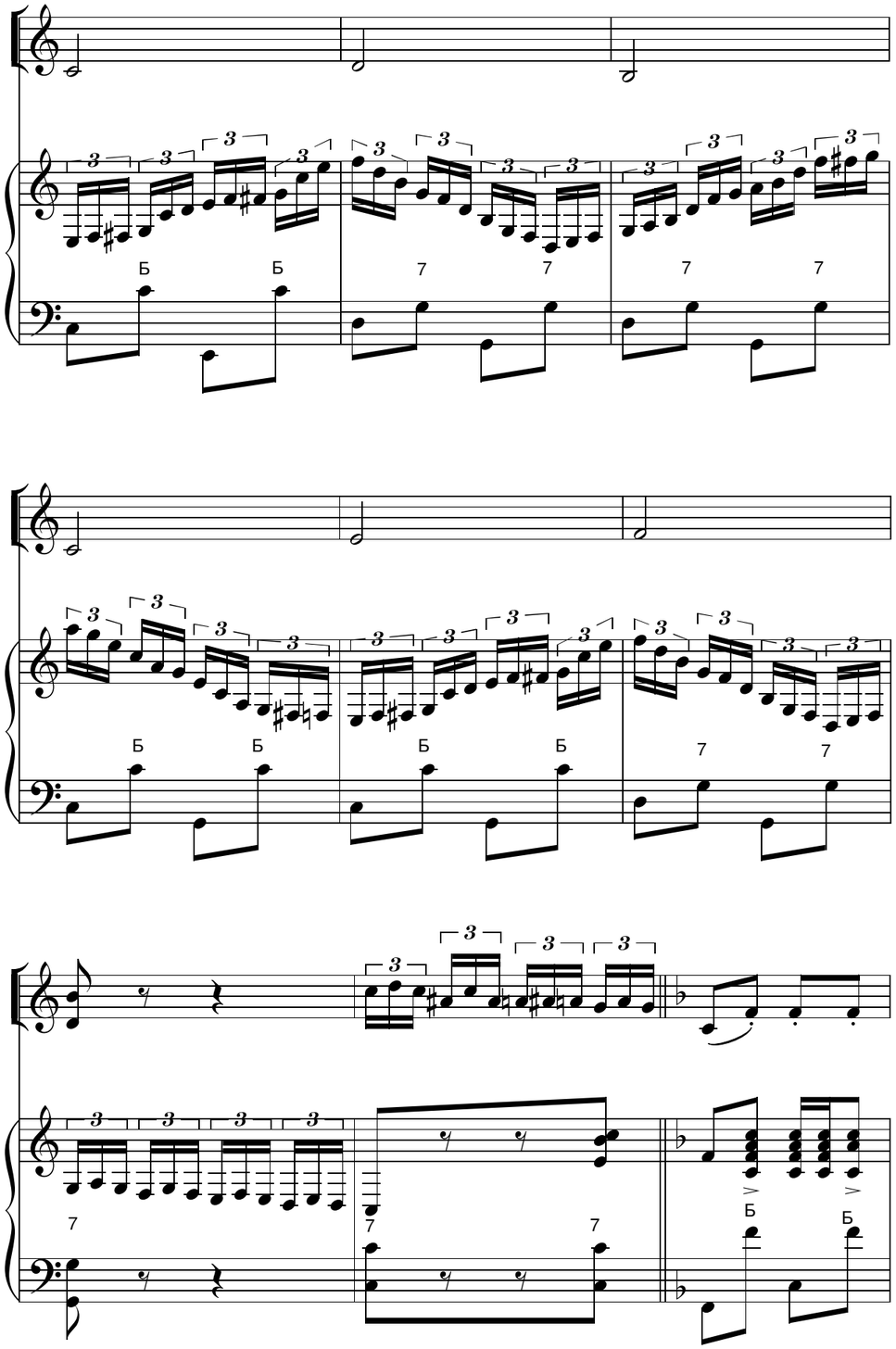

mf
M
M
M
7

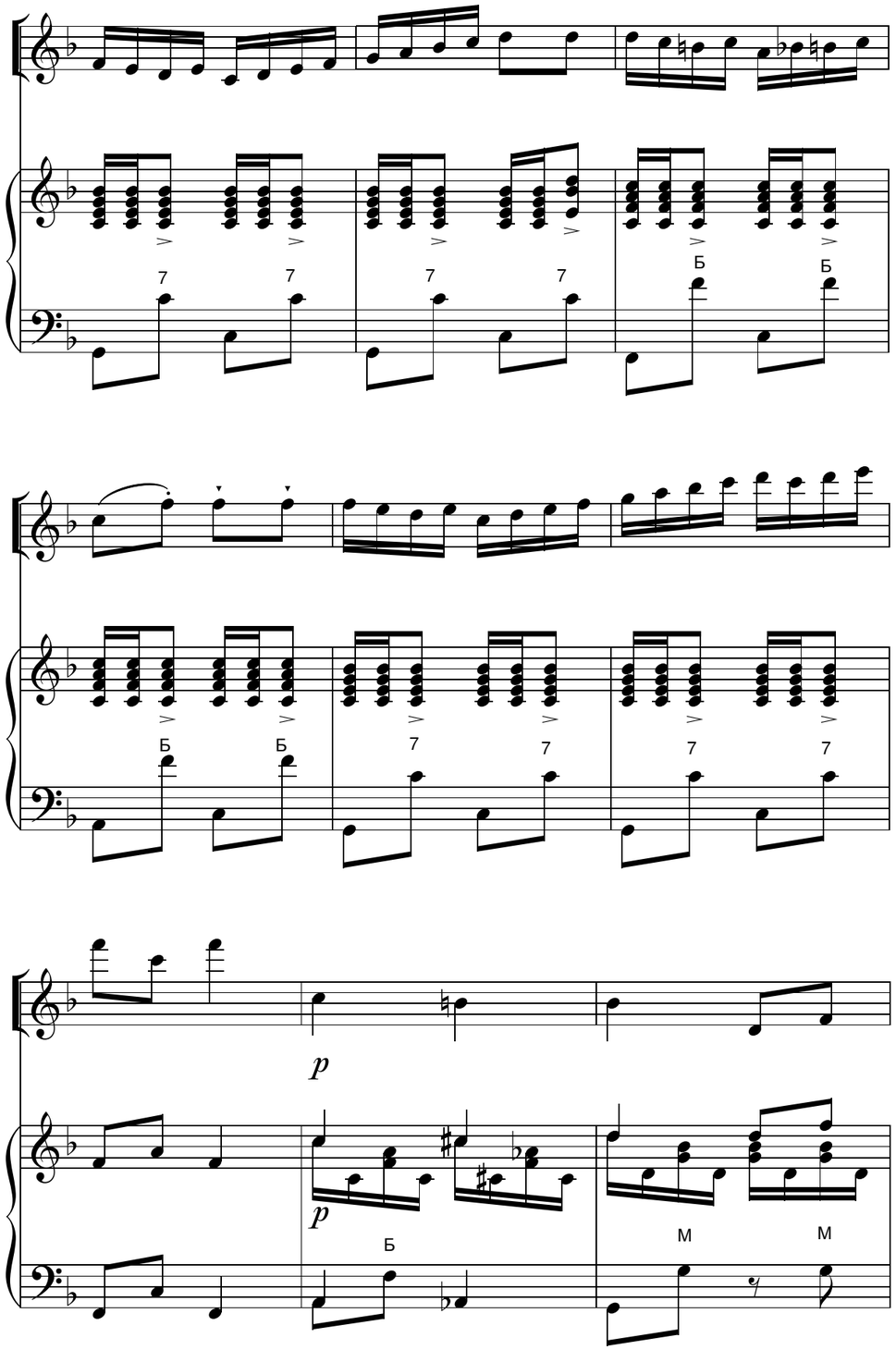

Б
M
M
7
7


Б
Б
Б
M
M


7
7


7
7
3
7


Б
Б
7
7
7
7
Б
Б
Б
Б
7
7
7
7
7
7
Б
Б


7
7
7
7
Б
Б
Б
Б
7
7
7
7
p
p
Б
M
M

3 3

f

f

7 7 Б Б Б

M M 7 7

p

8va

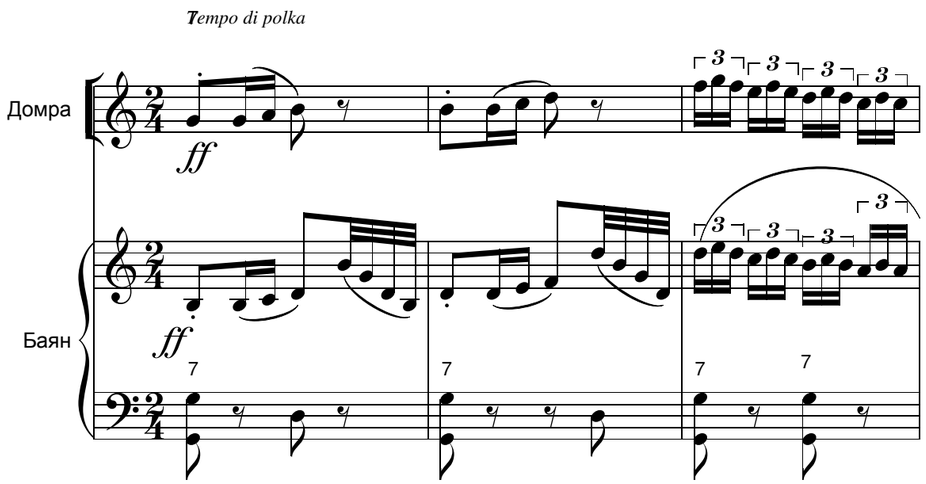
p

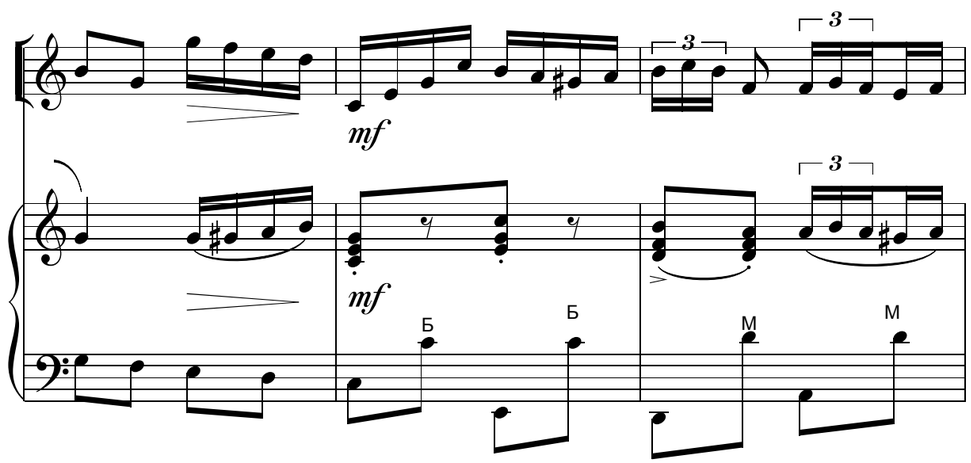
8va

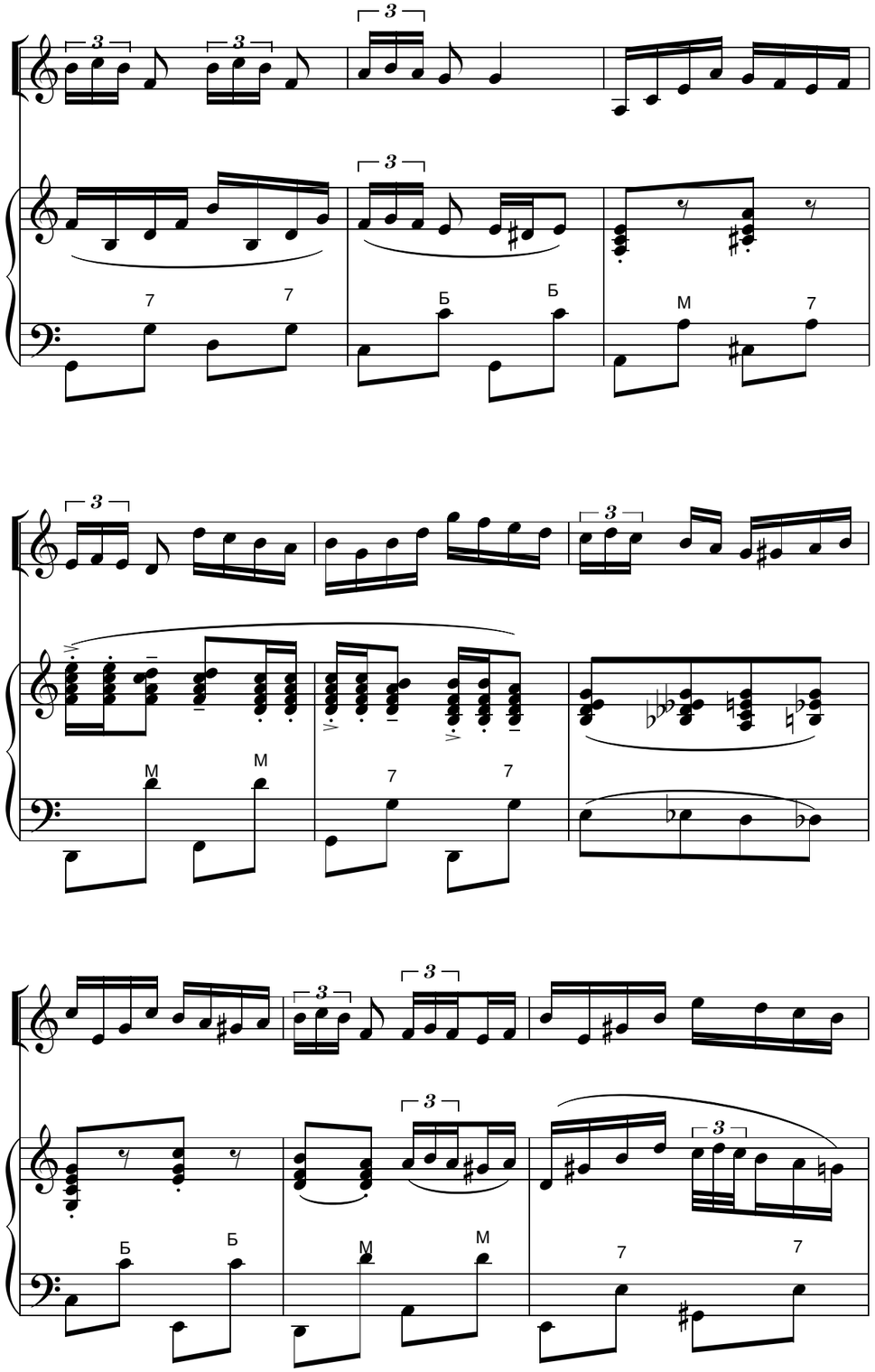
ДРОЗД

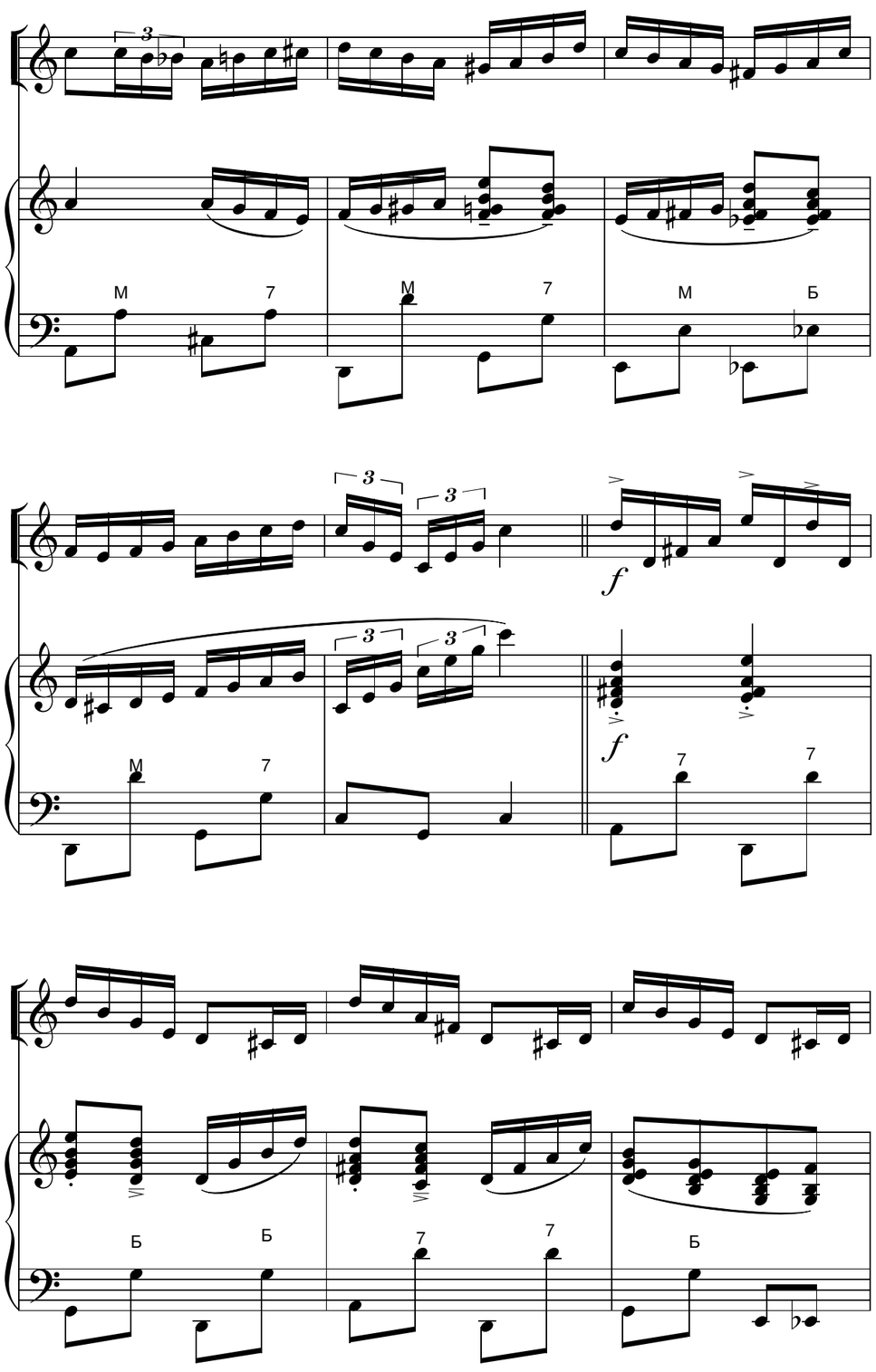
Полька

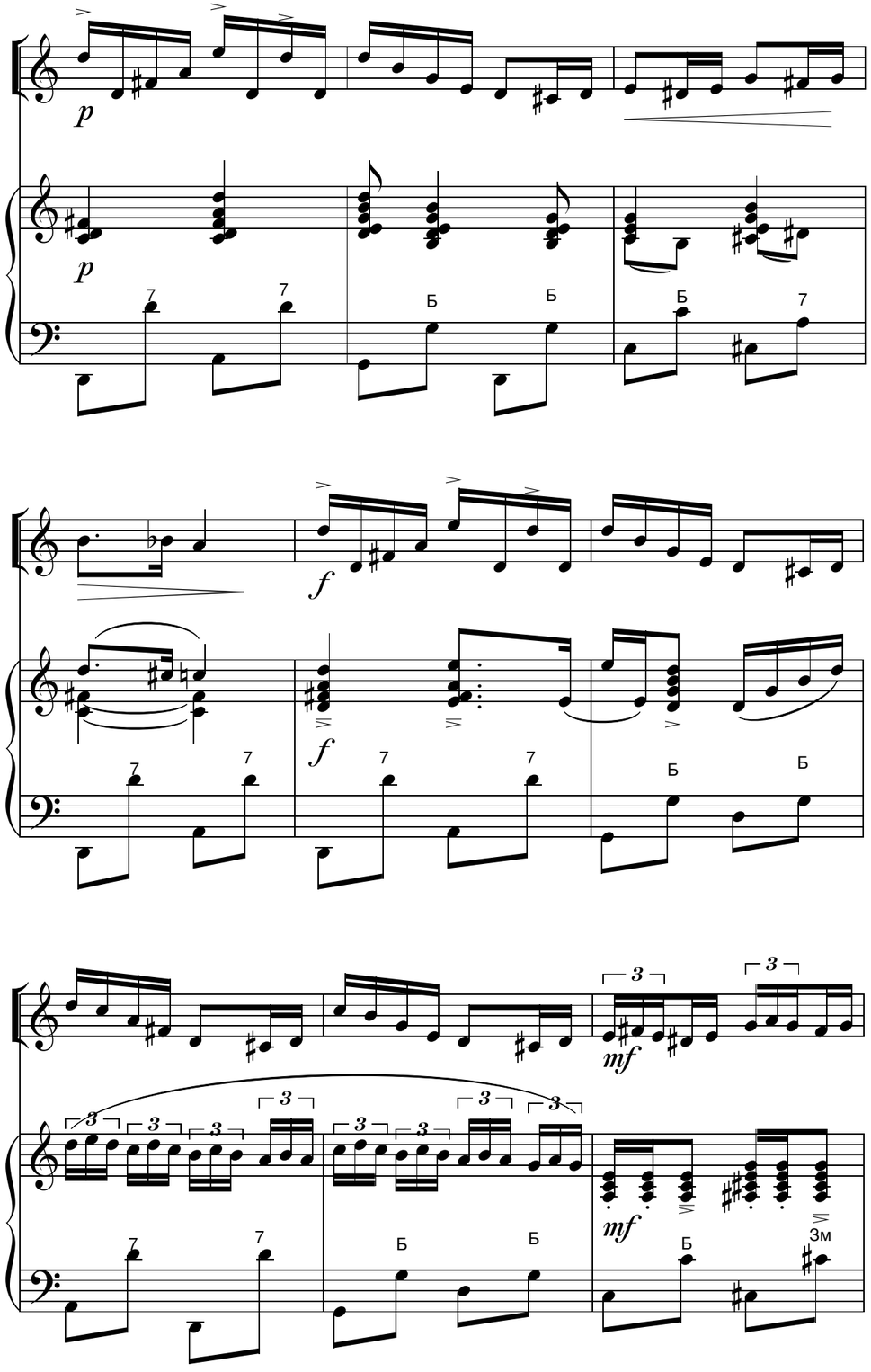
В. Ушаков
Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука

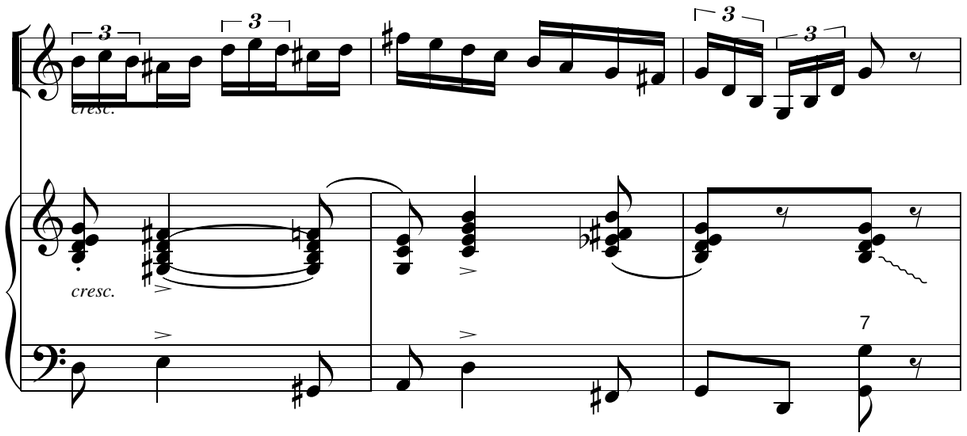


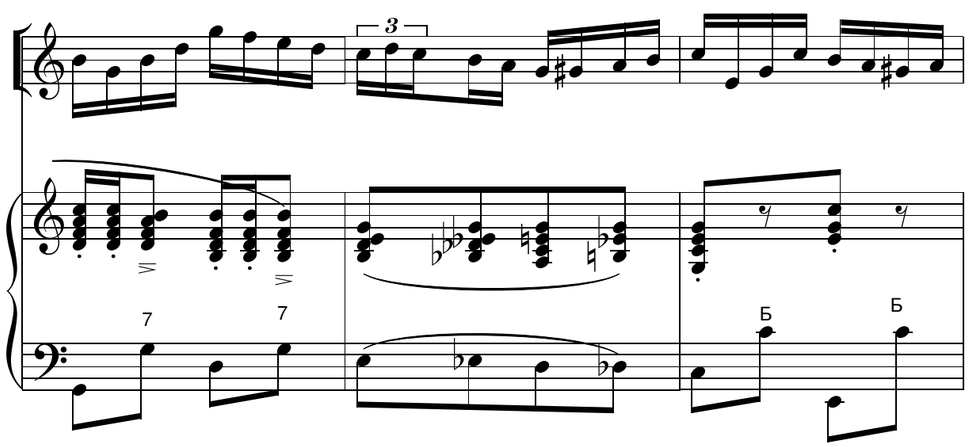


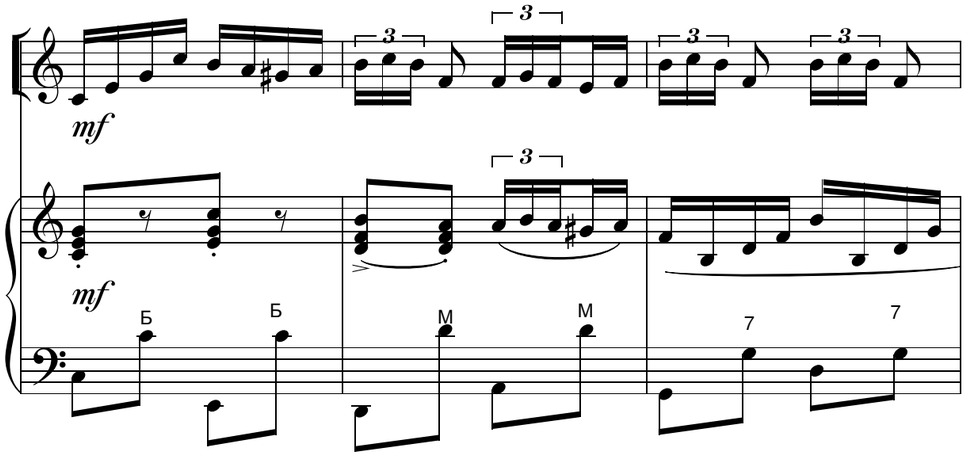


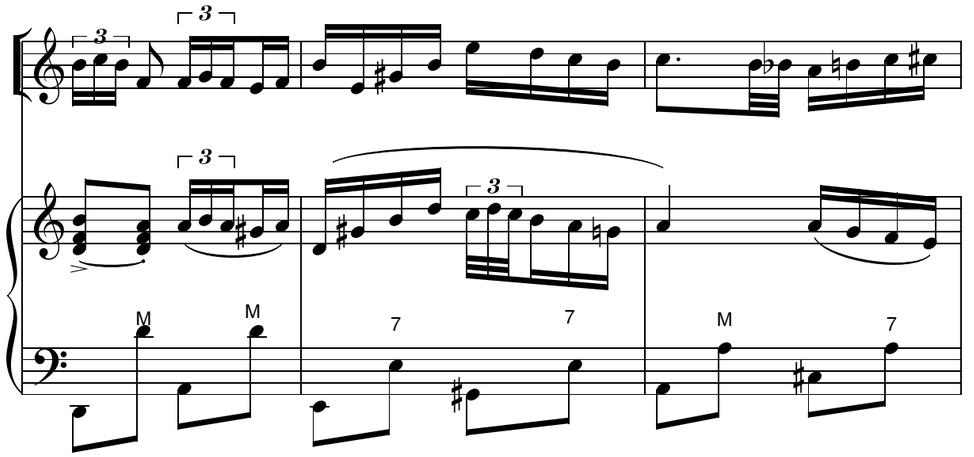

М
7
М
7
М
Б
М
7
f
f
7
7
Б
Б
7
7
Б

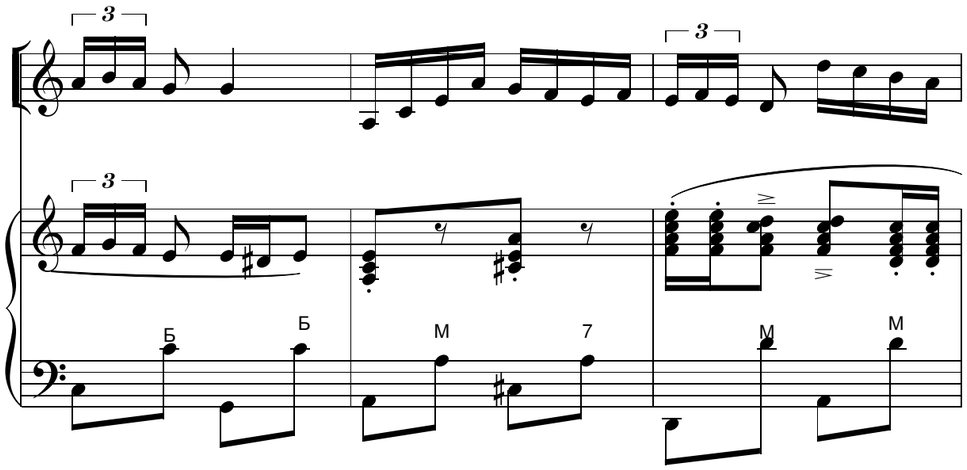

p
p
7
7
Б
Б
Б
7
f
f
7
7
7
7
Б
Б
mf
mf
7
7
Б
Б
Б
Зм

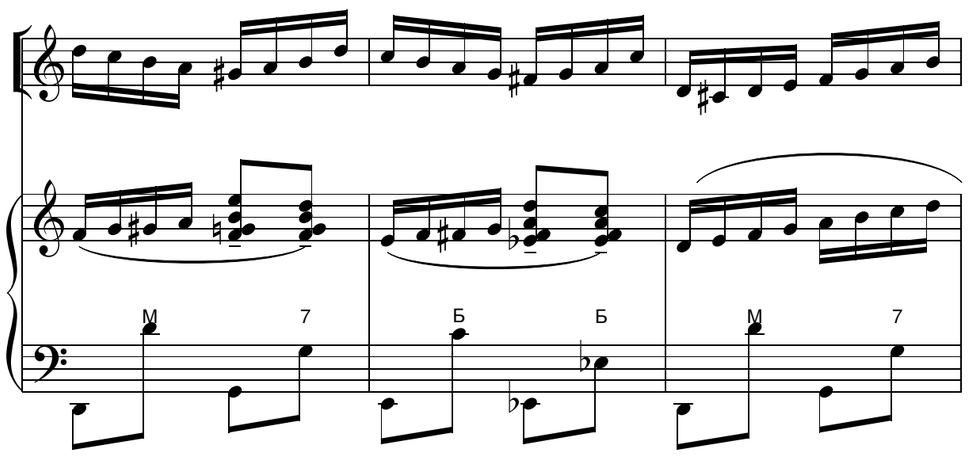

3
3
3
3
cresc.
cresc.
7

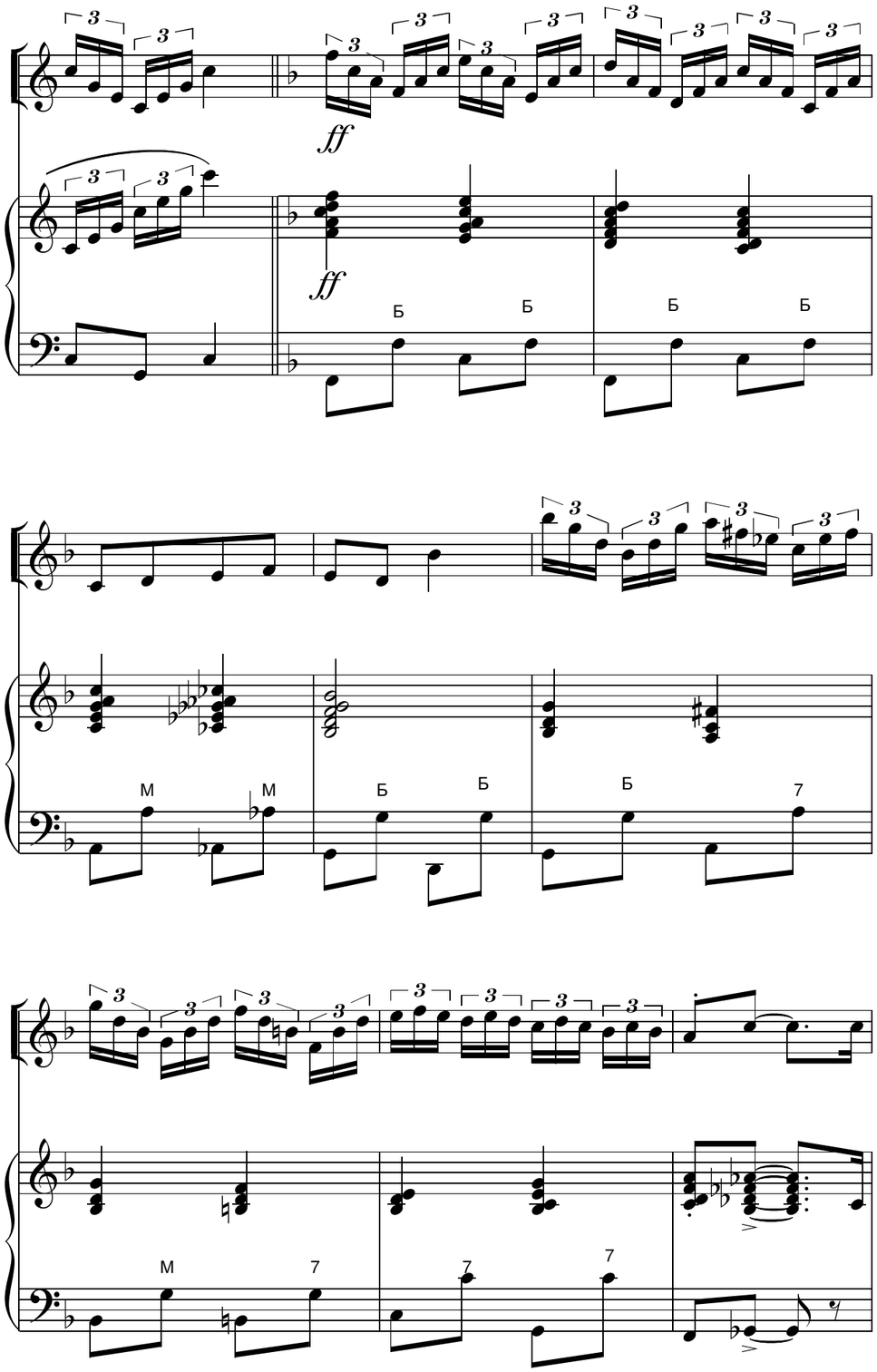

3
7
7
Б
Б

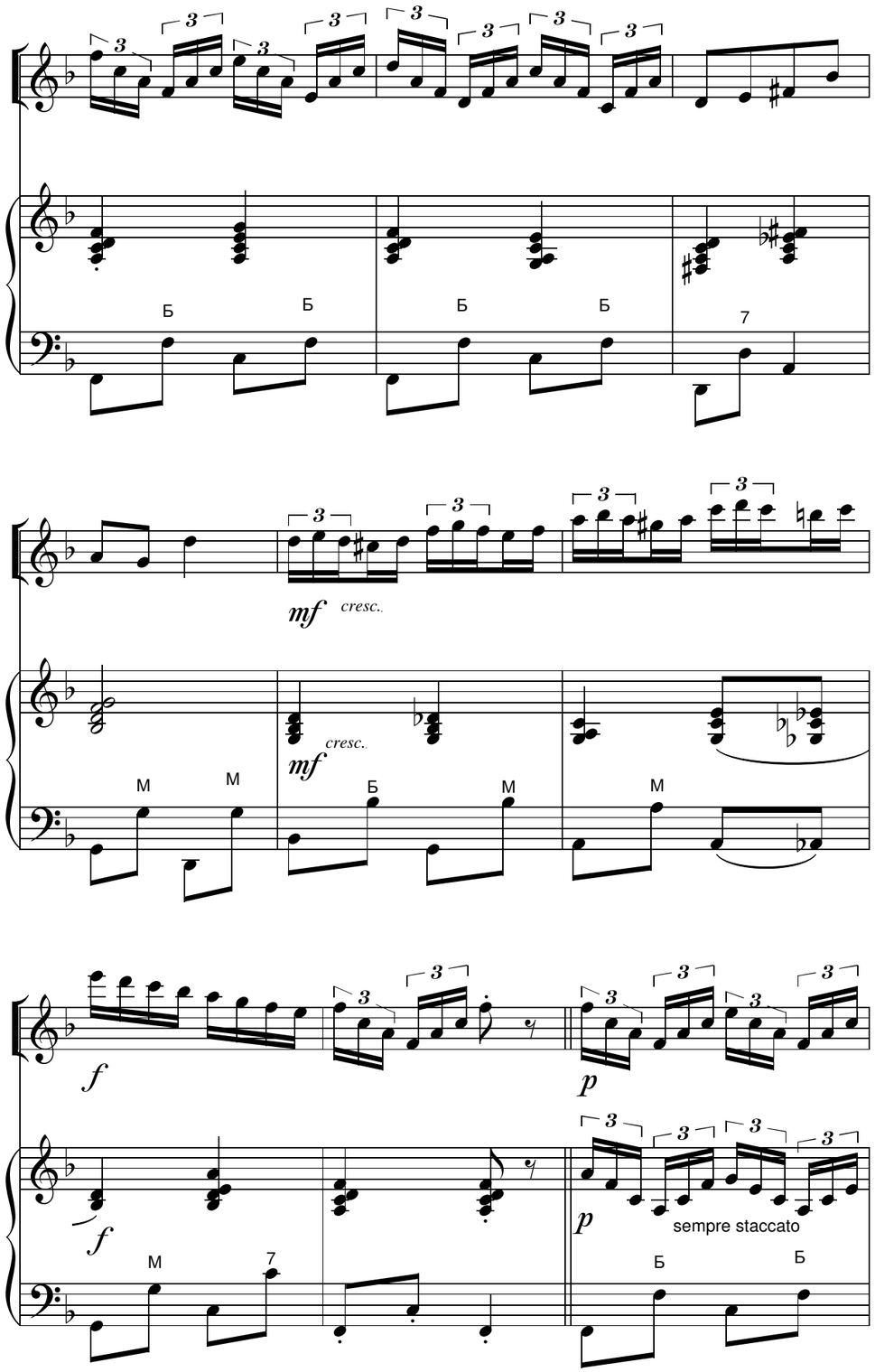

3
3
3
3
mf
3
mf
Б
Б
М
М
7
7


3
3
3
М
М
7
7
М
7


3
3
3
Б
Б
М
7
М
М


М
7
Б
Б
М
7


ff
ff
Б Б Б Б
М М Б Б Б 7
М 7 7 7


Б Б Б Б 7
mf cresc.
mf cresc.
М М Б М М
f
p
f
p sempre staccato
М 7 Б Б

Б Б Б М М

cresc.

cresc.

М М М 7 7 7

Б 7 Б Б Б Б

f

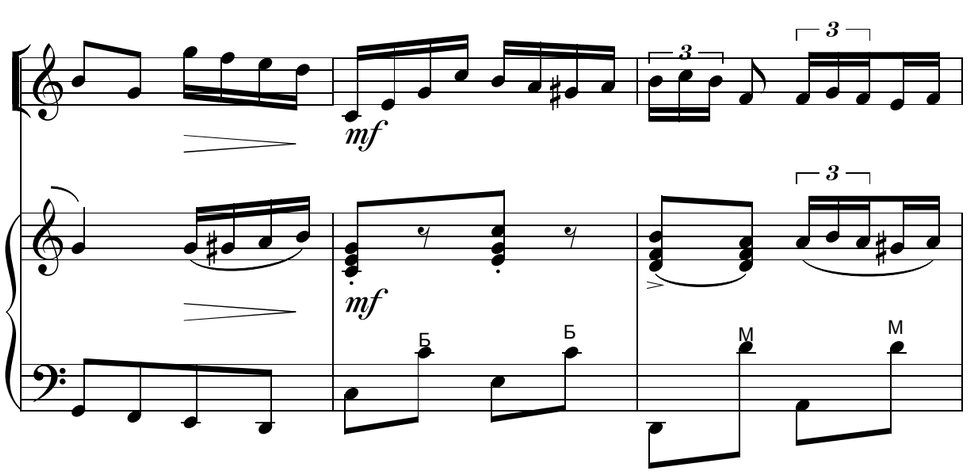
f

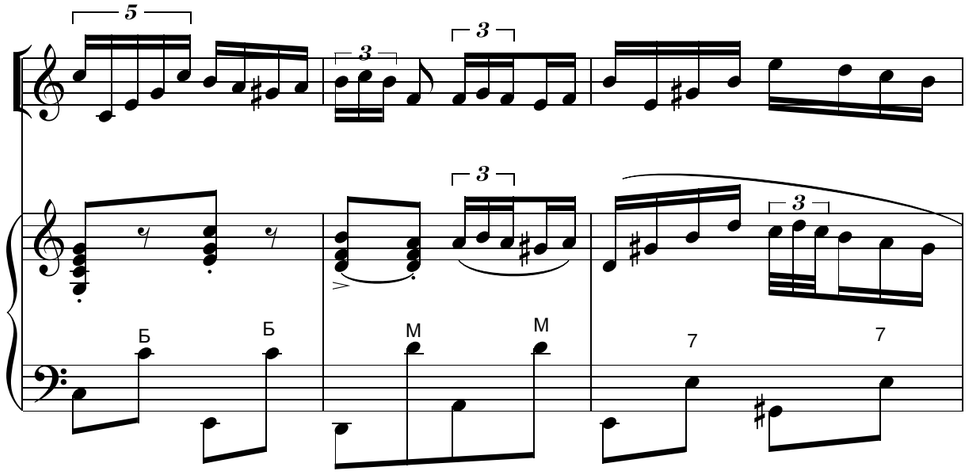
Б Б М 7

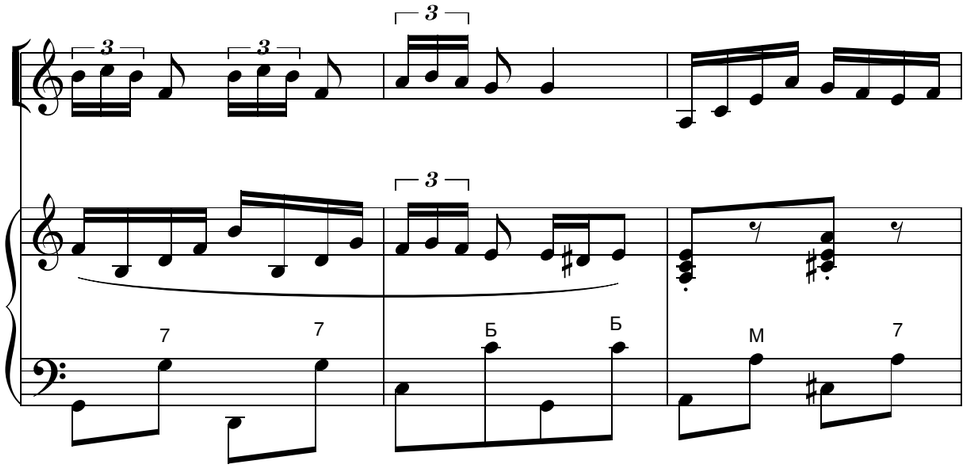
ff

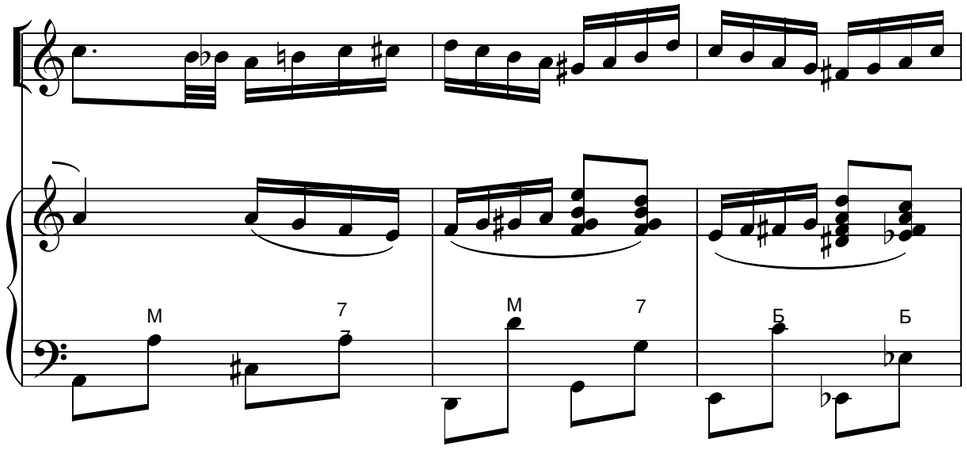
ff

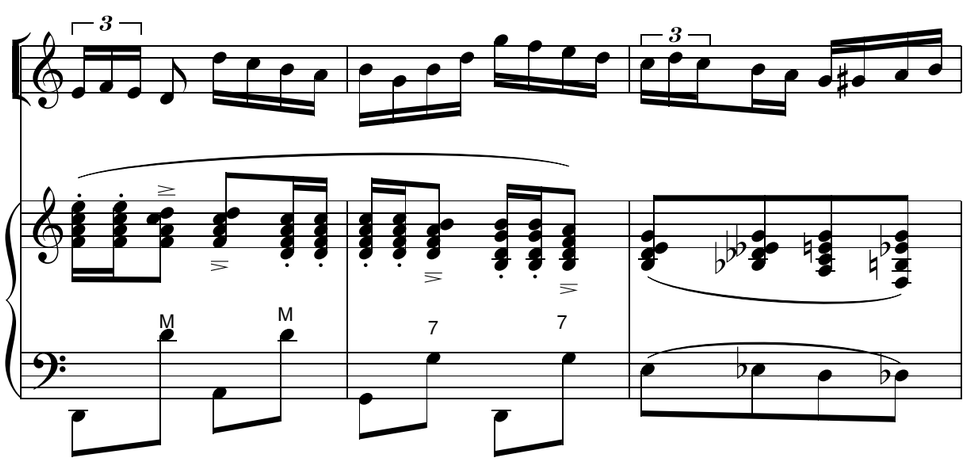
7 7 7 7

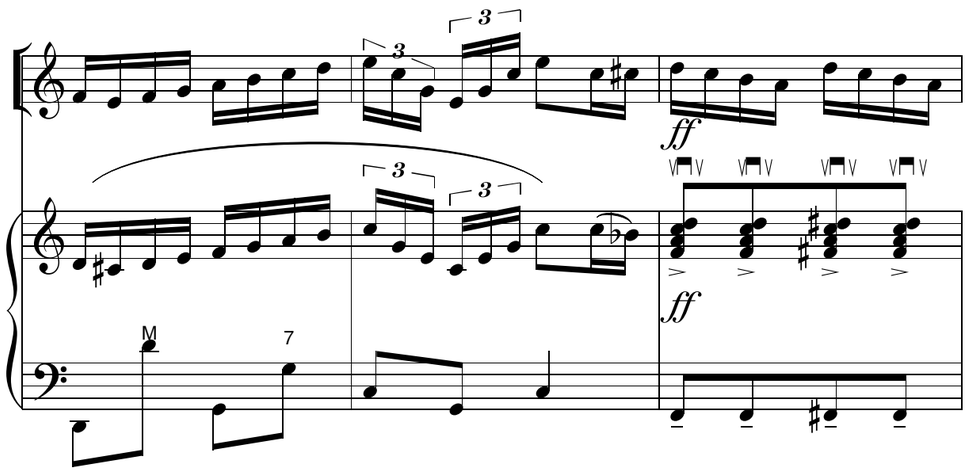

mf
mf
Б
Б
М
М

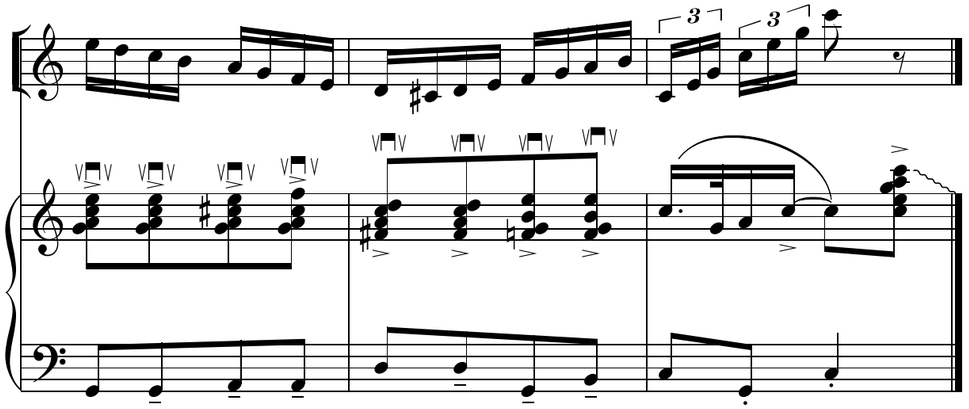

5
3
3
3
Б
Б
М
М
7
7


3
3
3
3
7
7
Б
Б
М
7


М
7
М
7
Б
Б


3
3
3
М
М
7
7

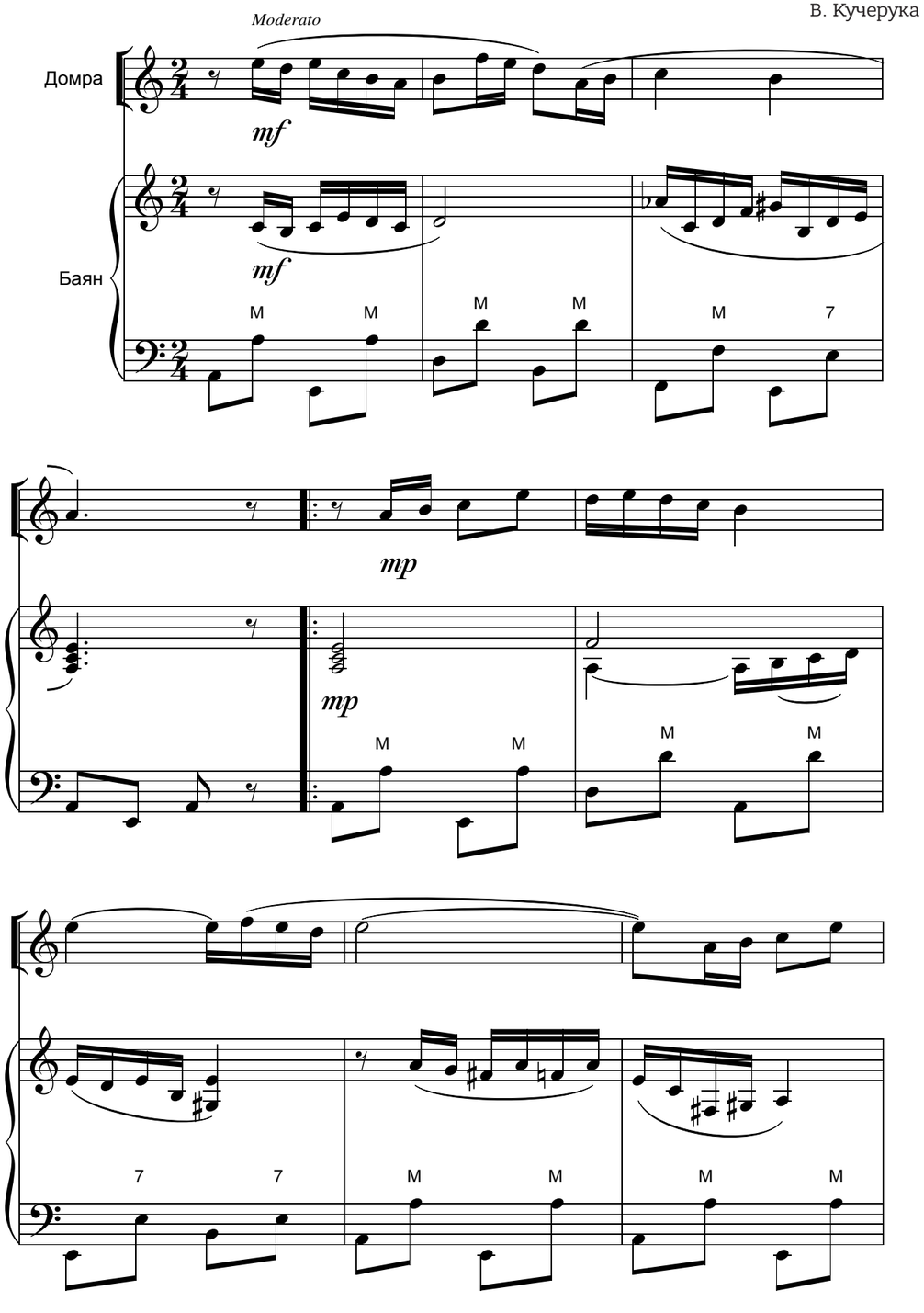

3
3
3
3
3
ff
ff
М
7



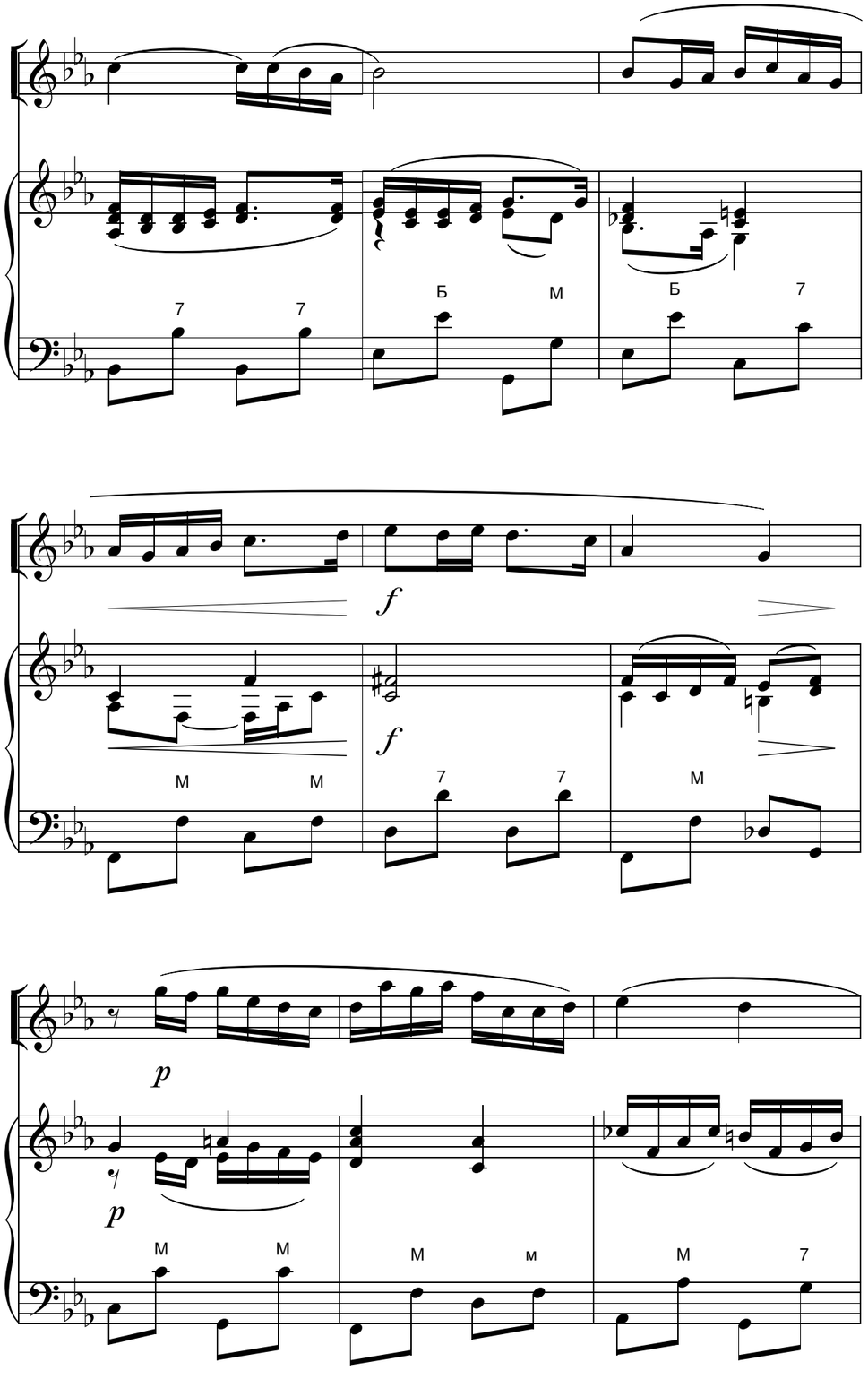
ЛІРИЧНИЙ ТАНОК

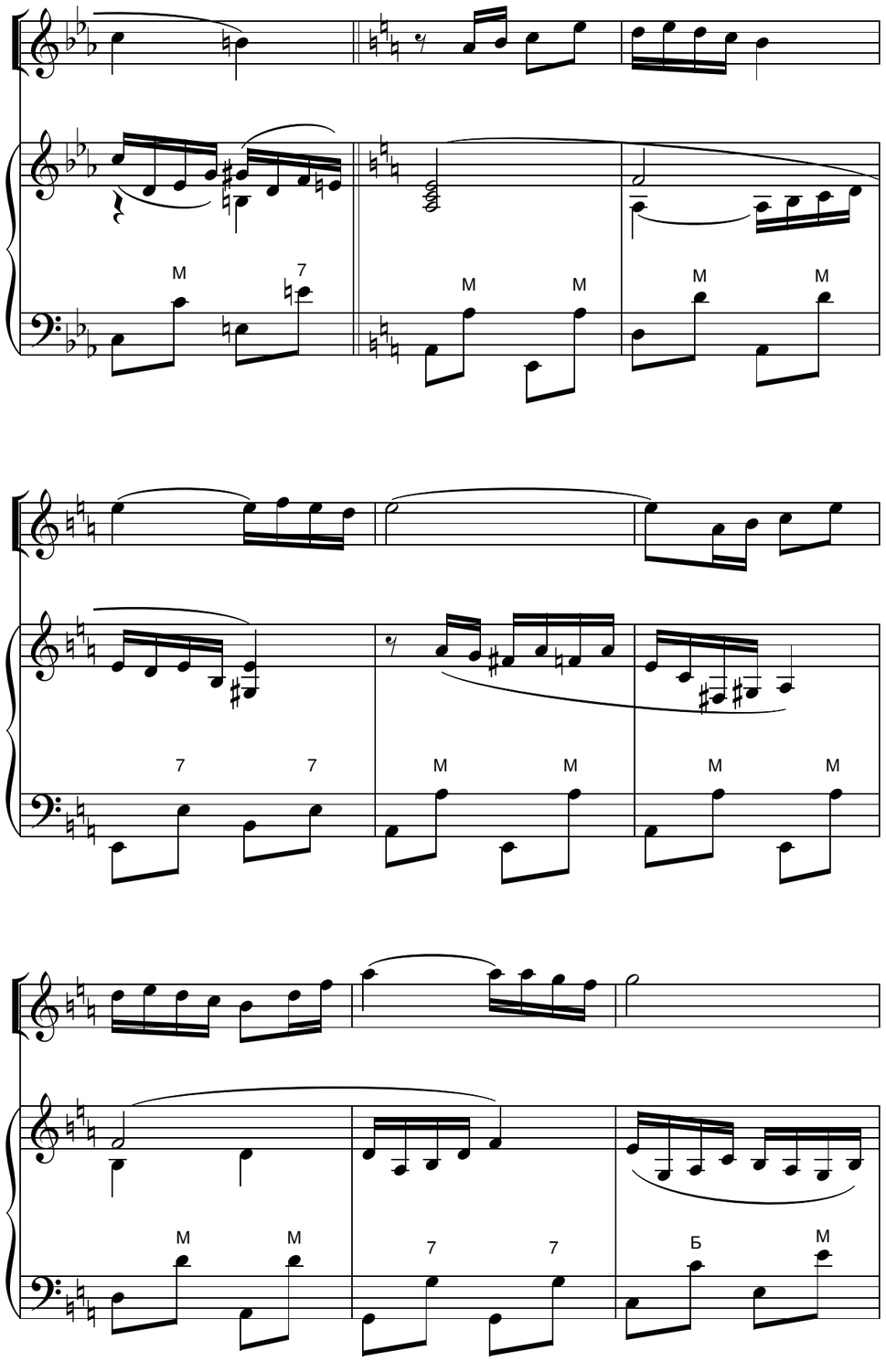
В. Карамишев

Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука



mf
mf
M
M
7
7
Б
M
cresc.
f
cresc.
f
M
7
M
M
7
7
p
p
M
M
M
M
M
1.
2.
M
7
M
mf
mf
M
M
M
M
7
7
M
M
M
M
M
M


7 7 Б М Б 7
f
f
М М 7 7 М
p
p
М М М м М 7


М 7 М М М М
7 7 М М М М
М М 7 7 Б М

M 7 M M 7 7

M M M M M

M 7

СВІТЛО І ТІНІ

Вальс-мюзет

П. Пиццигоні

Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука

Темп вальса

Домра

f

Баян

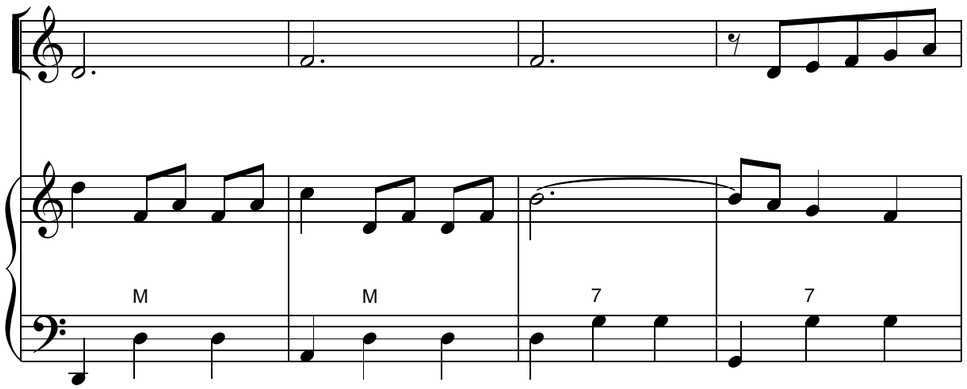
f

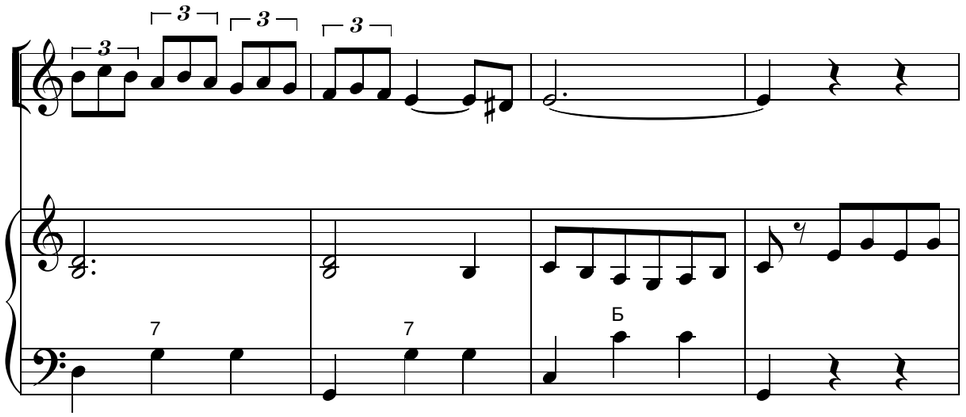
7 7 7 7

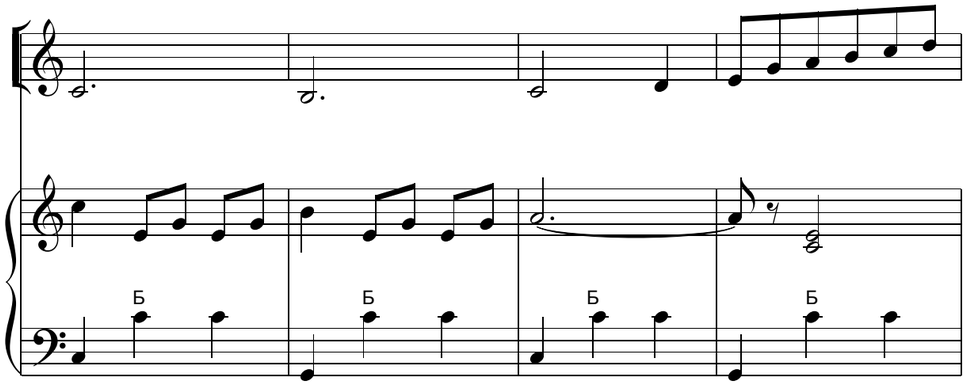
Б Б Б Б

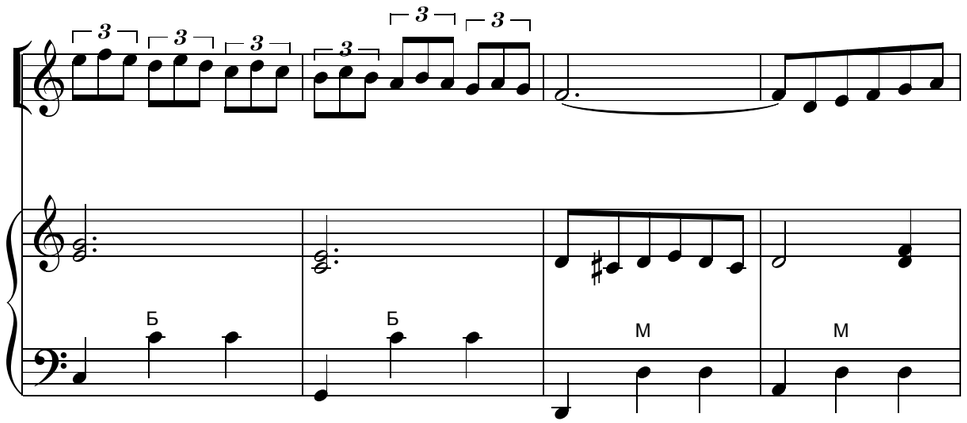
3 3 3 3

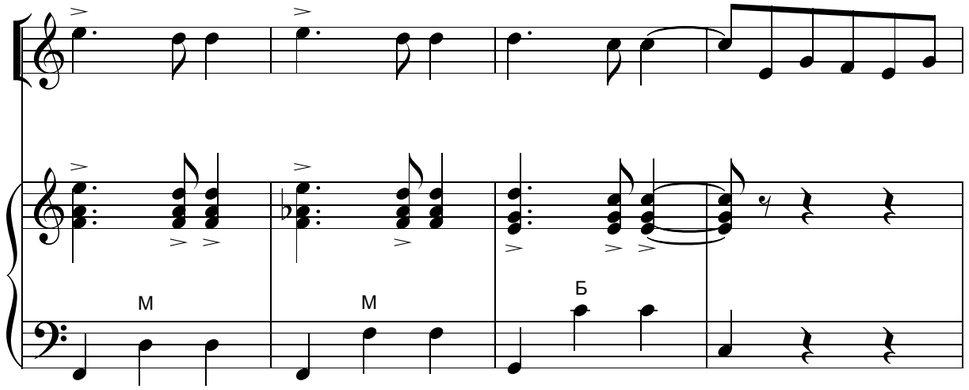
Б Б 7

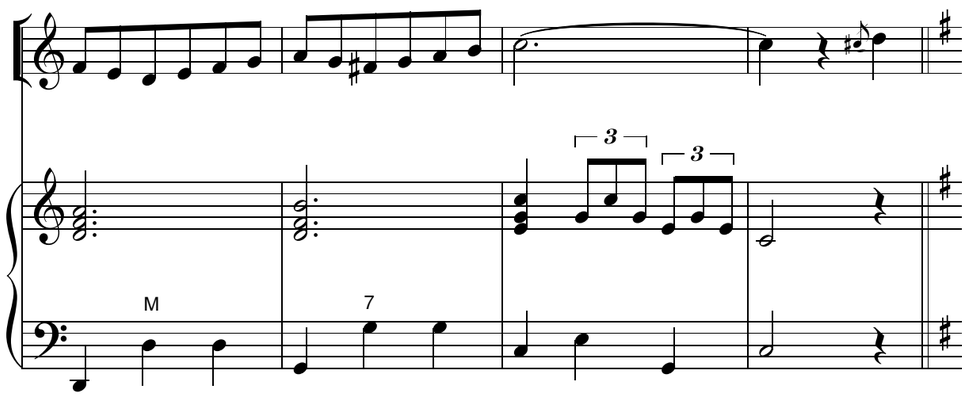

M
M
7
7

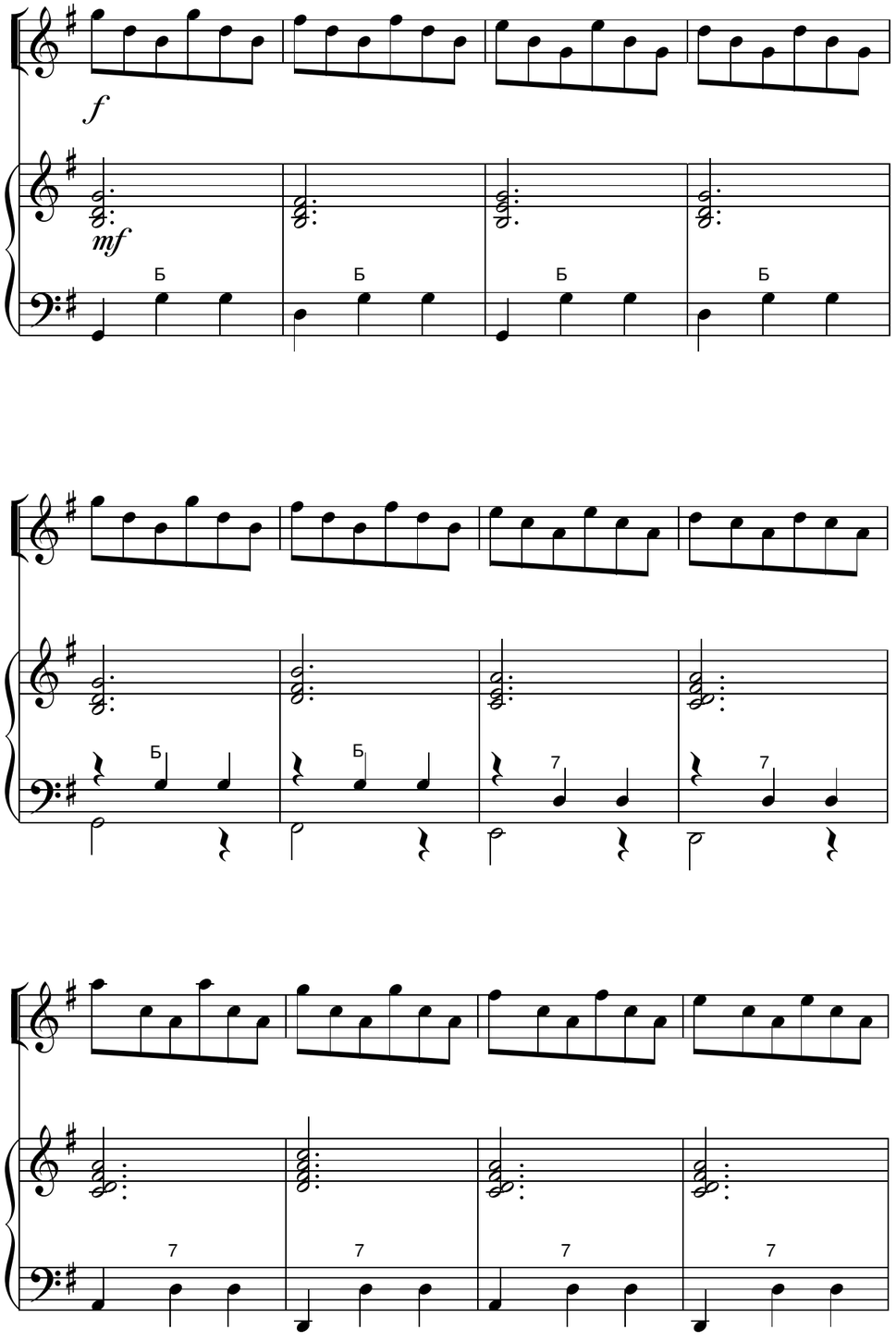

7
7
Б

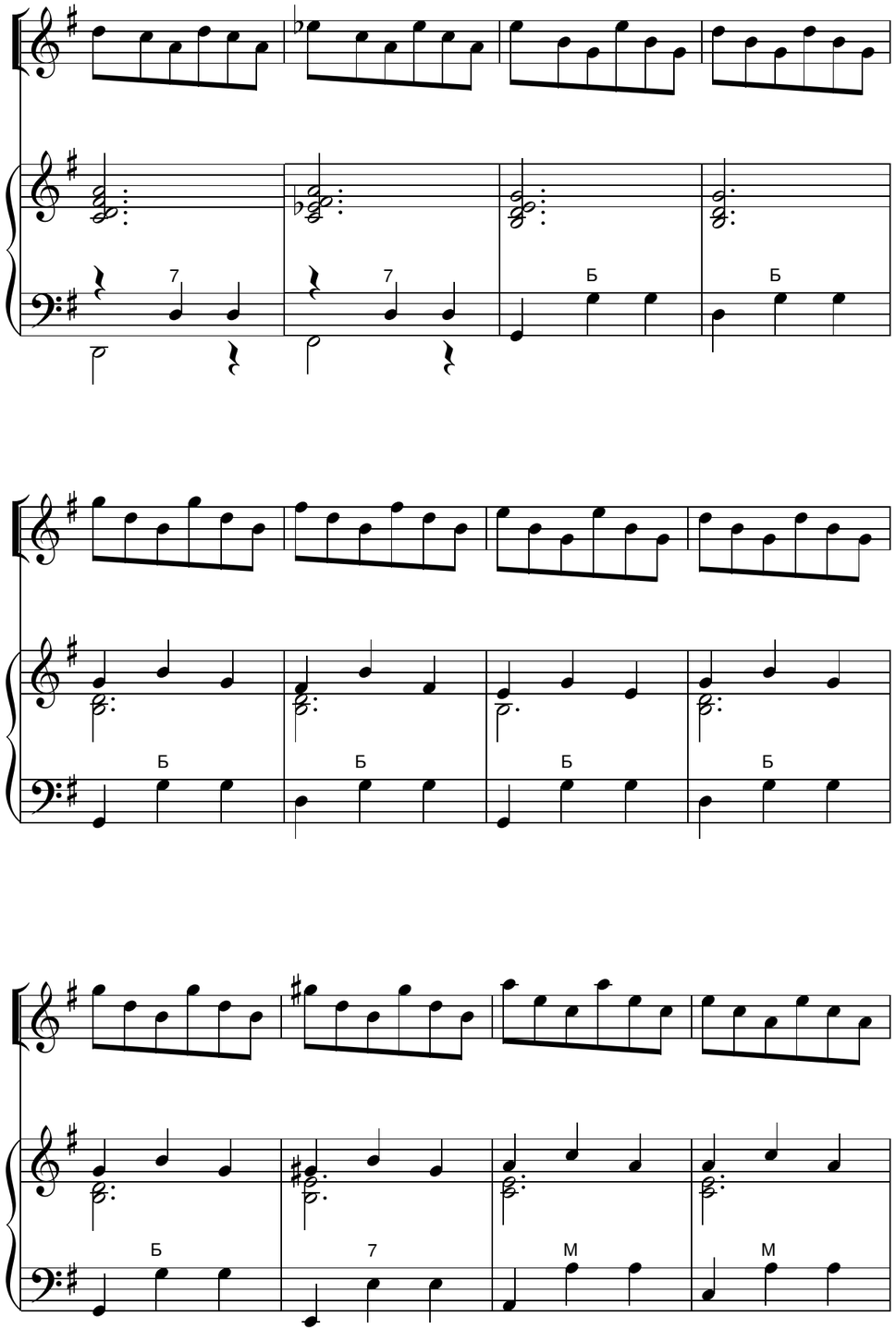

Б
Б
Б
Б

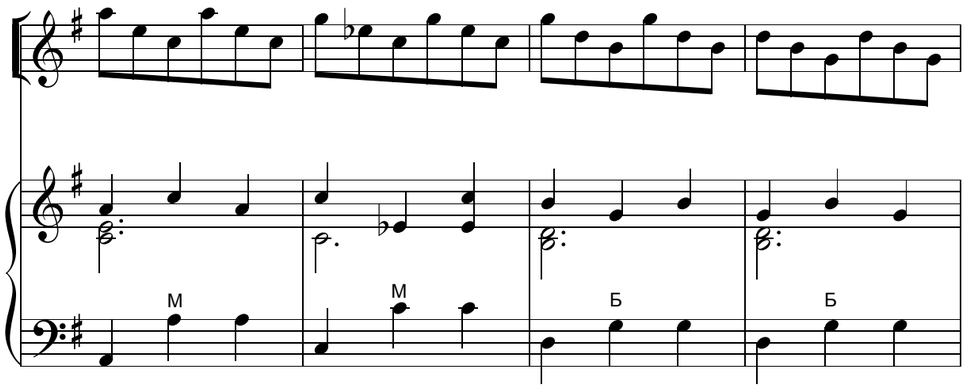

Б
Б
M
M

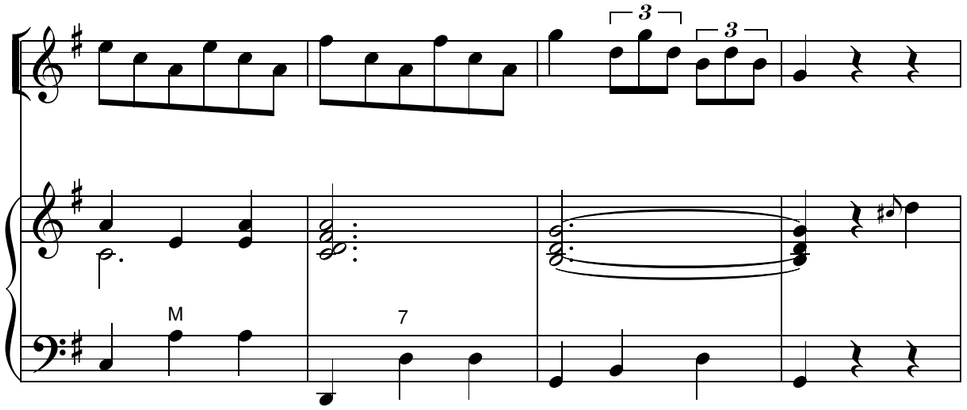

M
M
Б

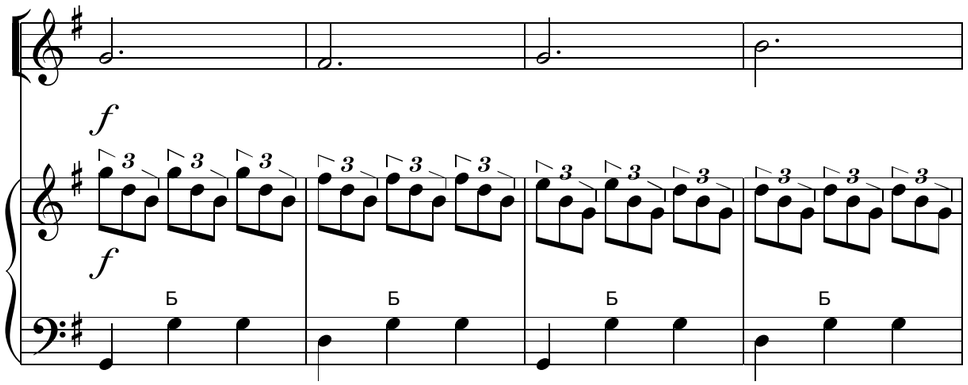

M
7

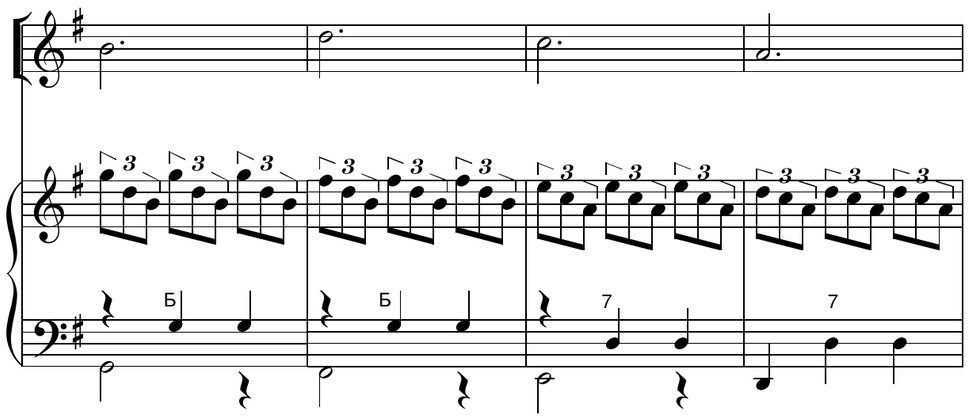

f
mf
Б
Б
Б
Б
Б
Б
7
7
Б
Б
7
7
7
7
7
7

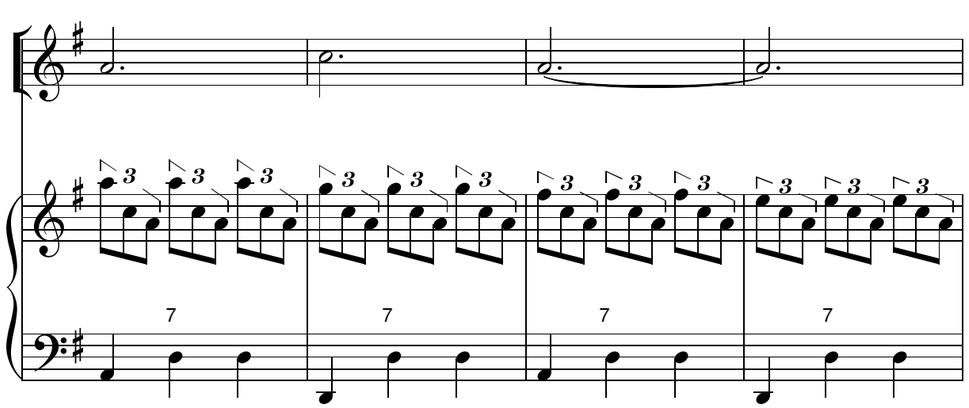

Б
Б
Б
Б
Б
Б
7
7
Б
7
М
М

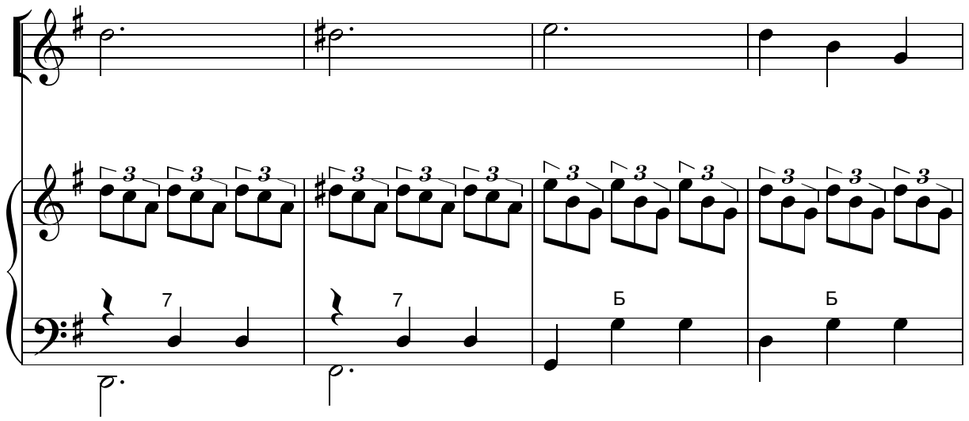

M
M
Б
Б

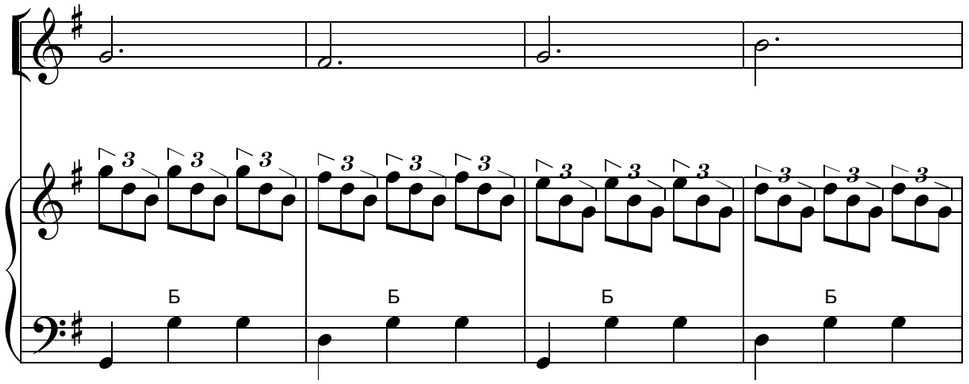

3
3
M
7

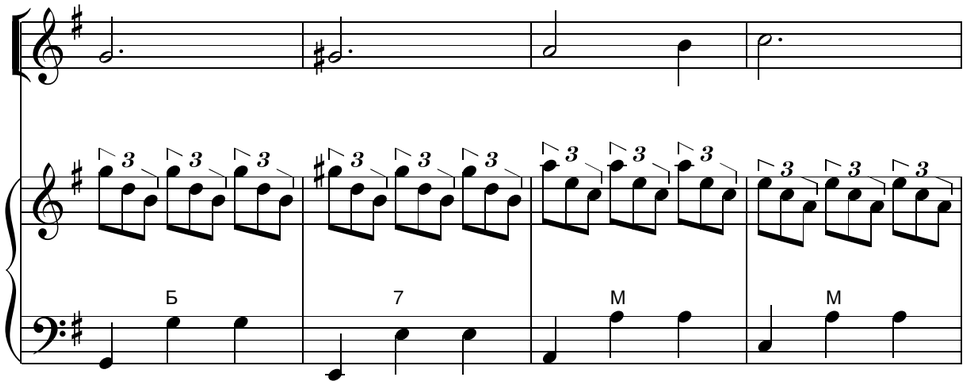

f
f
Б
Б
Б
Б

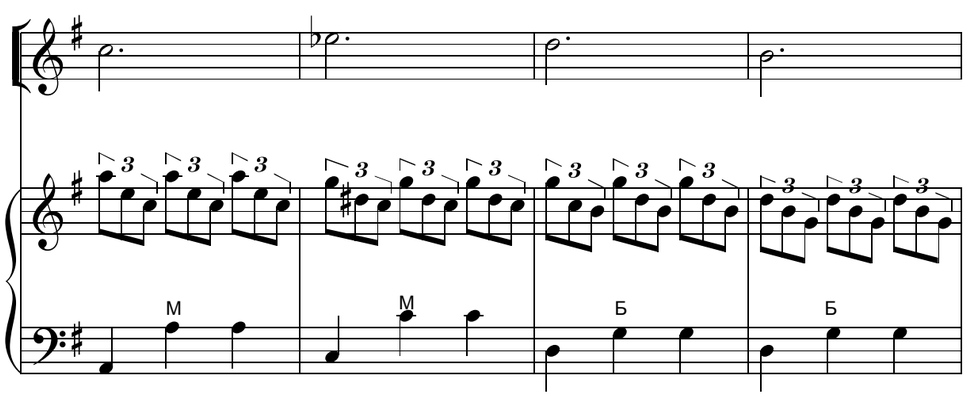

Б
Б
7
7

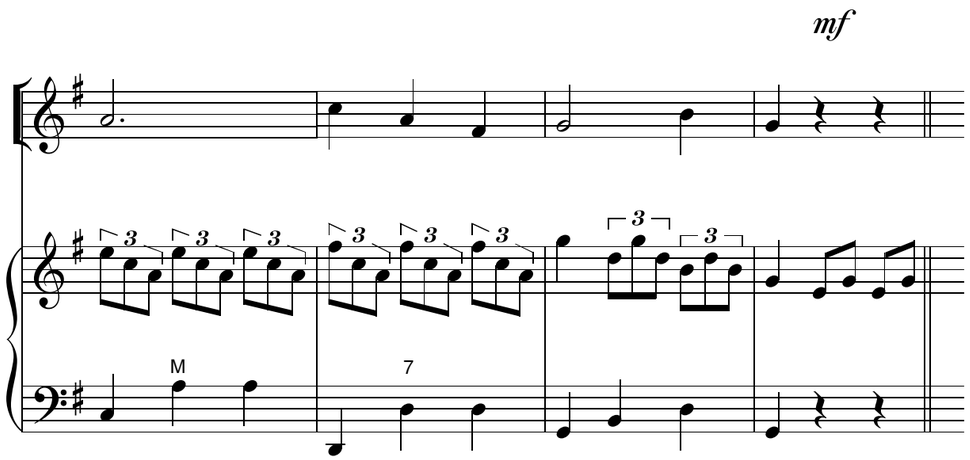

7
7
7
7

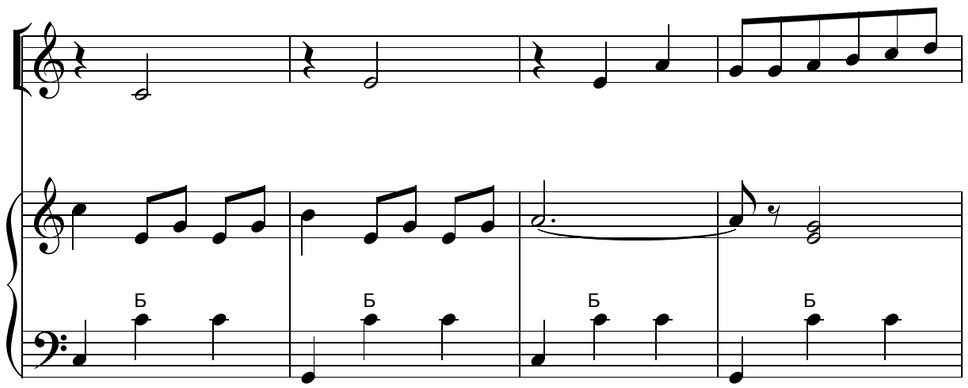

7
7
Б
Б

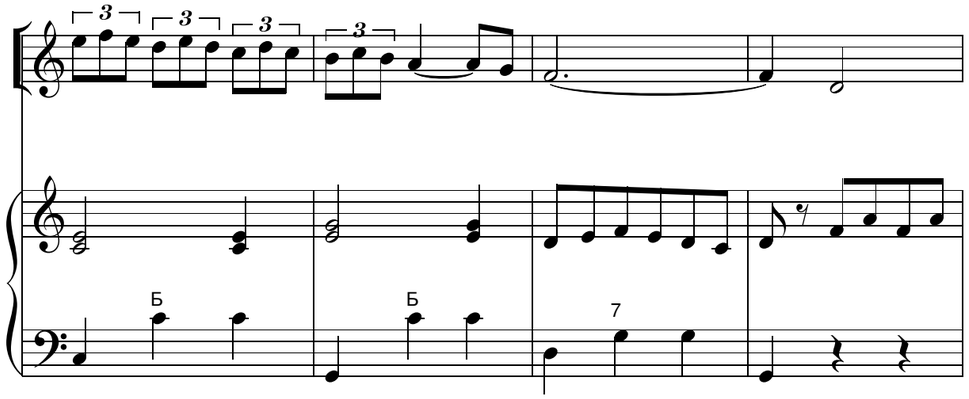

Б
Б
Б
Б

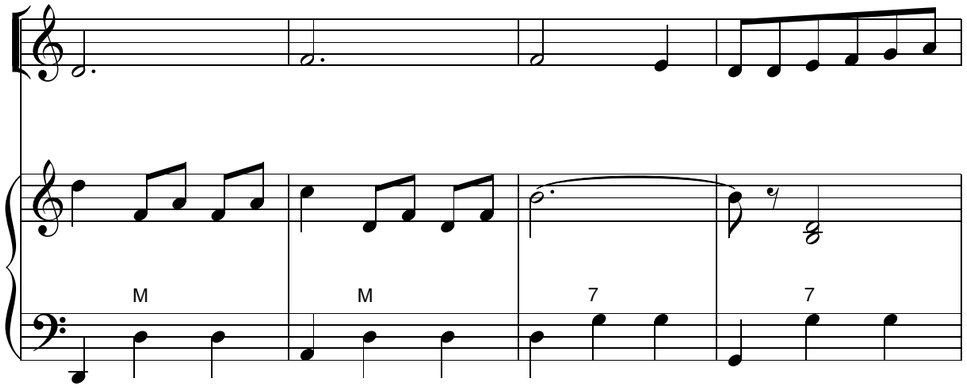

Б
7
M
M

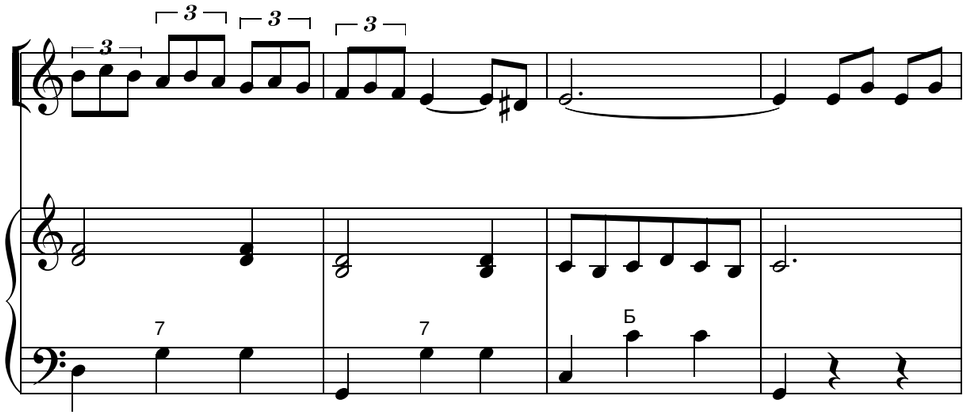

M
M
Б
Б

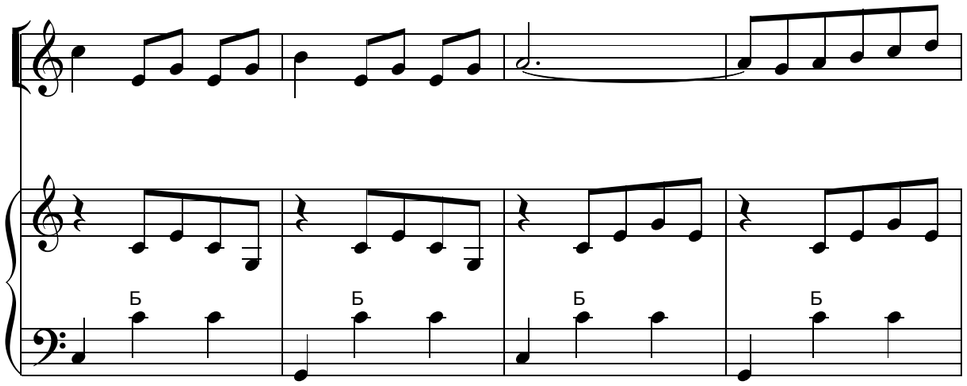

mf
M
7

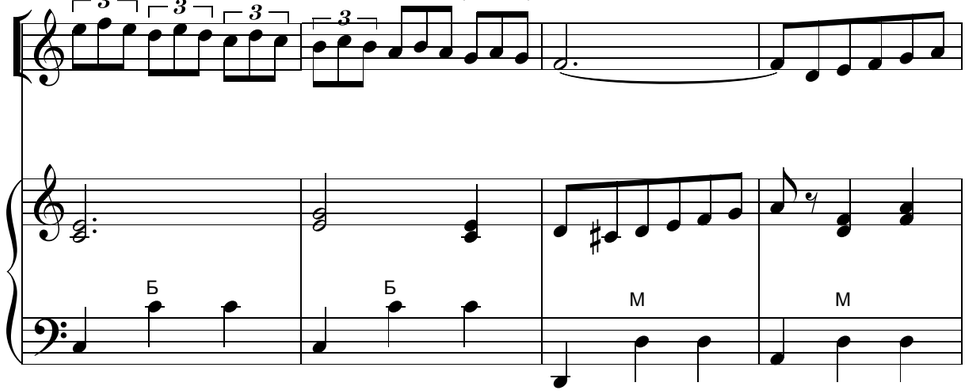

Б
Б
Б
Б

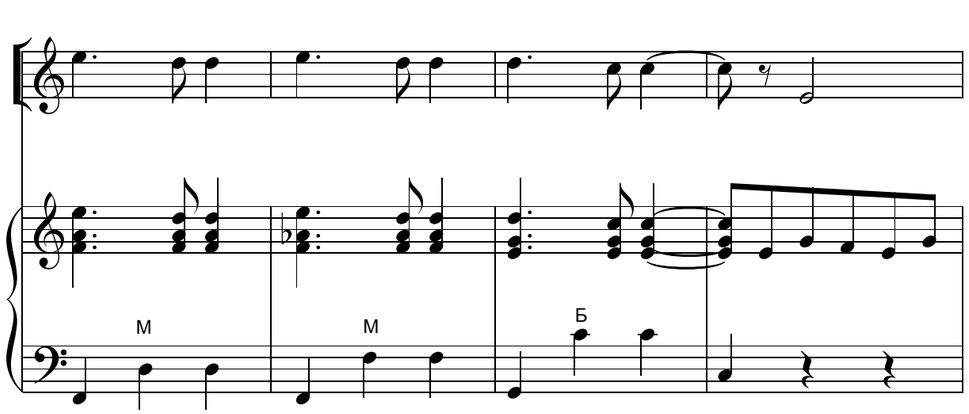

Б
Б
7

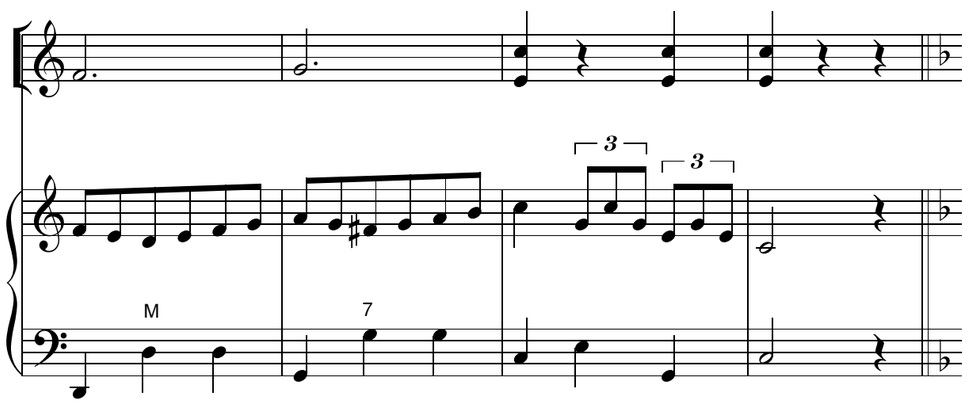

M
M
7
7


3
3
3
3
3
3
7
7
Б


Б
Б
Б
Б


3
3
3
3
3
3
Б
Б
M
M


M
M
Б


3
3
M
7

f

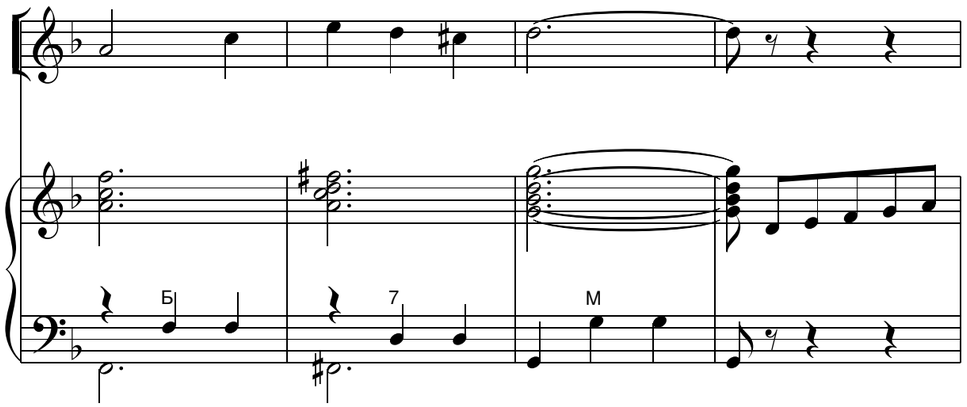
mf

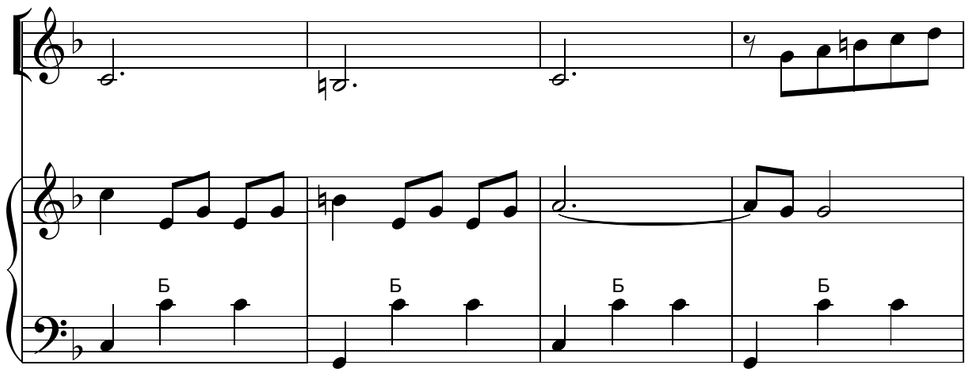
Б

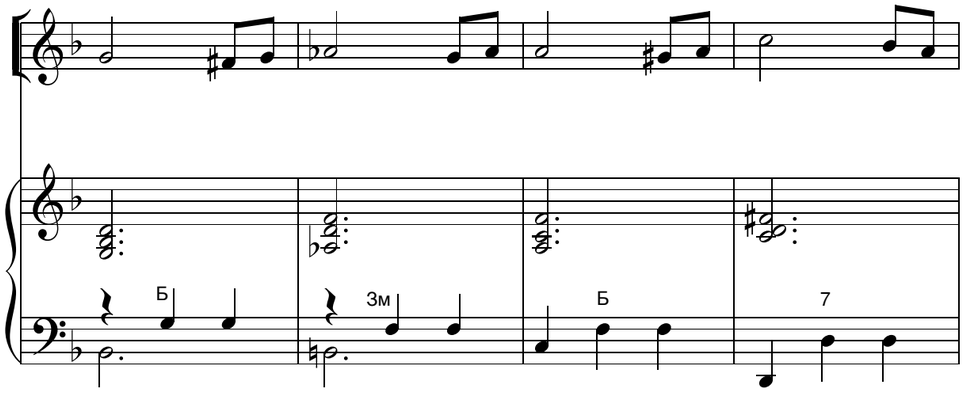
7

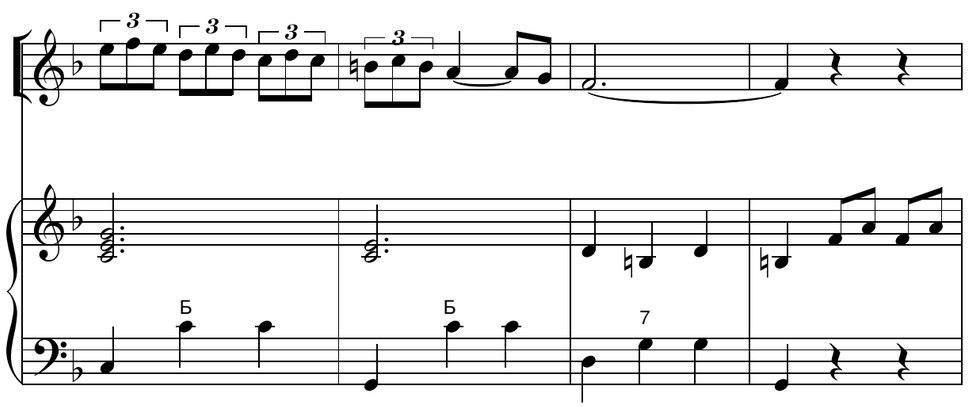
М

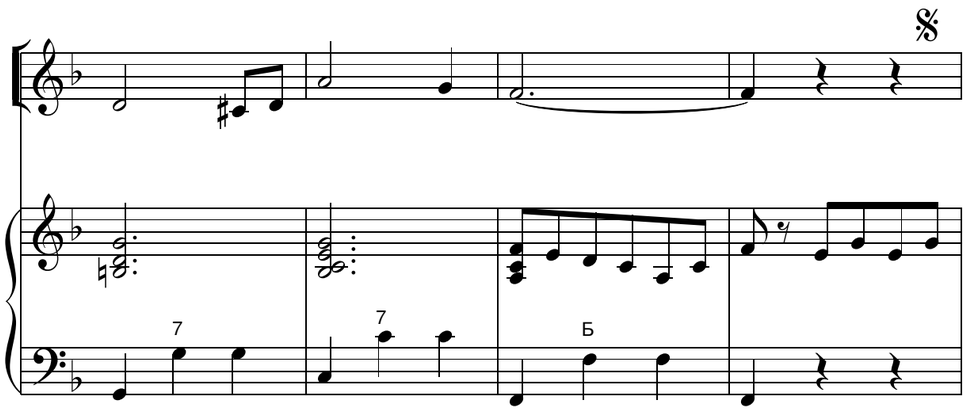
3м

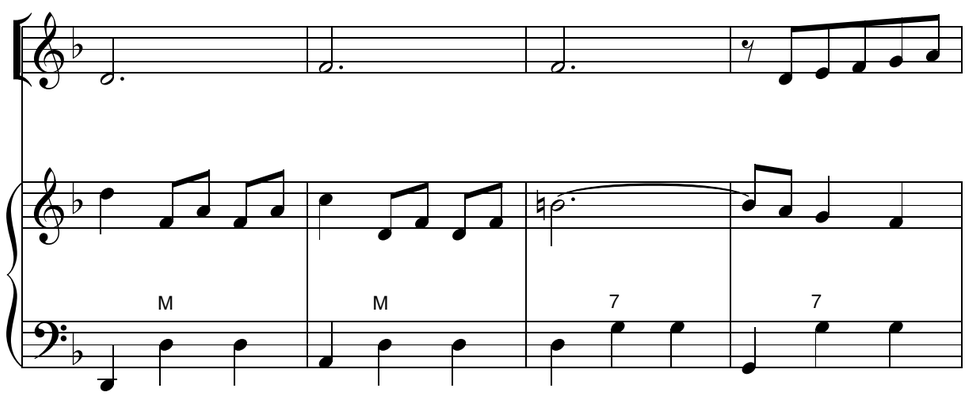

Б
7
М

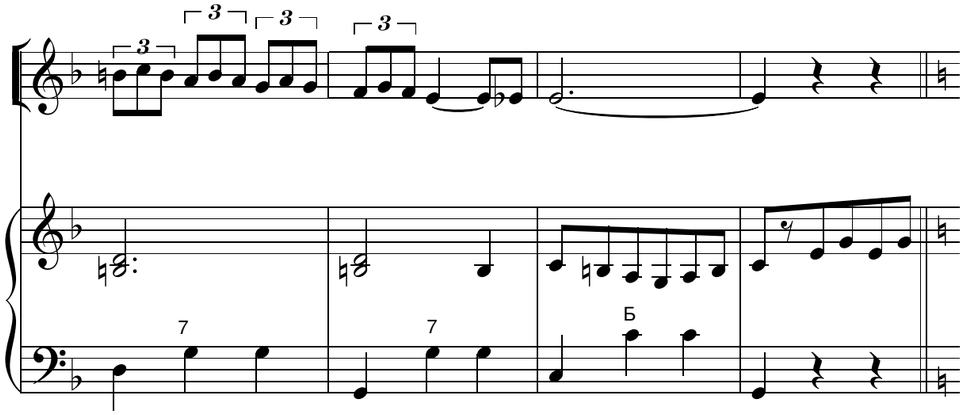

Б
Б
Б
Б

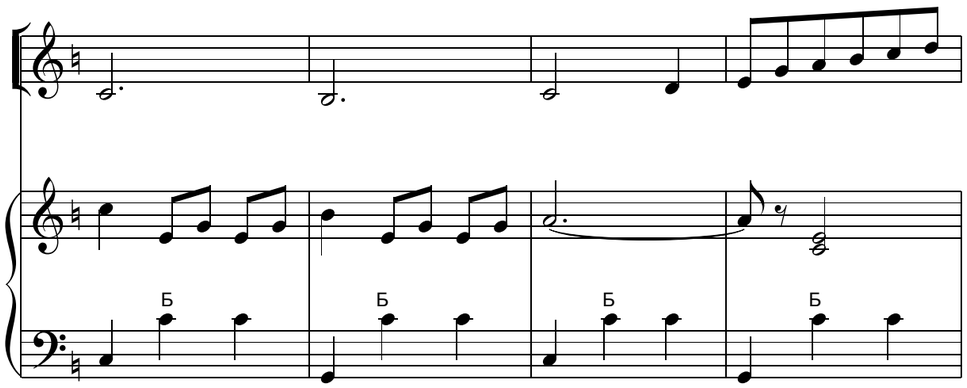

Б
3м
Б
7

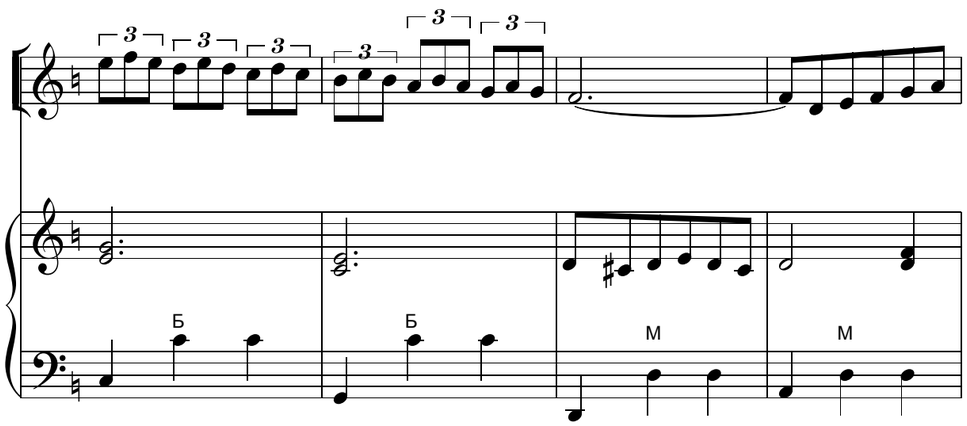

3
3
3
3
Б
Б
7

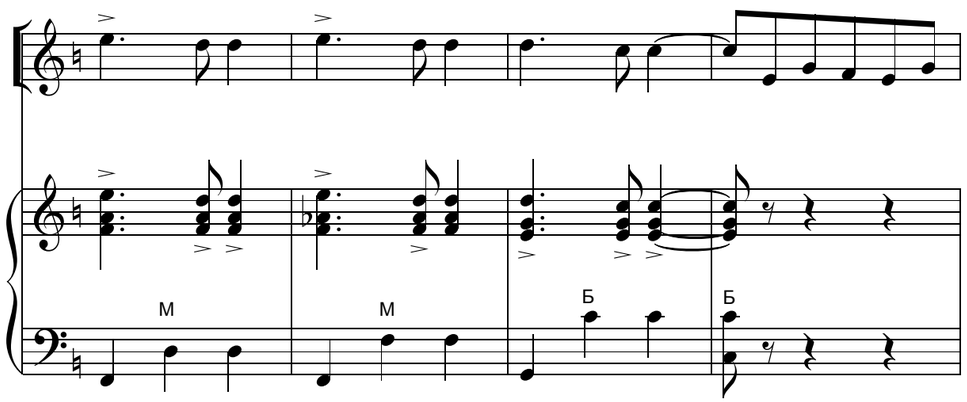

𝄋
7
7
Б

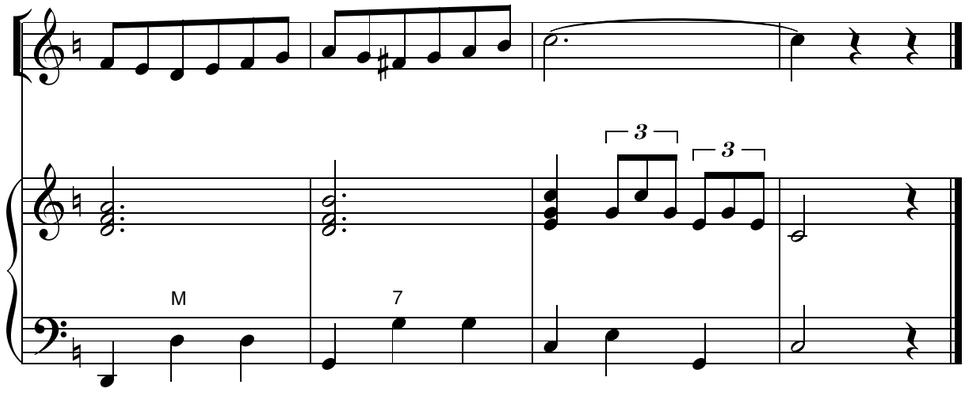

М
М
7
7


3
3
3
3
7
7
Б


Б
Б
Б
Б

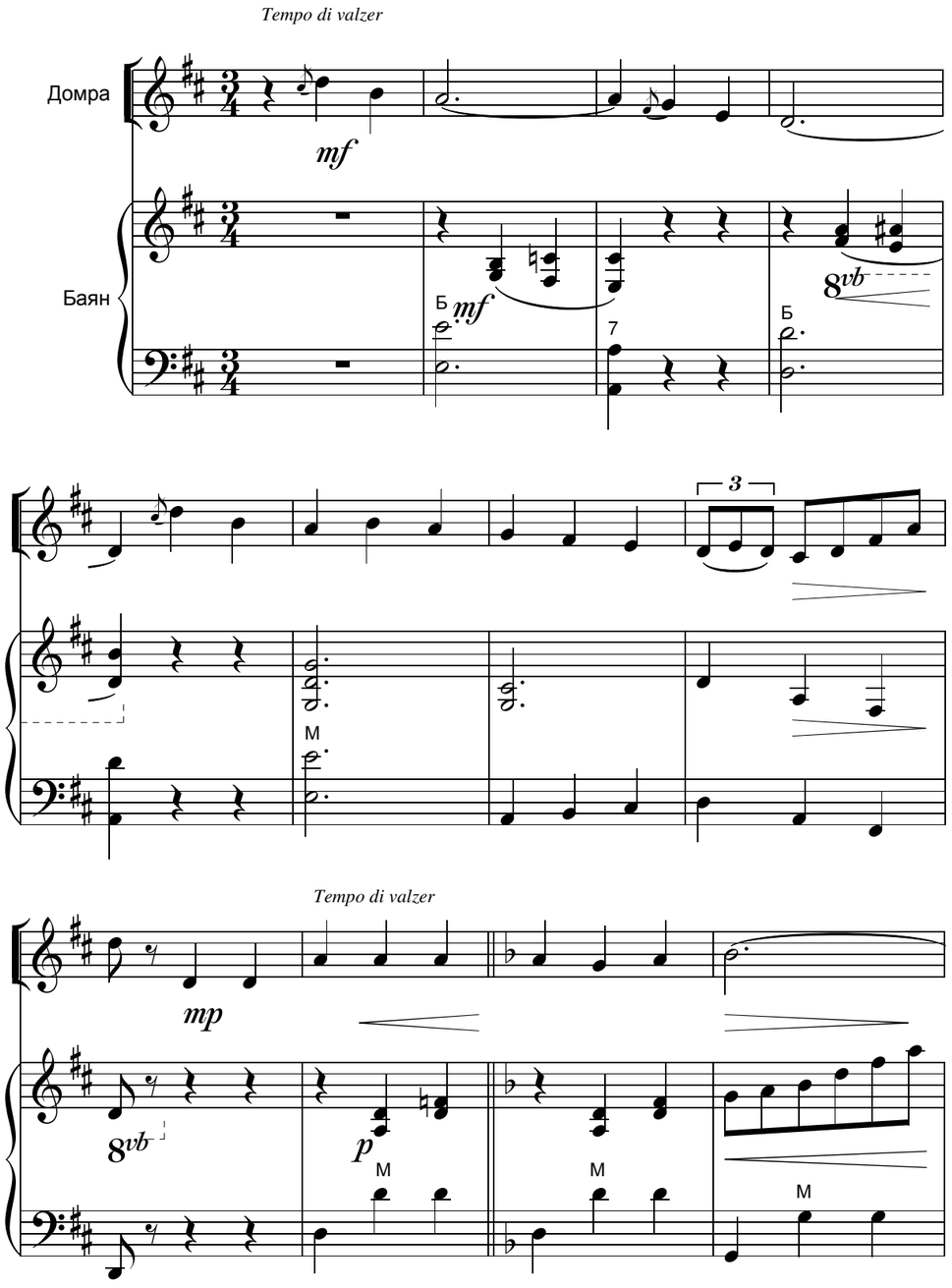

3
3
3
3
3
3
Б
Б
М
М

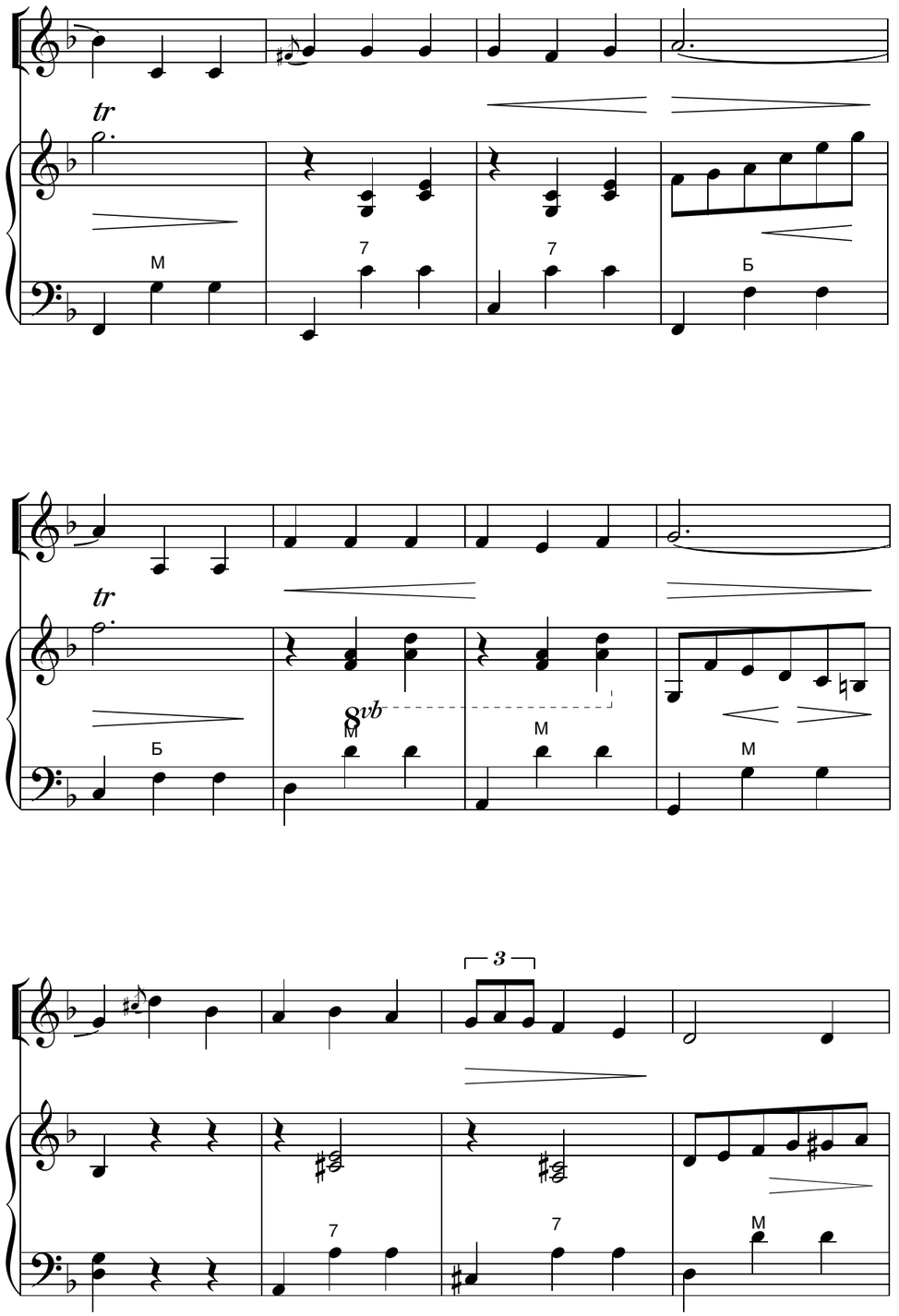

М
М
Б
Б

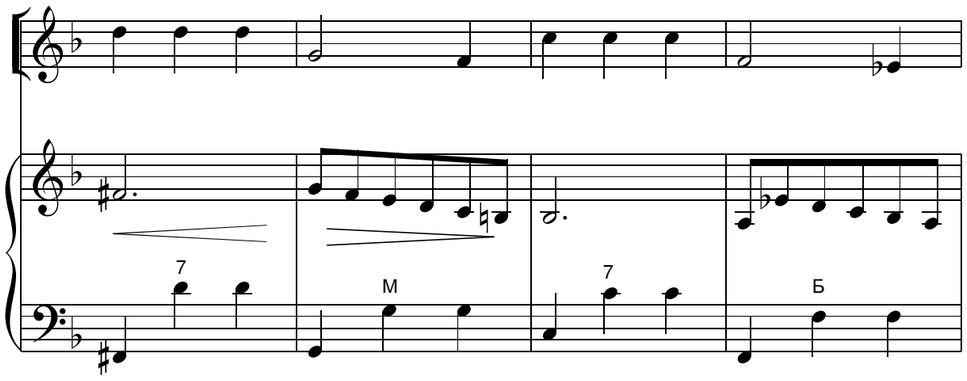

3
3
М
7

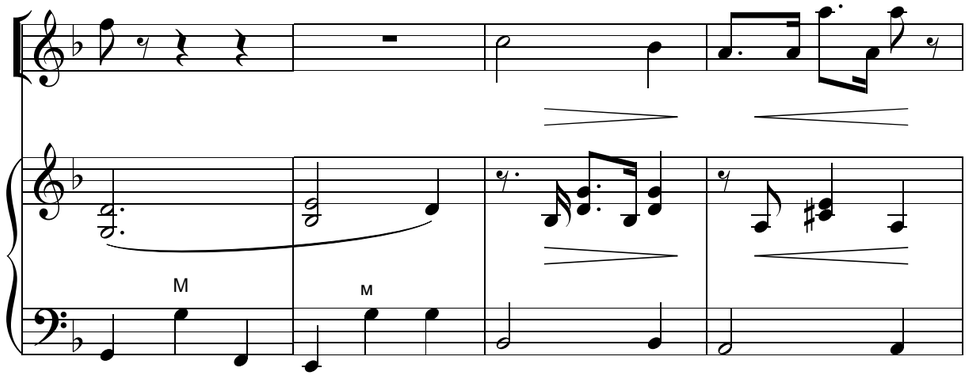
ПАРИЖАНКА

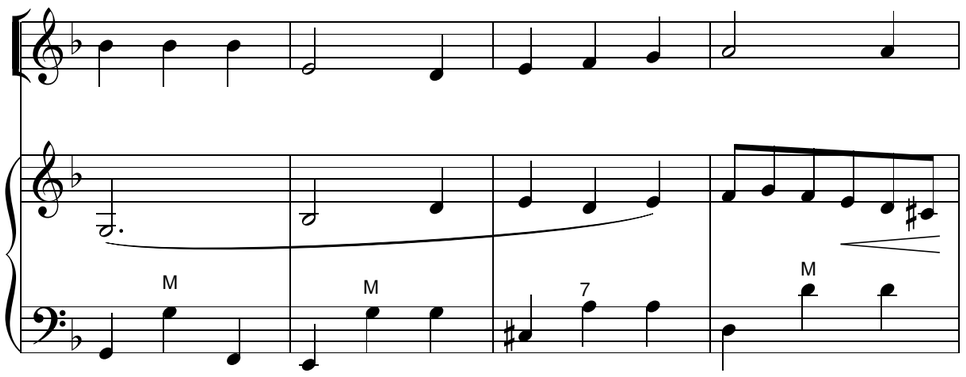
П. Дюран
Обр. А. Ковальова
Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука

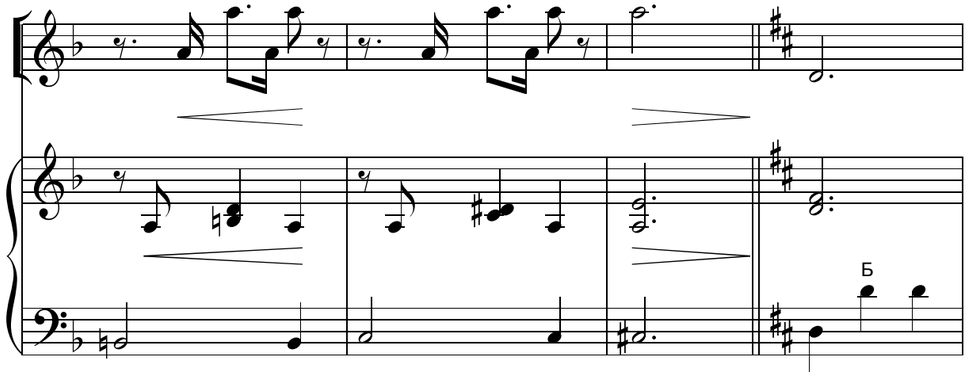


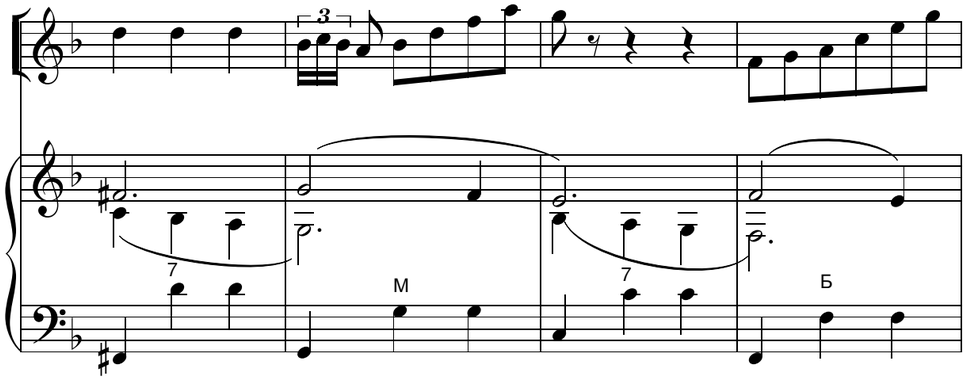


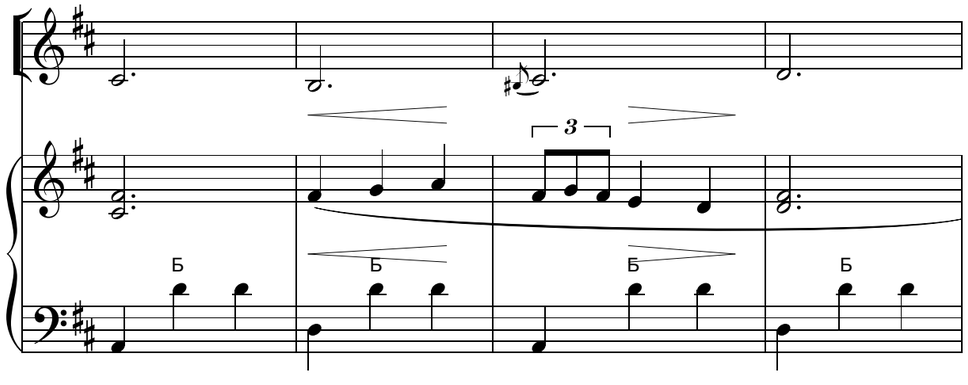

7
М
7
Б

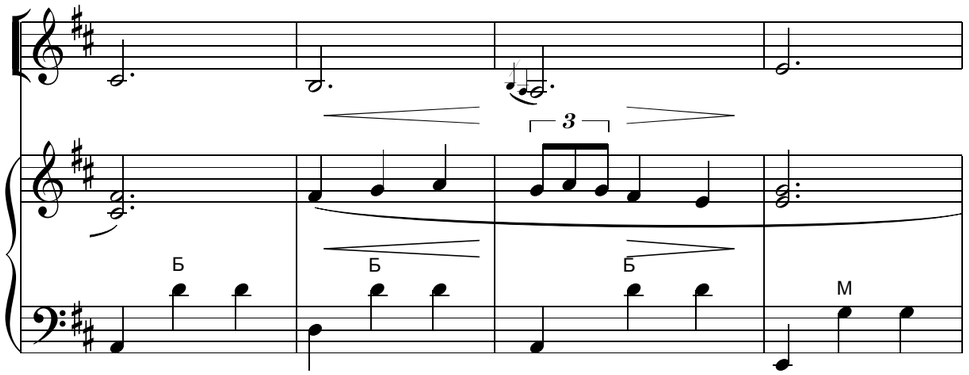

М
м

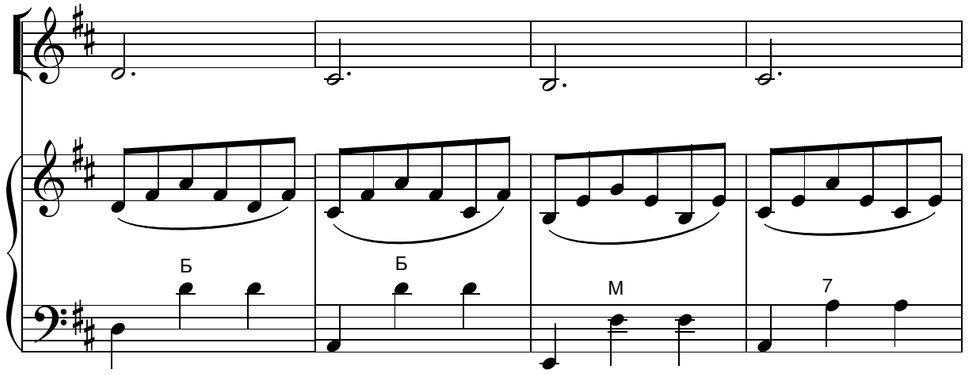

М
М
7
М

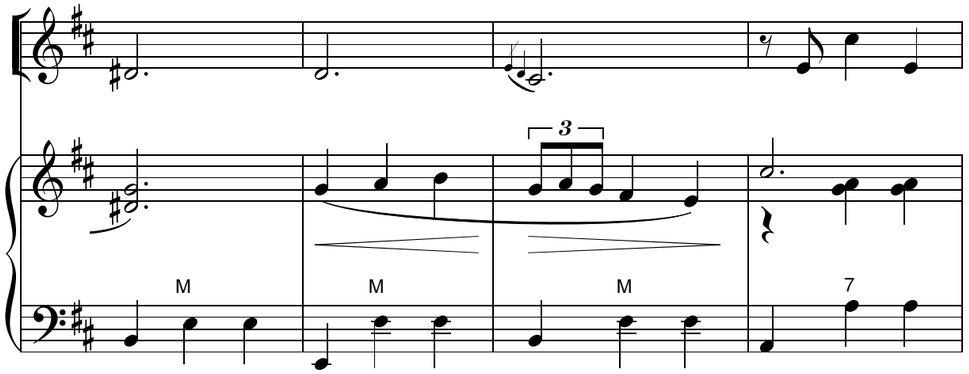

Б

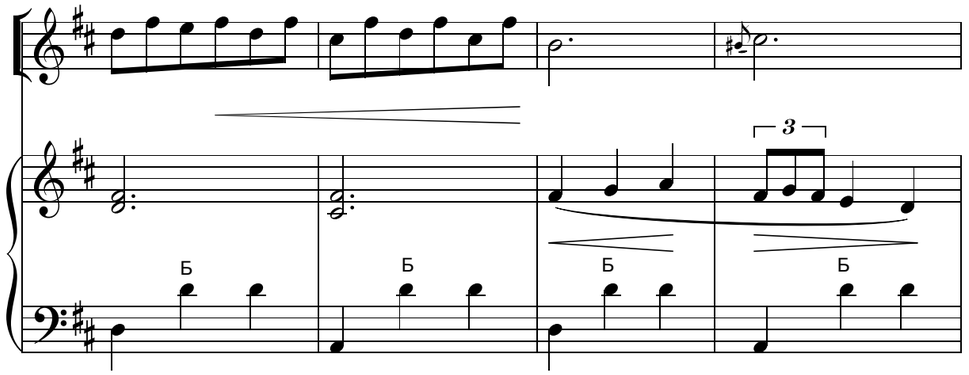

3
7
М
7
Б

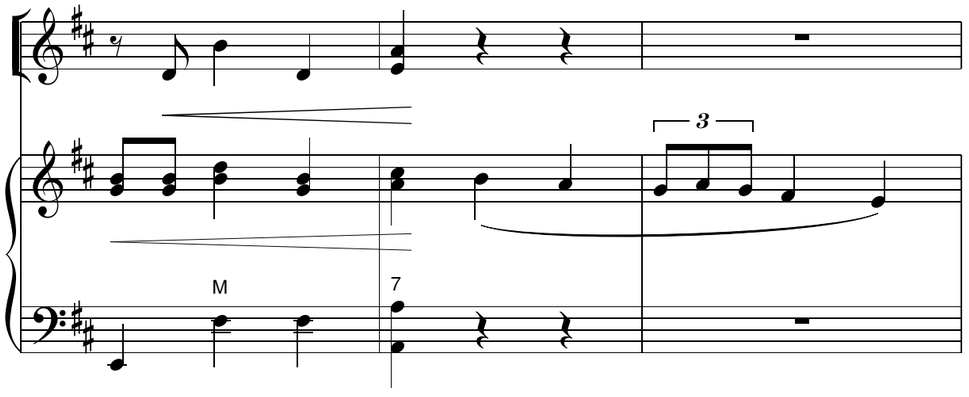

3
Б
Б
Б
Б

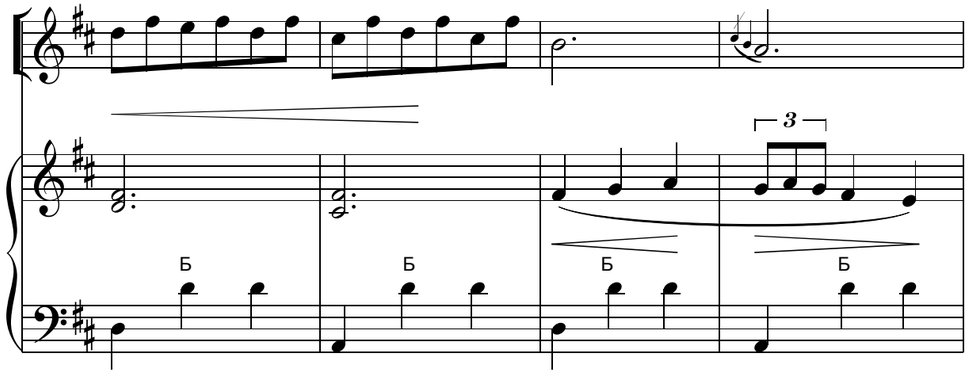

3
Б
Б
Б
М

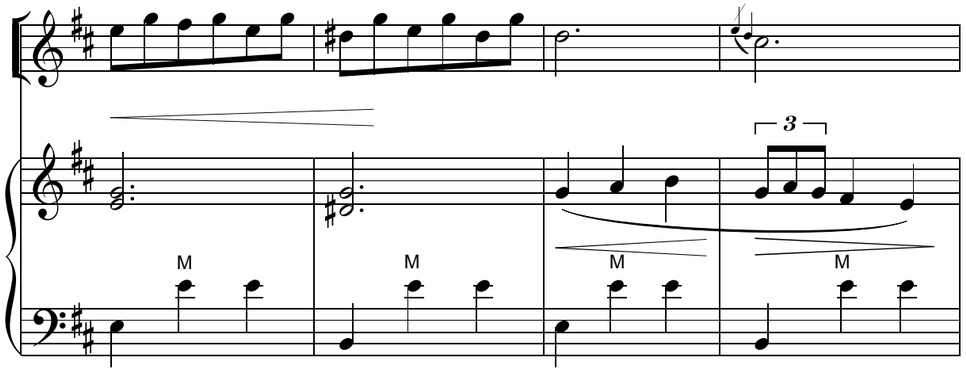

Б
Б
М
7

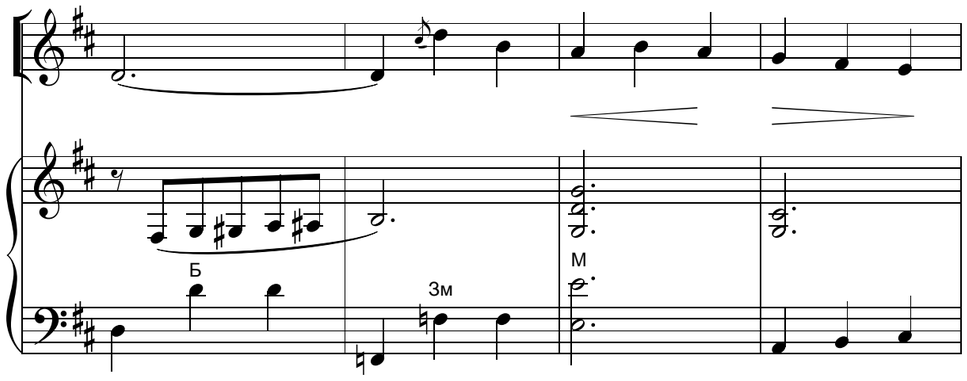

3
М
М
М
7

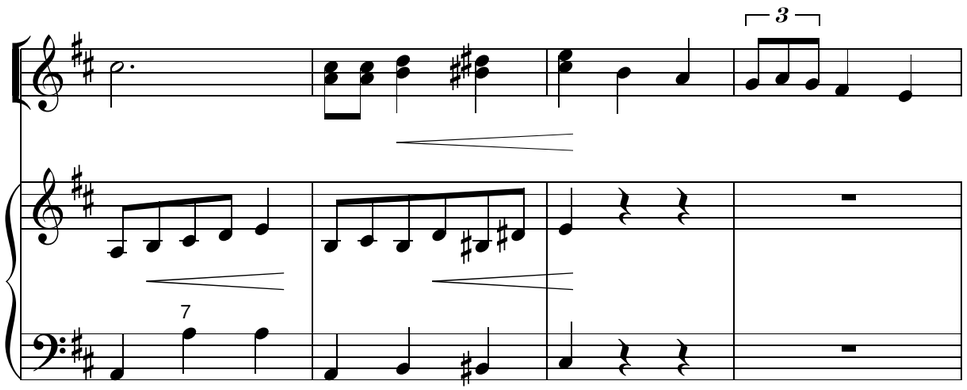

Б
Б
Б
Б

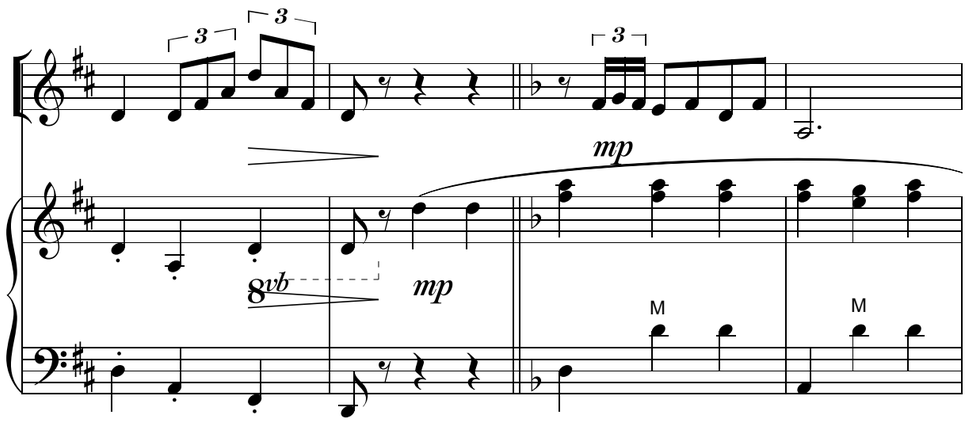

3
М
7

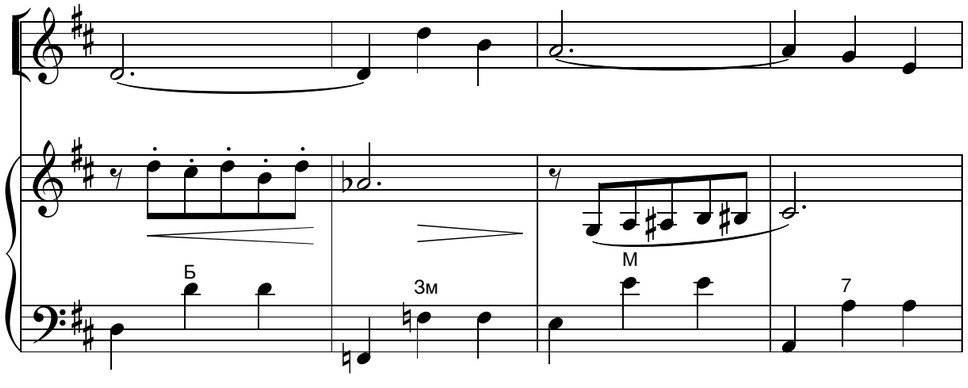

3
Б
Б
Б
Б

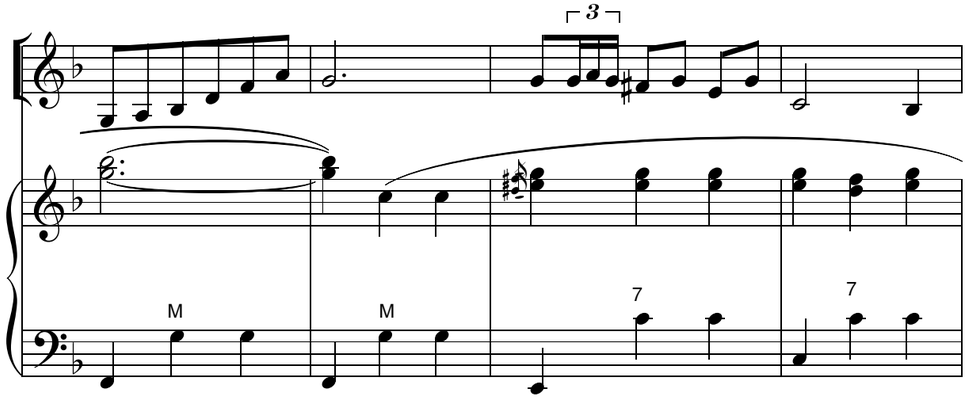

3
M
M
M
M

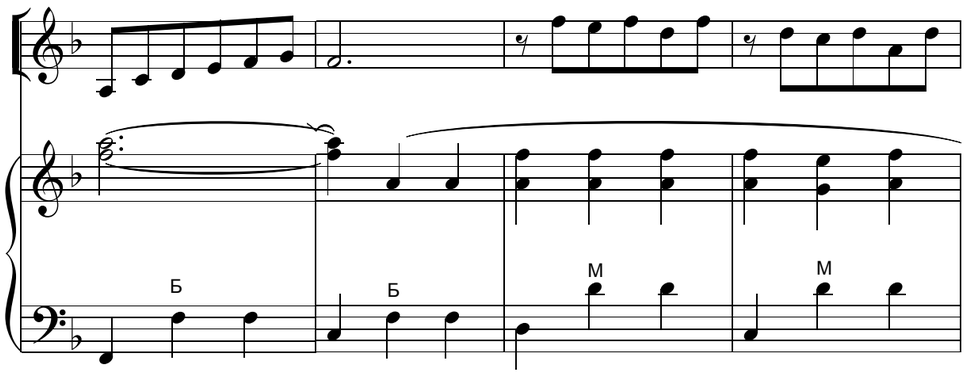

Б
Зм
M

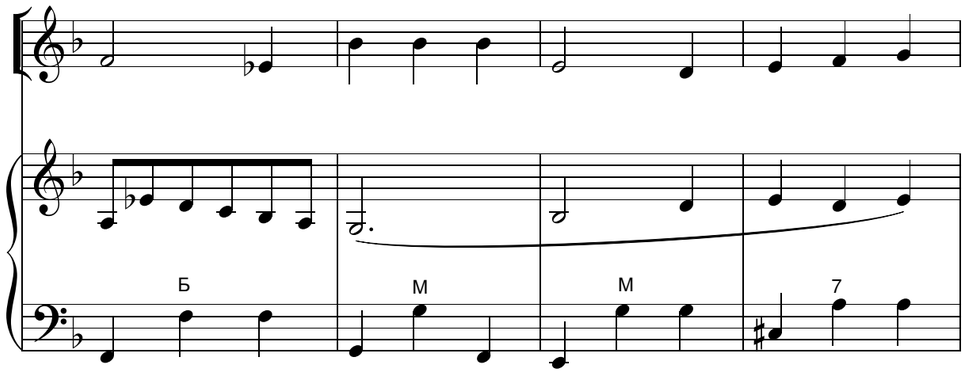

3
7

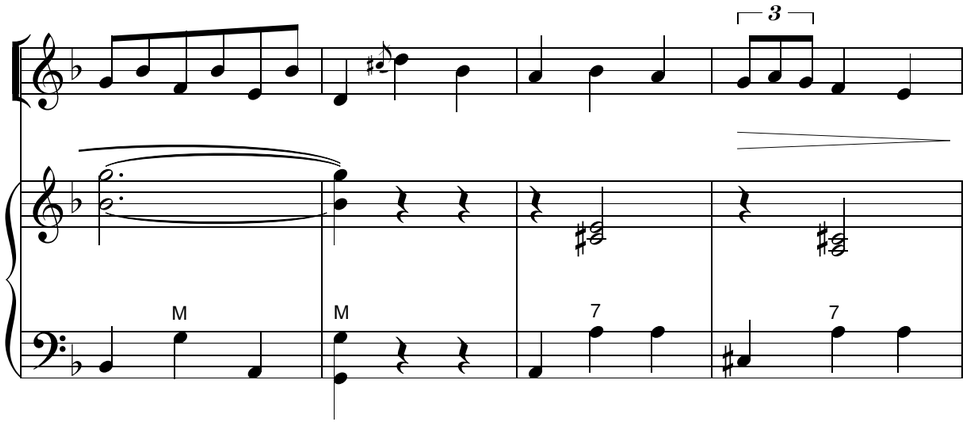

3
3
3
mp
8vb
mp
M
M

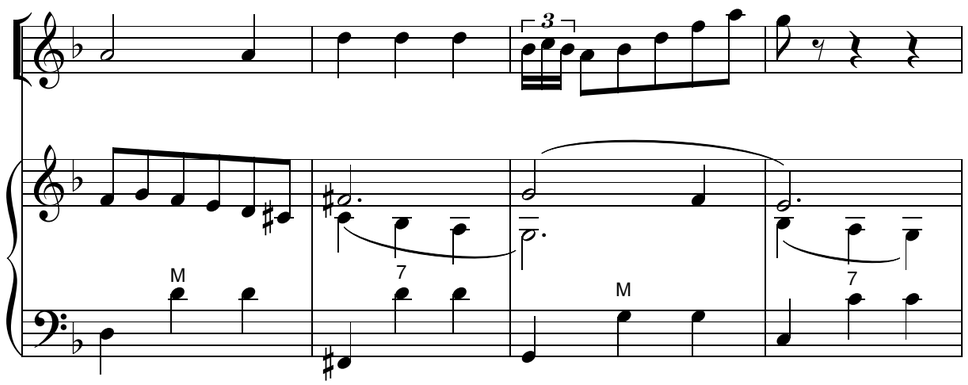

Б
Зм
M
7

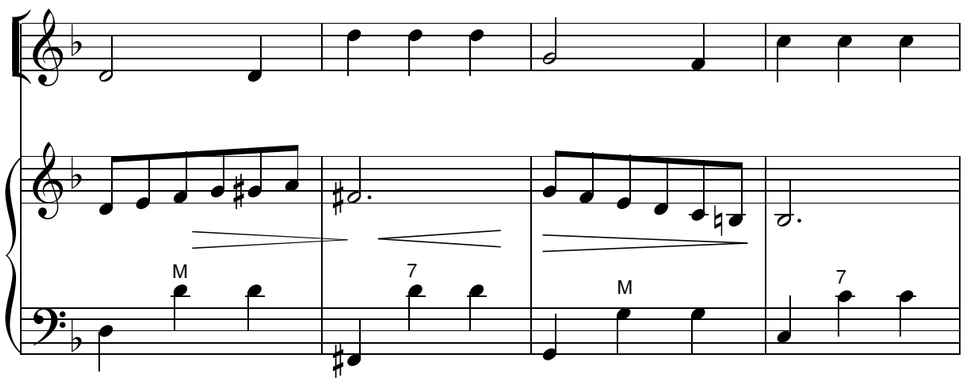

3
M
M
7
7

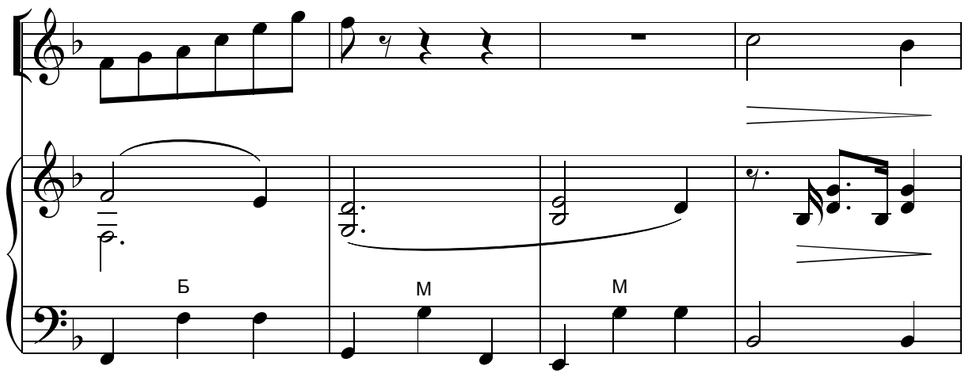

Б
Б
М
М

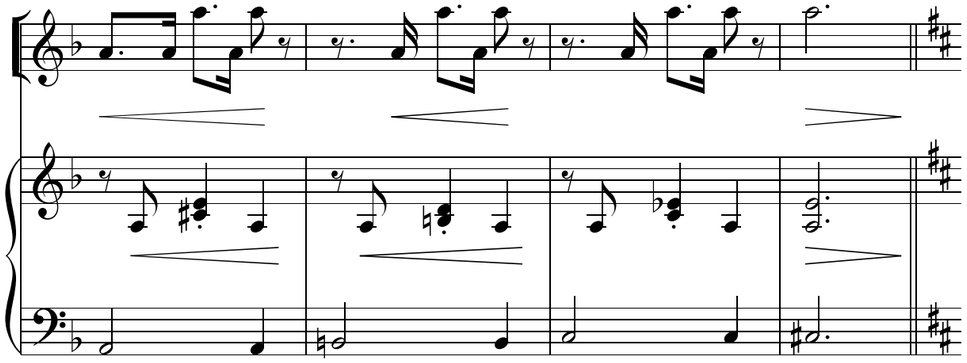

Б
М
М
7

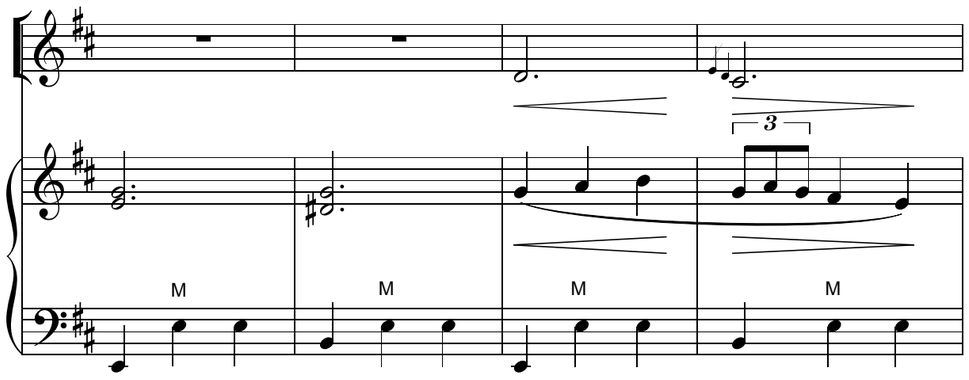

3
М
М
7
7

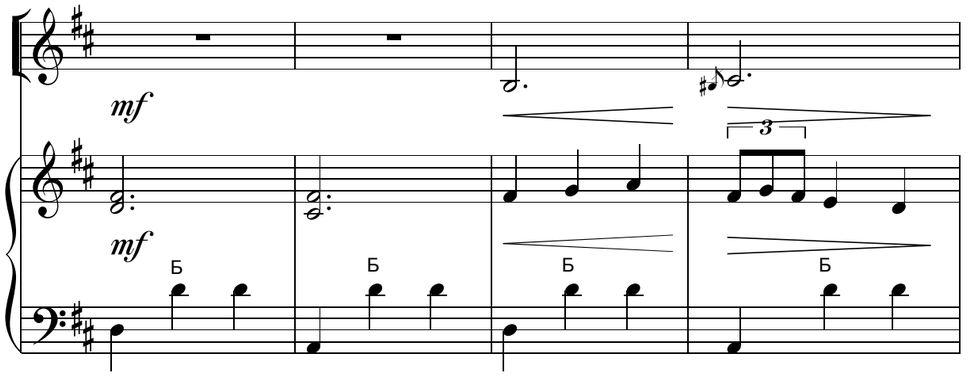

3
М
7
М
7

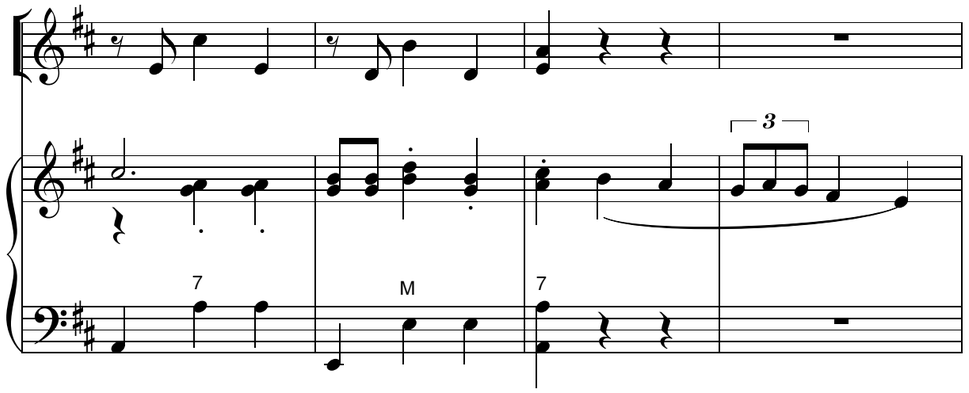

М
7
М
7

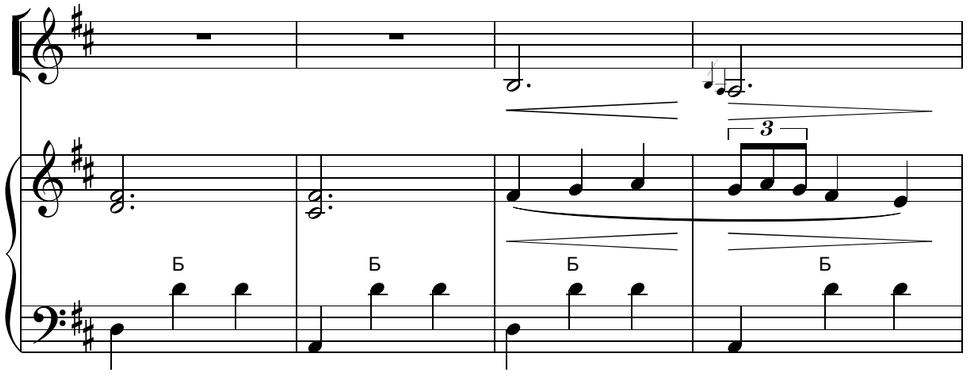

Б
М
М

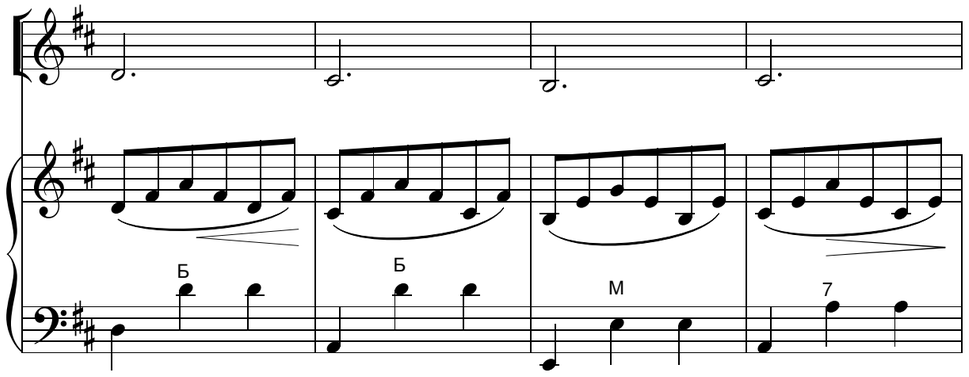


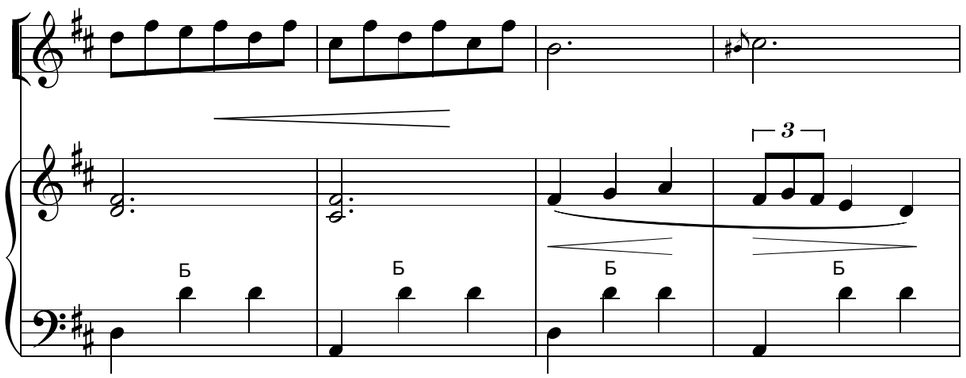

M
M
M
M
3

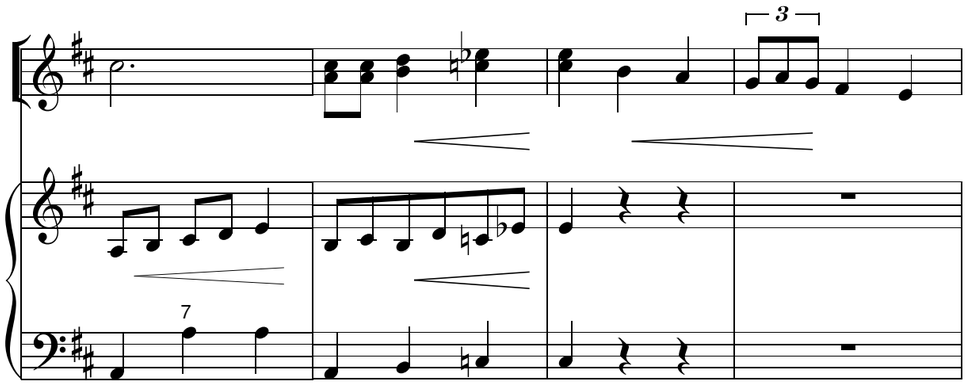

mf
mf
Б
Б
Б
Б
3

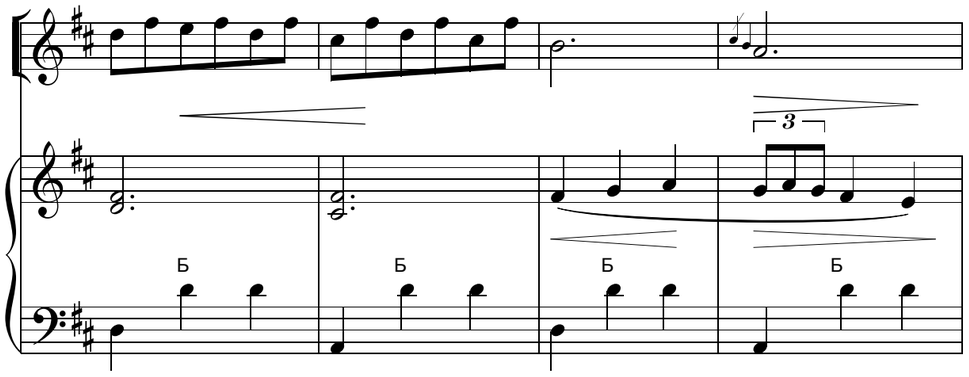

7
M
7
3

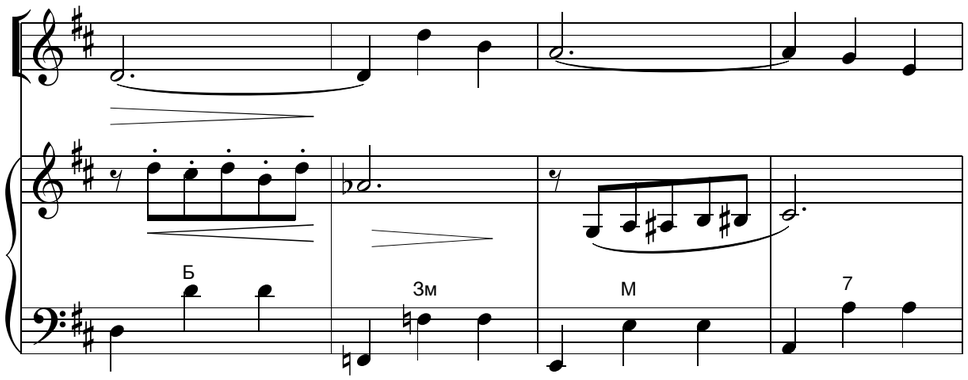

Б
Б
Б
Б
3

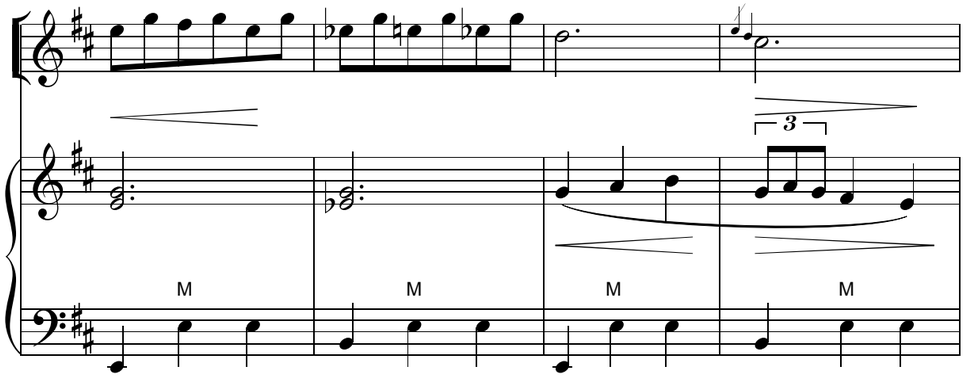

Б
Б
M
7

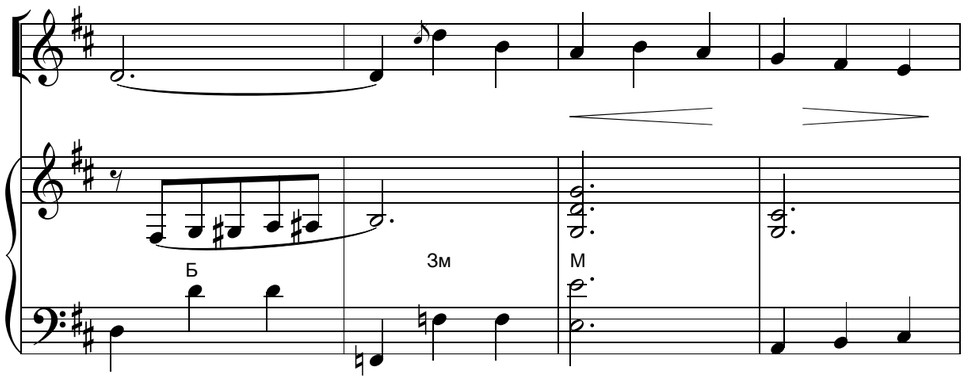

3
Б
Б
Б
Б

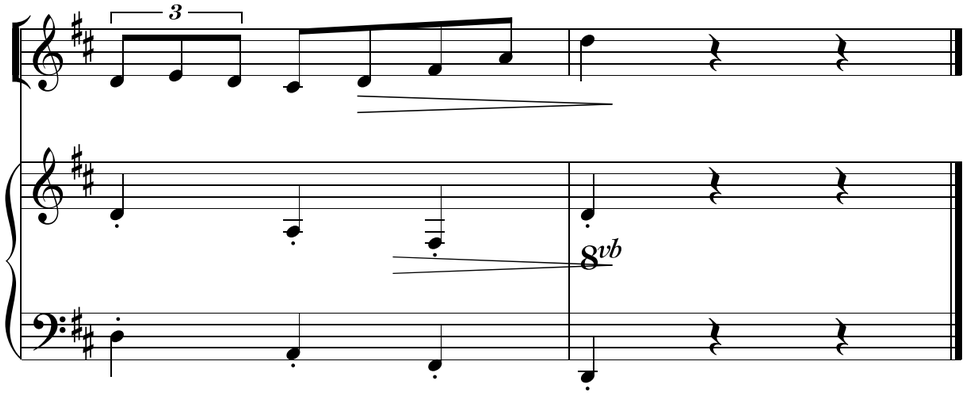

3
7


3
Б
Б
Б
Б


Б
Зм
М
7

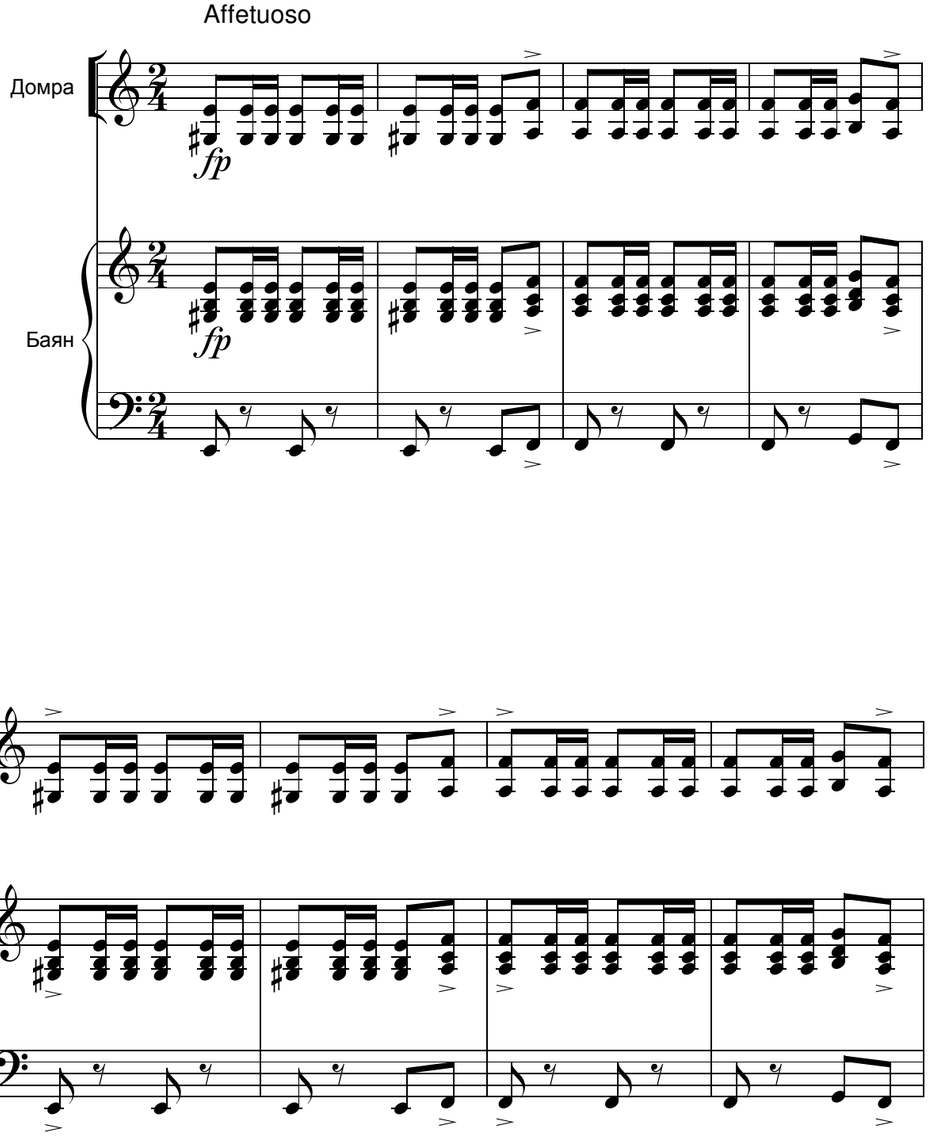

3
М
М
М
М


Б
Зм
М



ІСПАНСЬКИЙ ТОРЕАДОР

Тян Туе
Перекладення для домри та баяна
В. Кучерука



cresc..

cresc.

fp

mf

fp

mf

Б Б Б Б Б Б Б Б

3 3 3

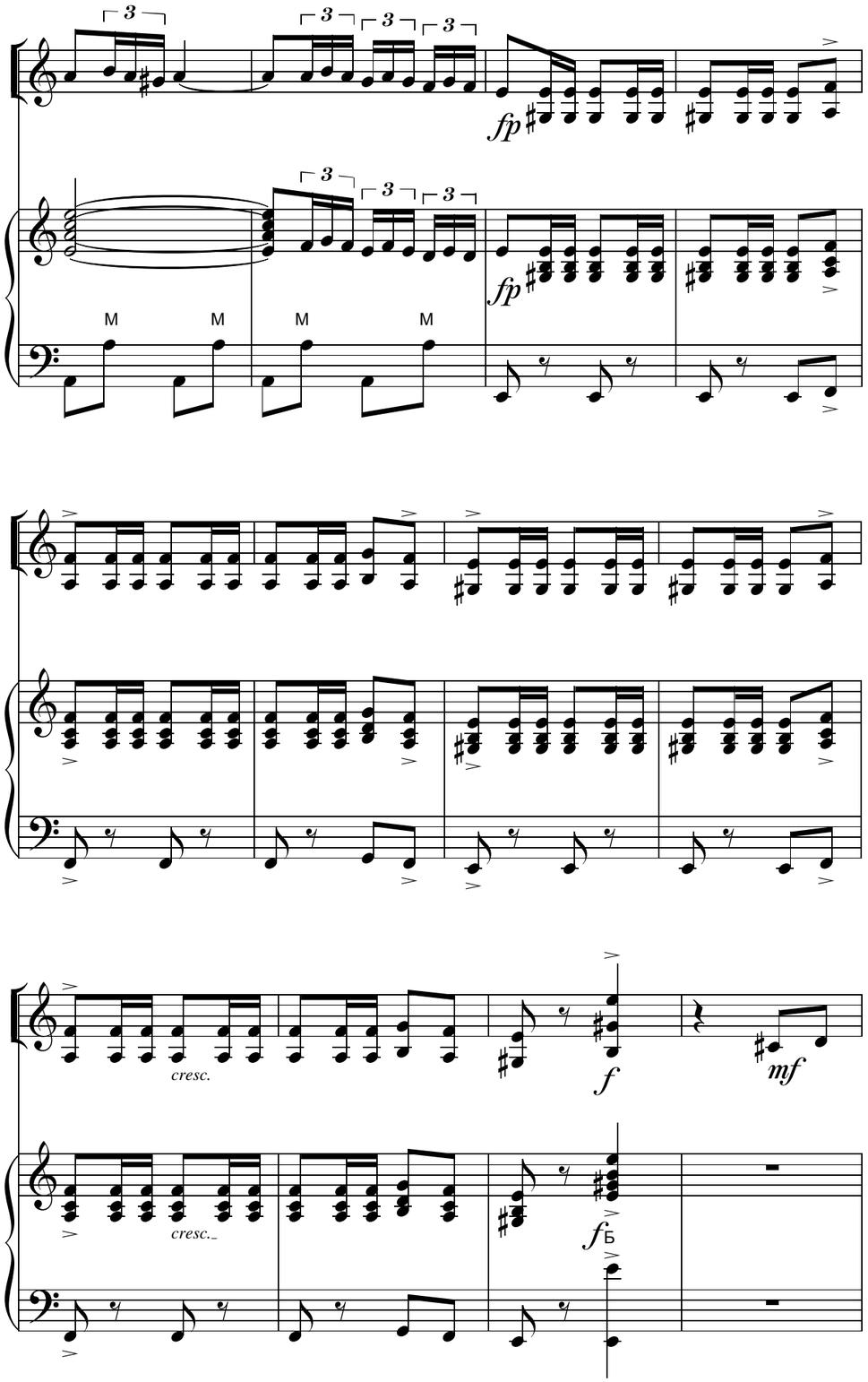
3 3 3

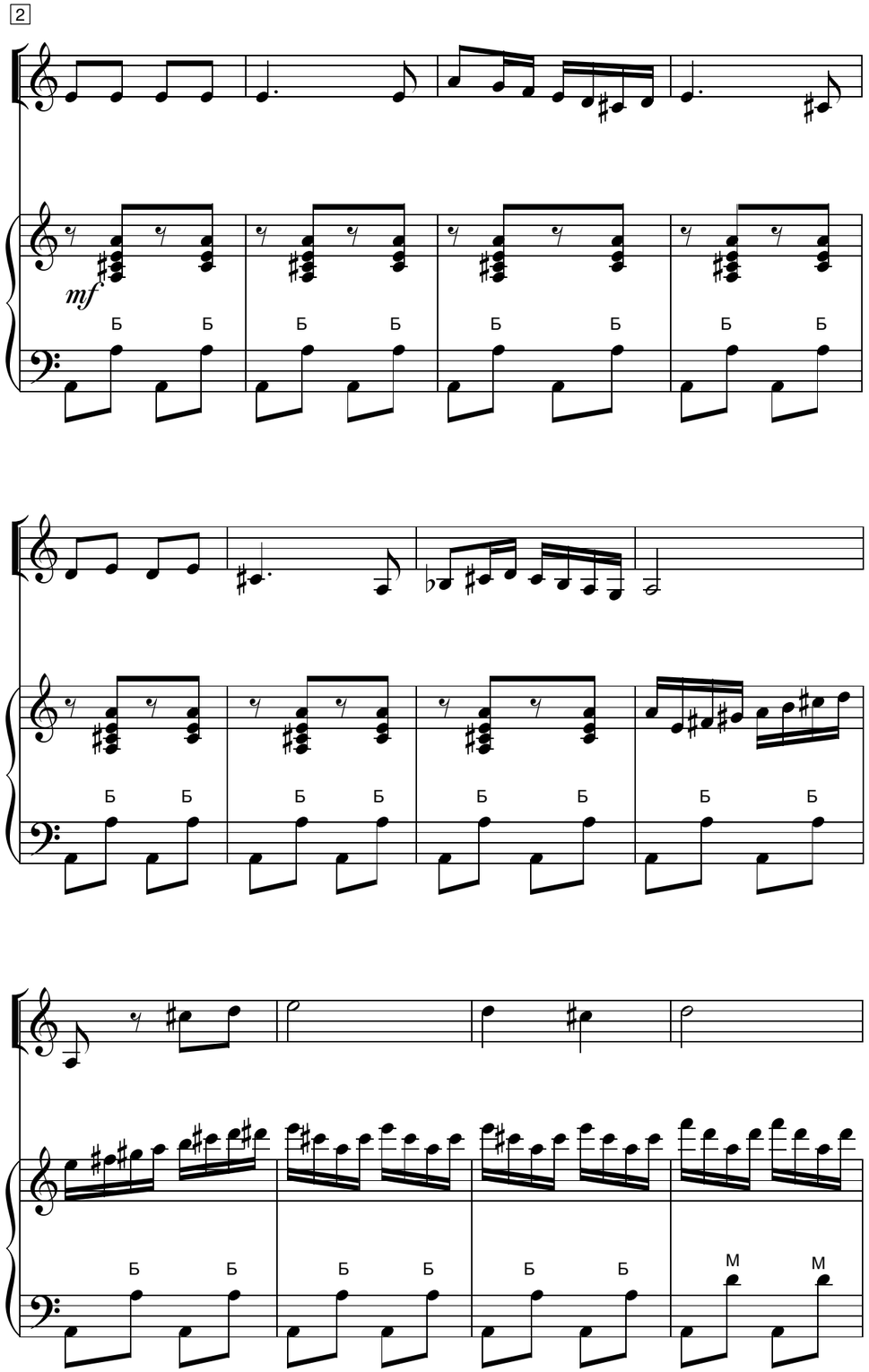
Б Б Б Б Б Б Б Б

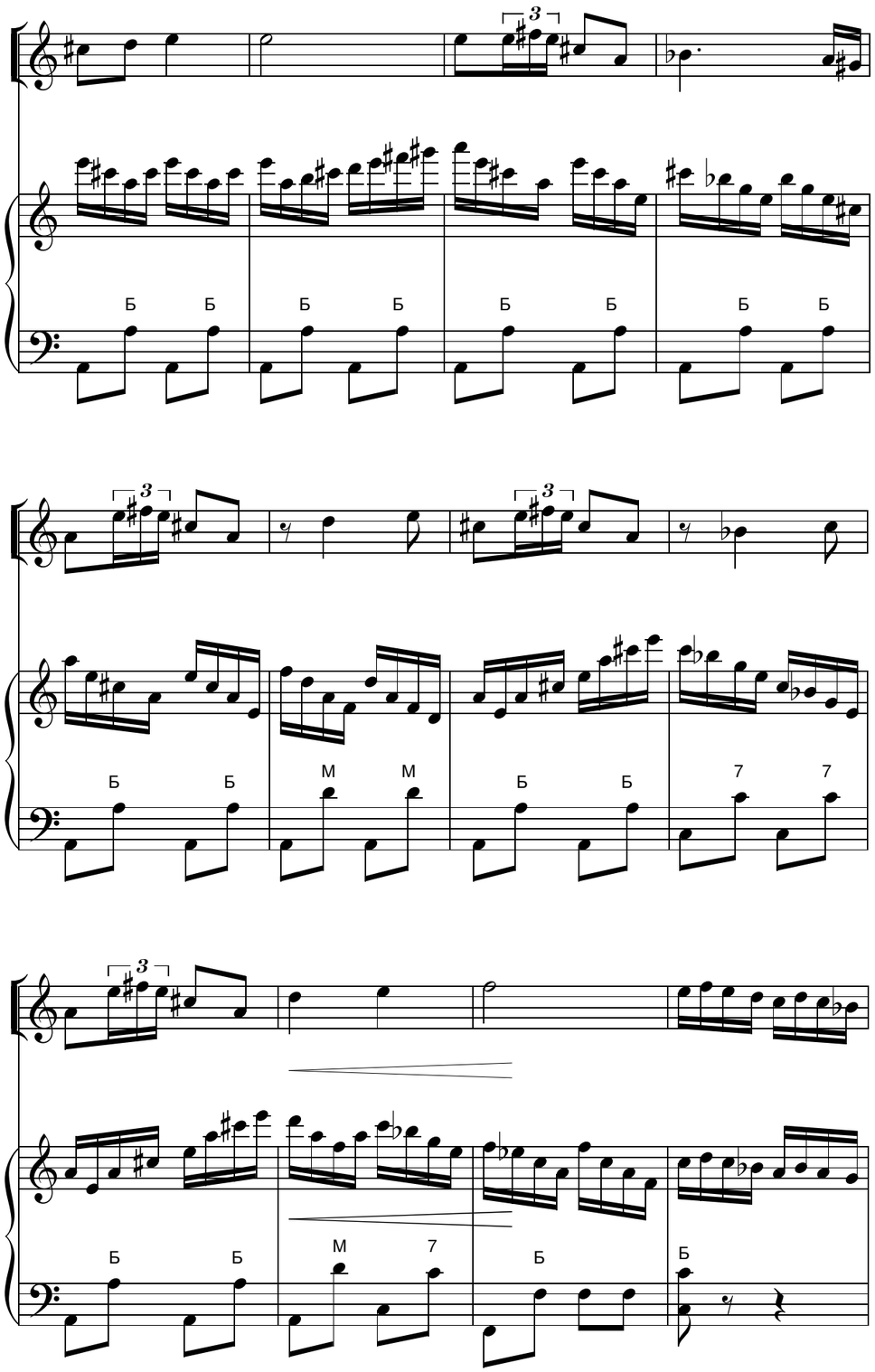
Б Б Б Б 7 7 7 7

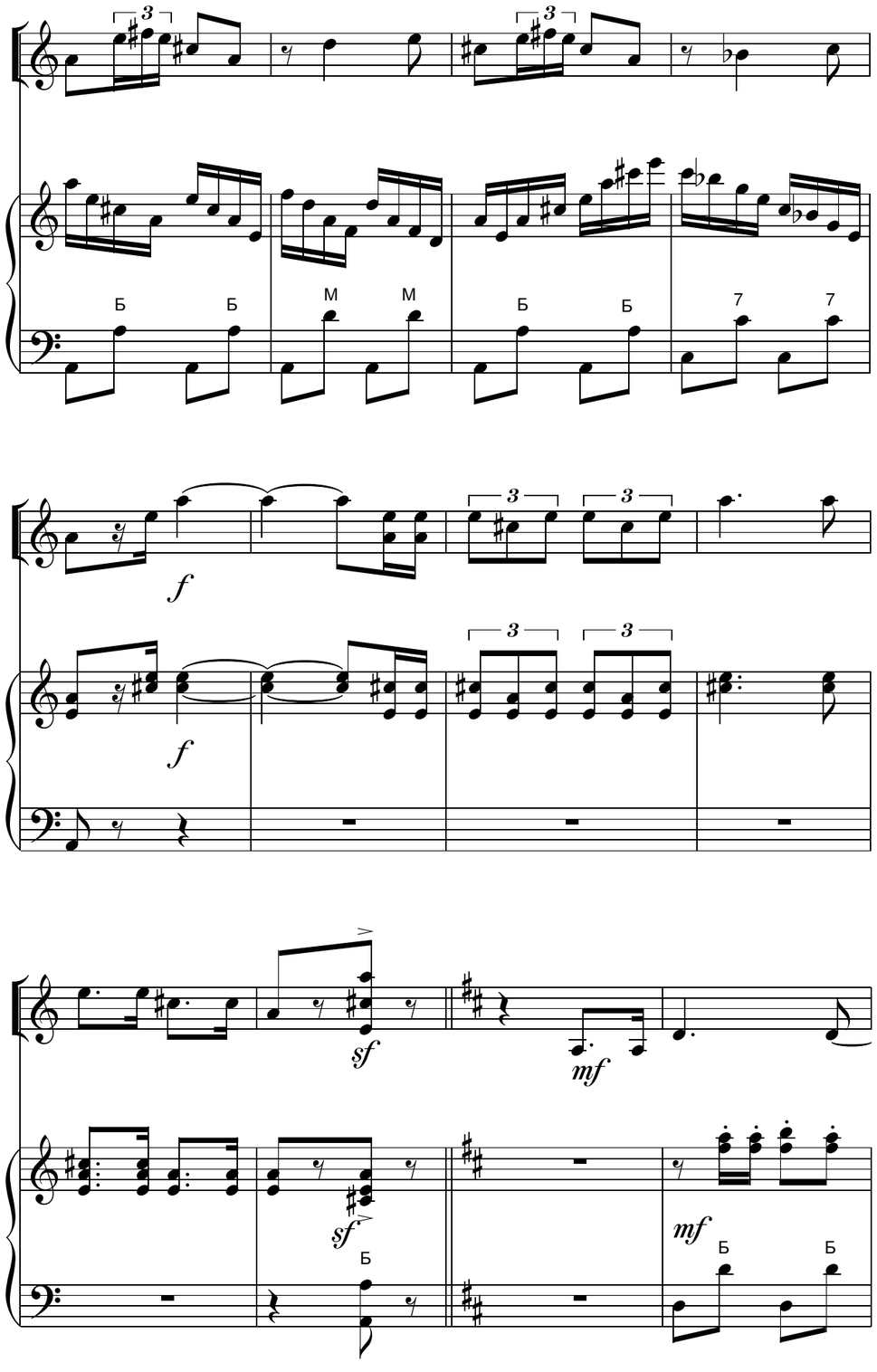
3 3

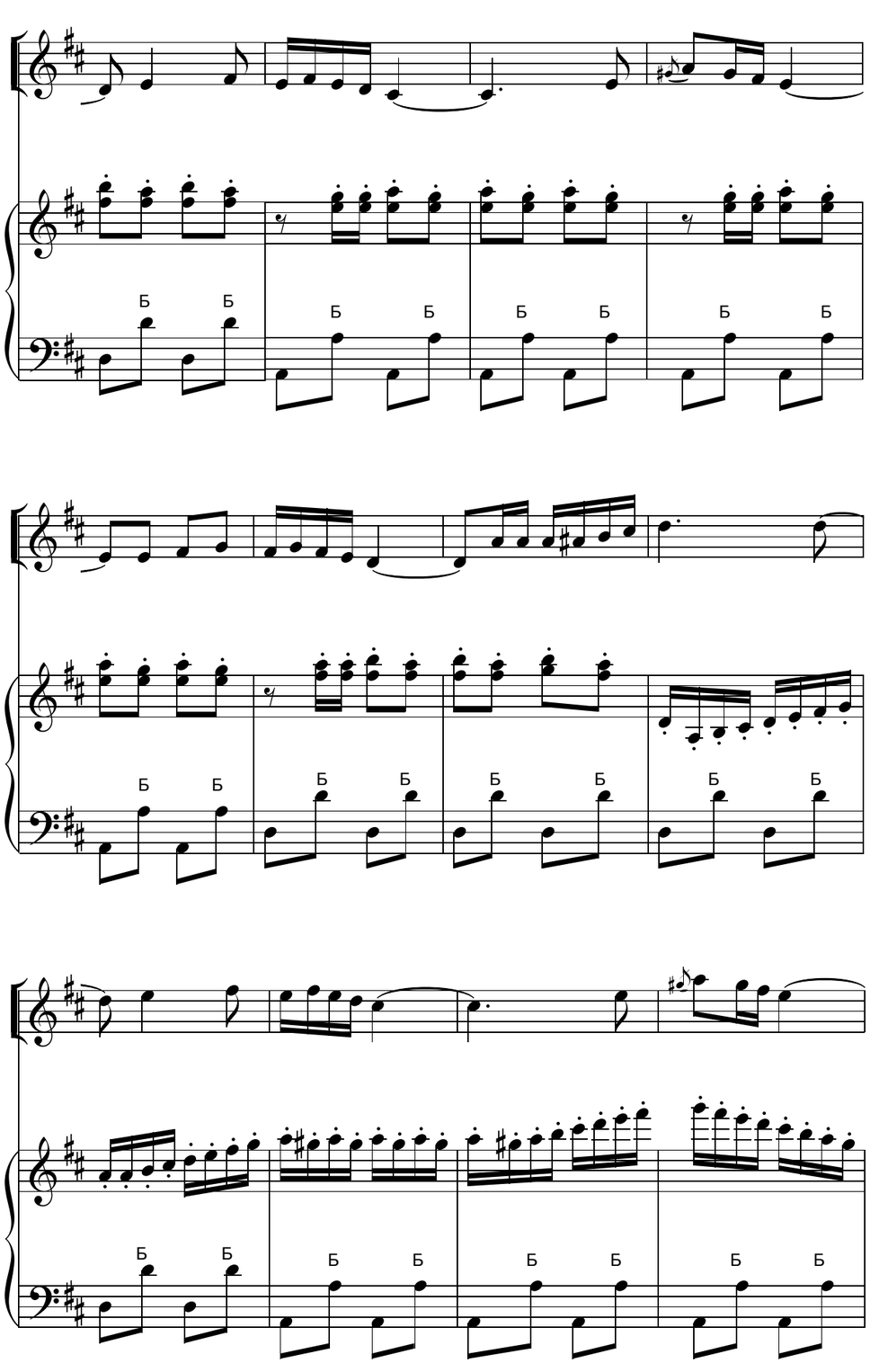
М М М М 7 7 7 7

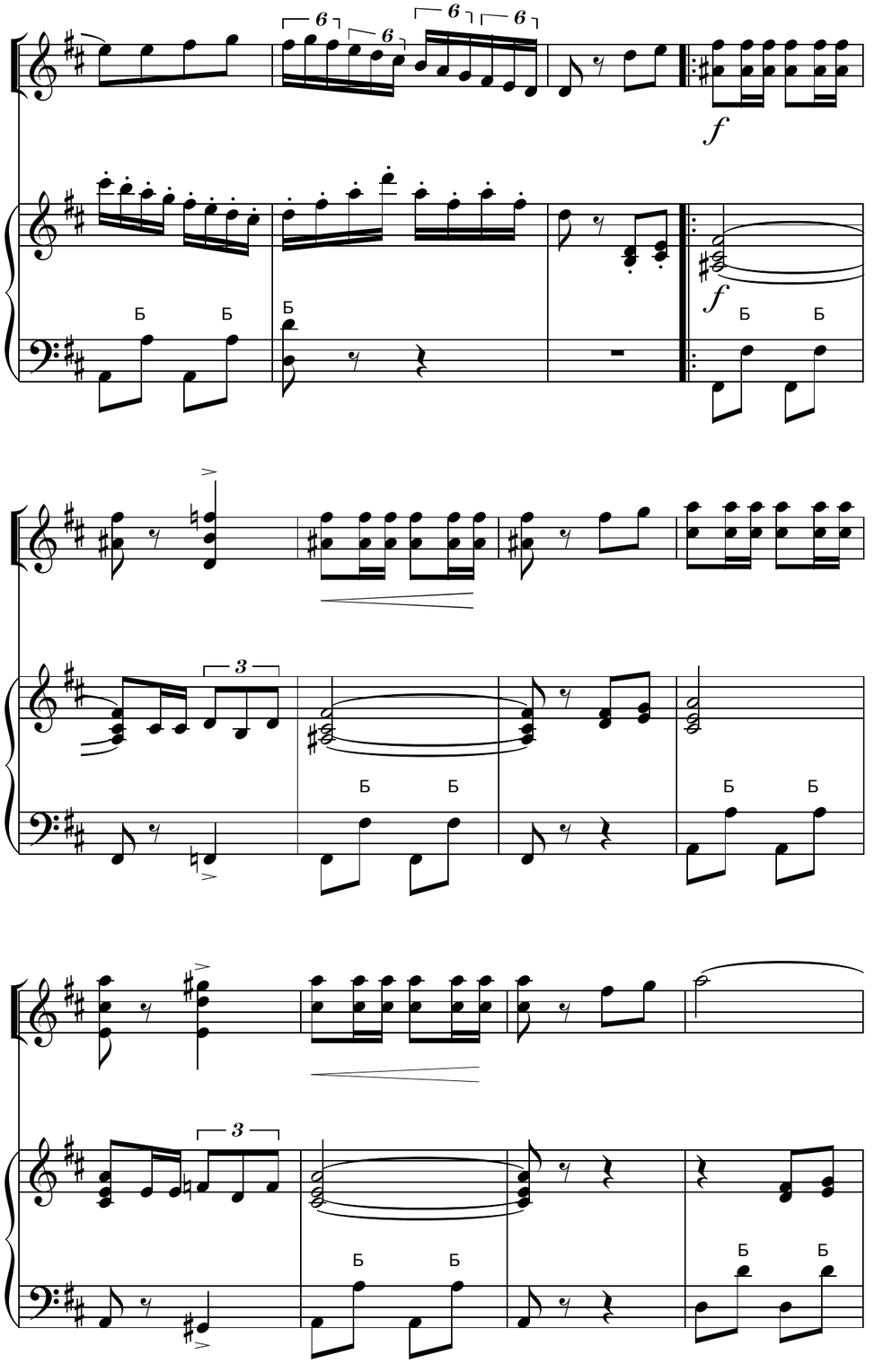

fp
fp
cresc.
cresc.
f
mf
f

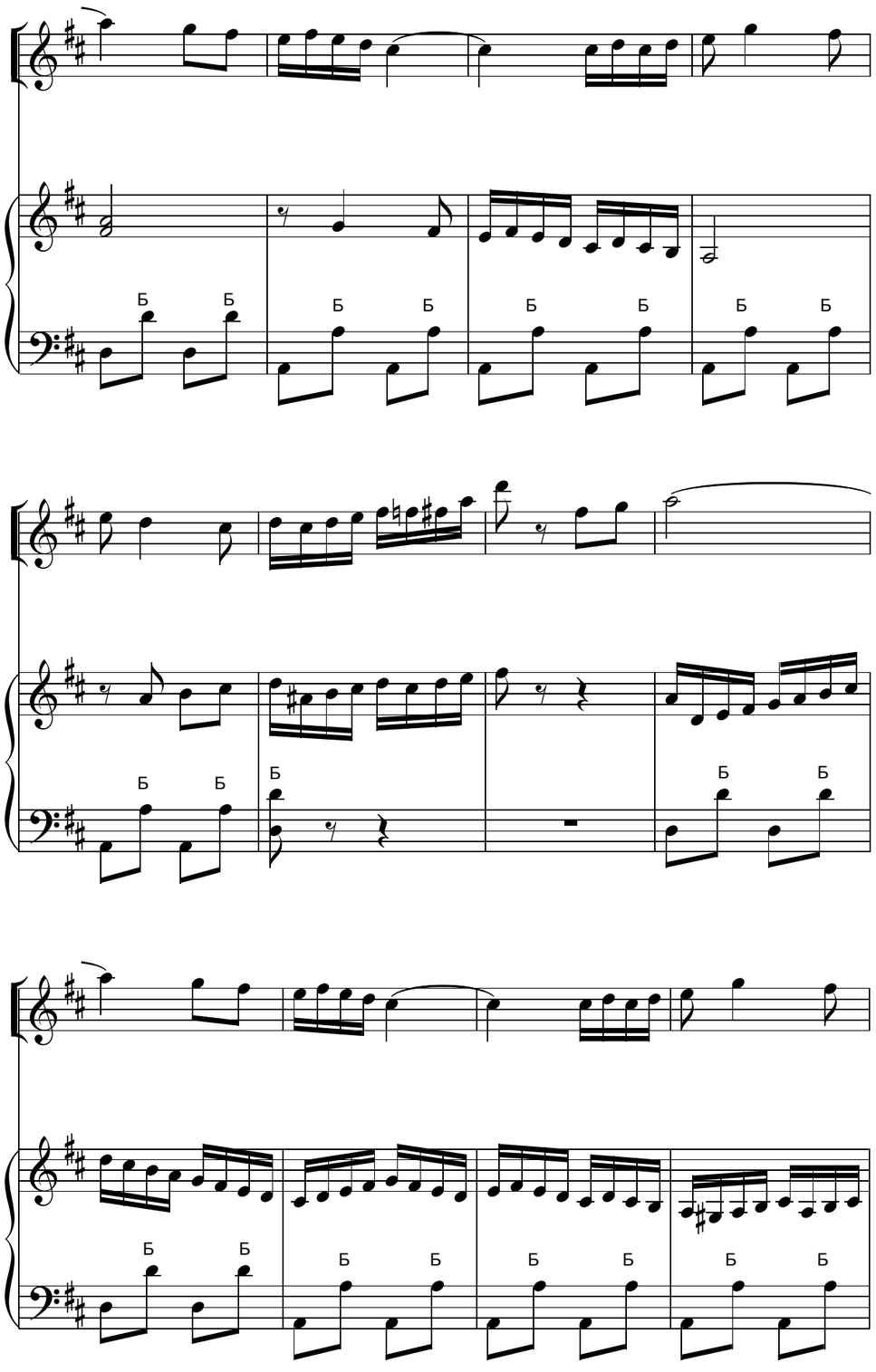

2
mf

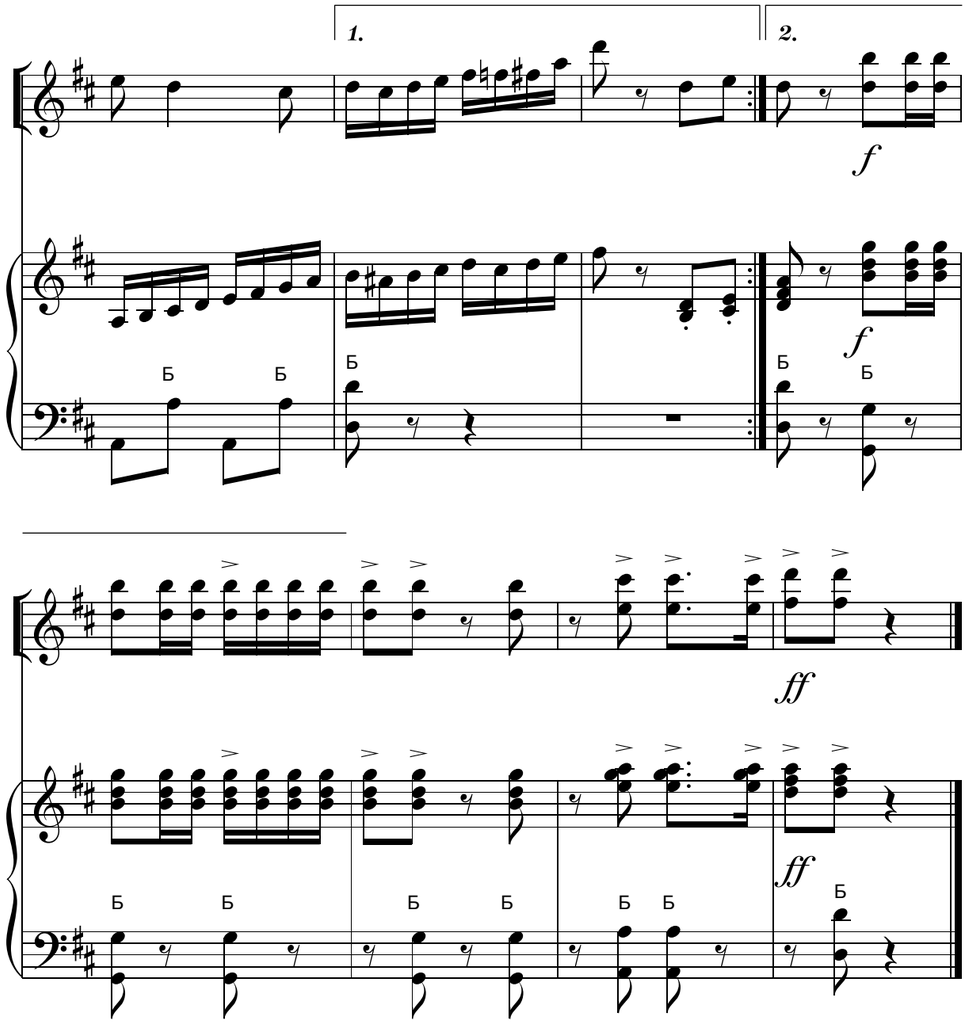

Б Б Б Б Б Б Б Б
Б Б М М Б Б 7 7
Б Б М 7 Б Б


Б Б М М Б Б 7 7
f
f
sf
mf
sf
Б
mf
Б Б



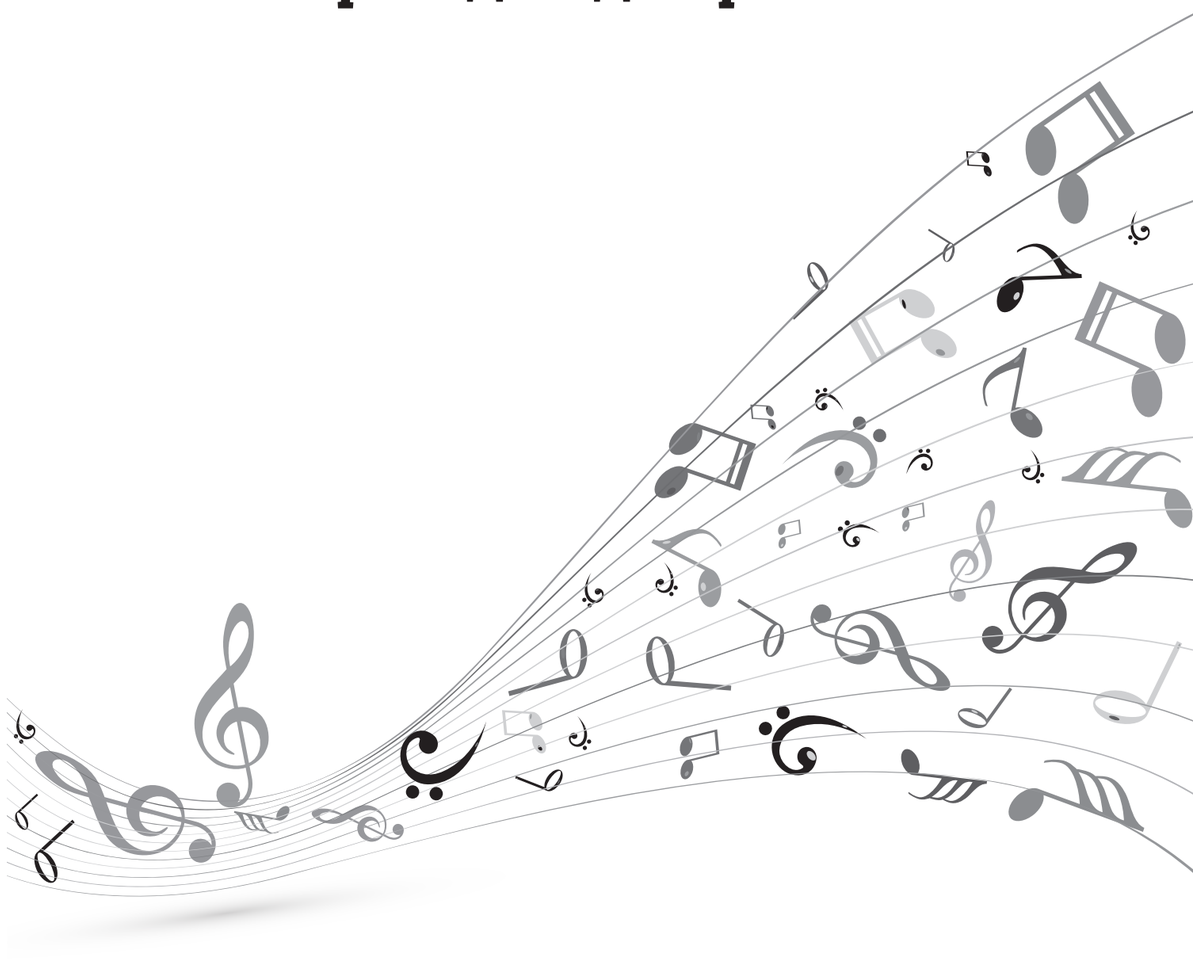



Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б


1.
2.
f
f
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
ff
ff
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б
Б Б

Частина II

Партії для домри



СИЦИЛІАНА

Дж. Перголезі

Andantino

Домра

mp

mf

p

cresc.

f

p

mf

mp

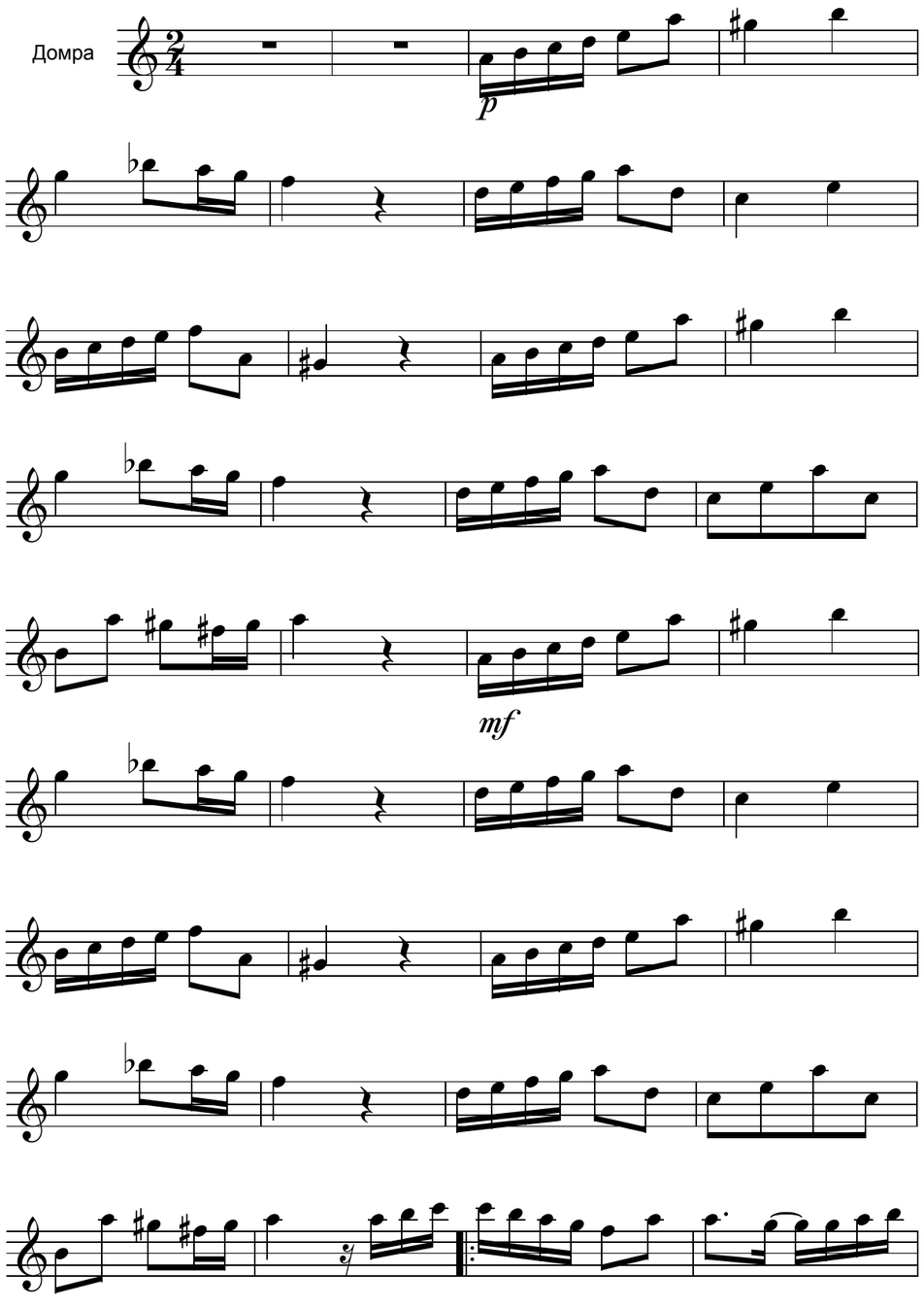
mf

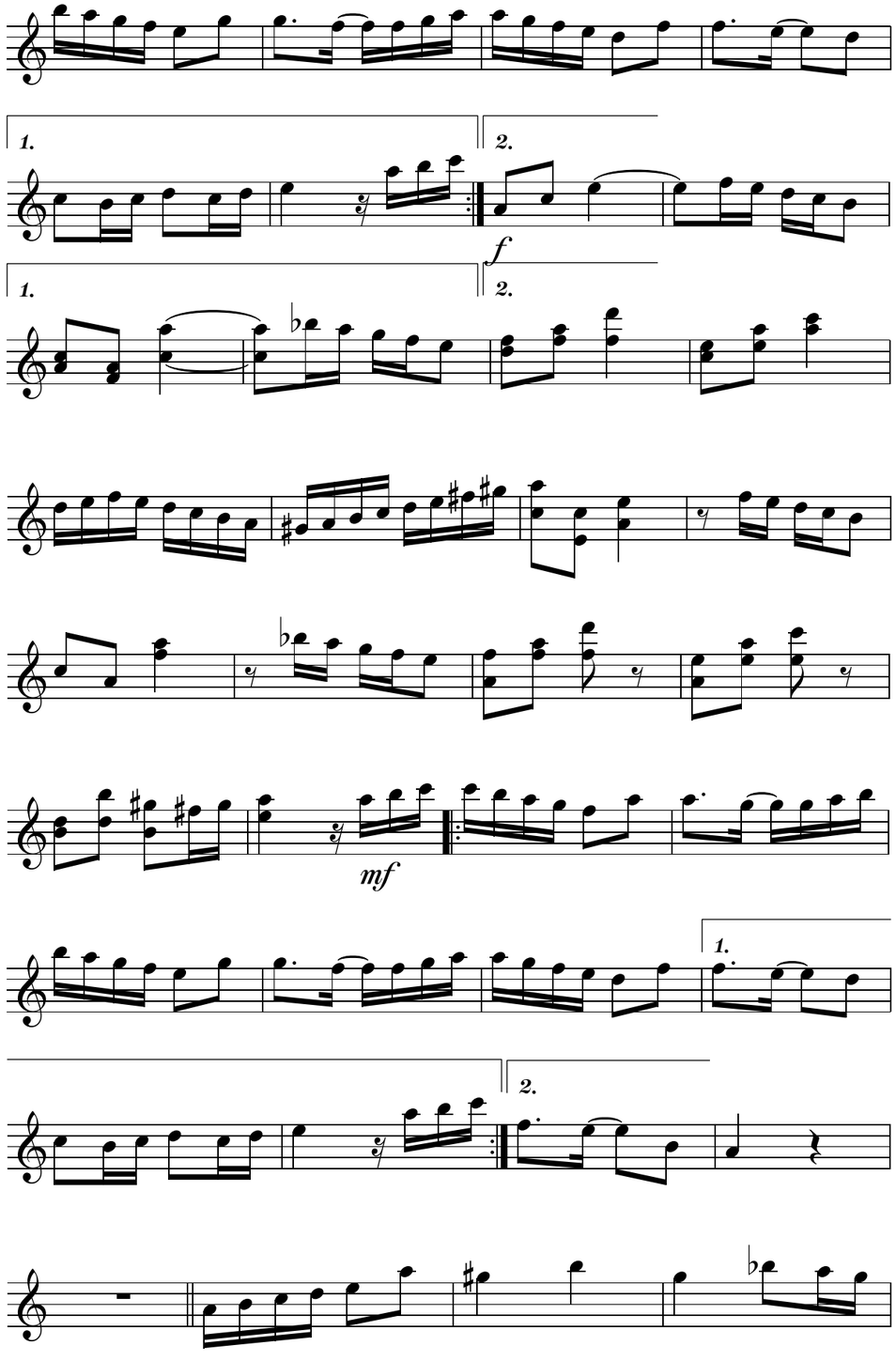
f

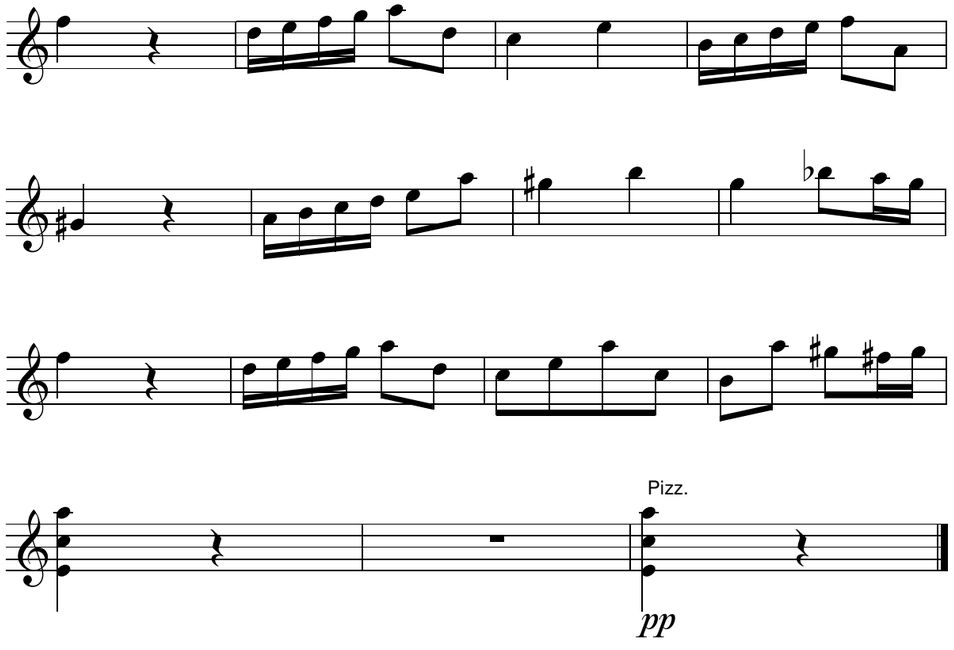
mf

СТАРОВИННИЙ ГОБЕЛЕН

Й. Тамарин

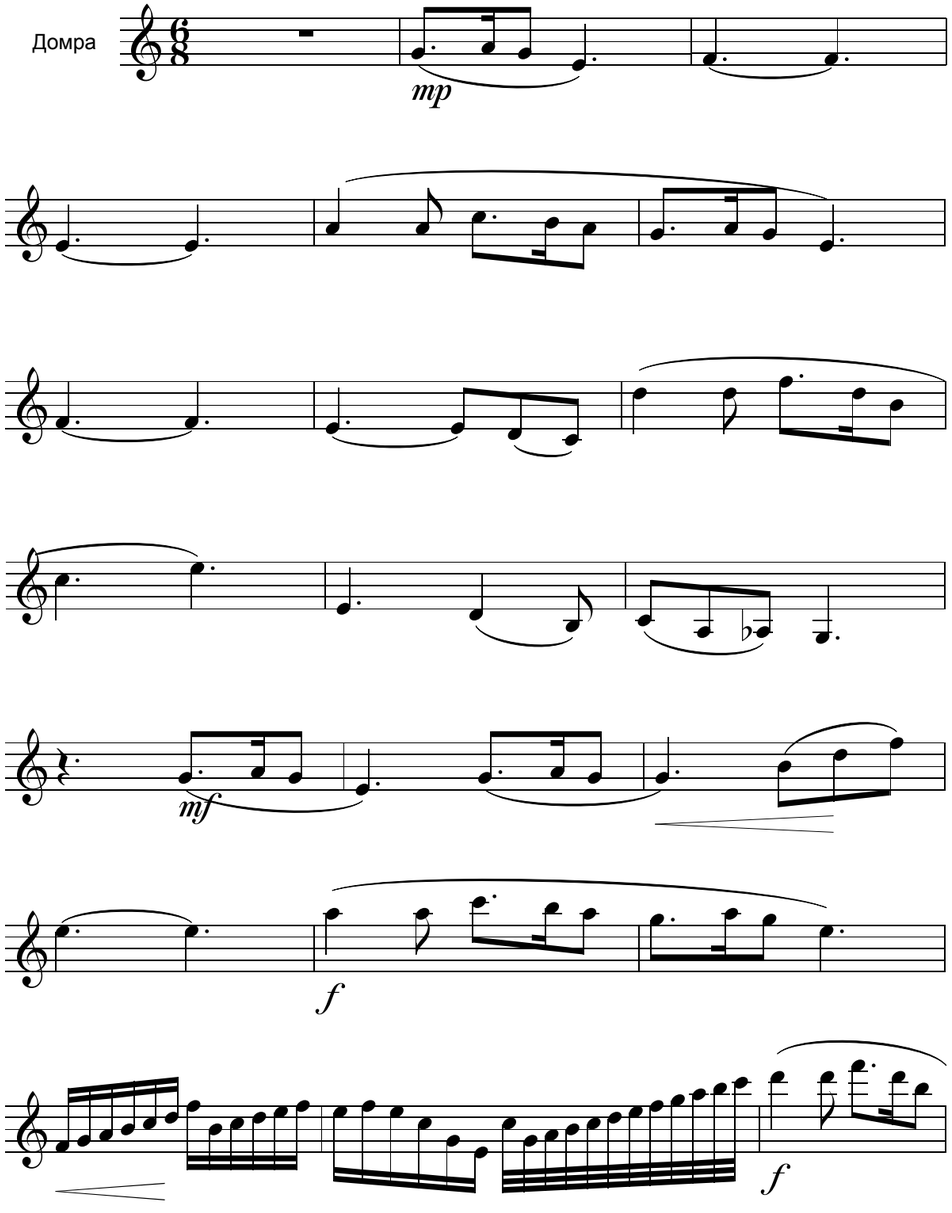


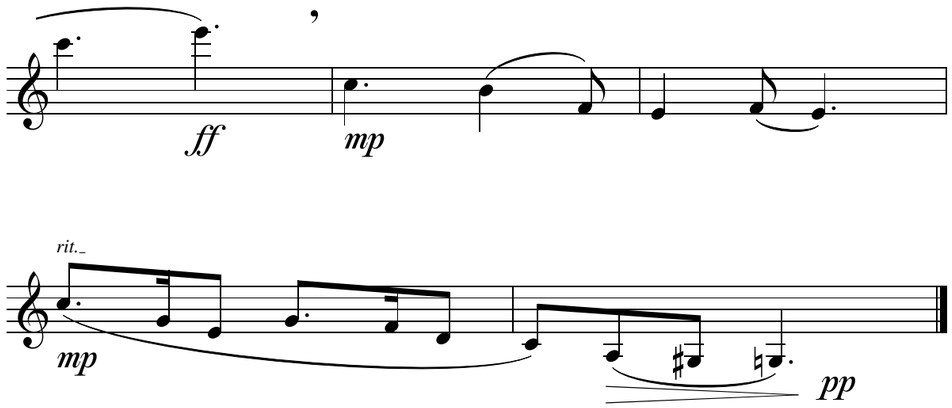




ТИХА НІЧ, СВЯТА НІЧ

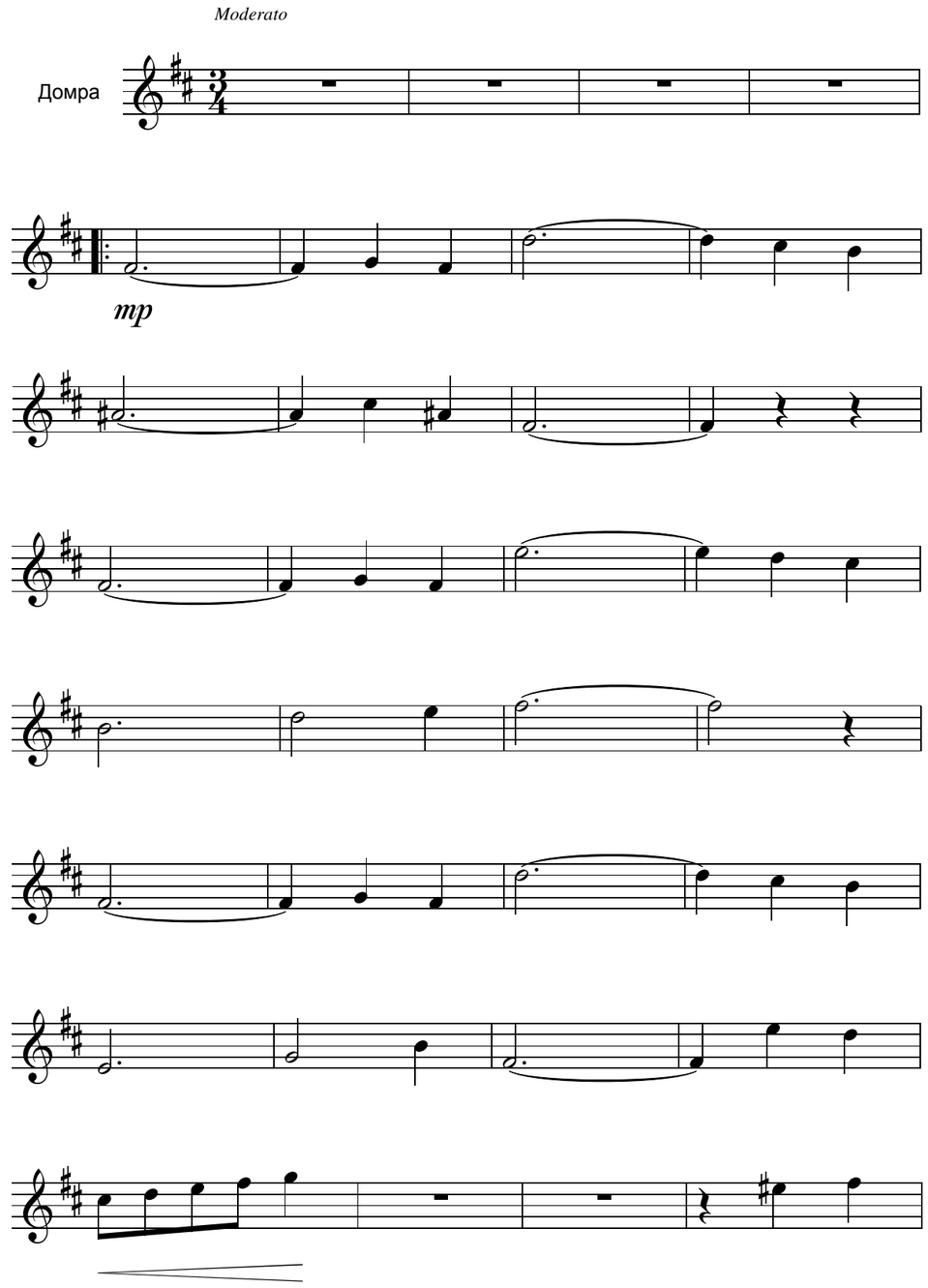
Ф. Грубер





АМУРСЬКІ ХВИЛІ

М. Кюсс



1.

2.

f

mf

cresc. - - - -

f

1.

2.

Закінчення

Грати від знака 𝄋 до знака 𝄌 і перейти на "Закінчення"

ВЕСЕЛИЙ ГОДИННИК

Полька

А. Шалаєв

Не поспішаючи, рівно від початку до закінчення

Домра

p

Дуже легко

mf

mp

f *p*

p

f

7 7 3

3 3 3 3

p

3 3

f

p

8va

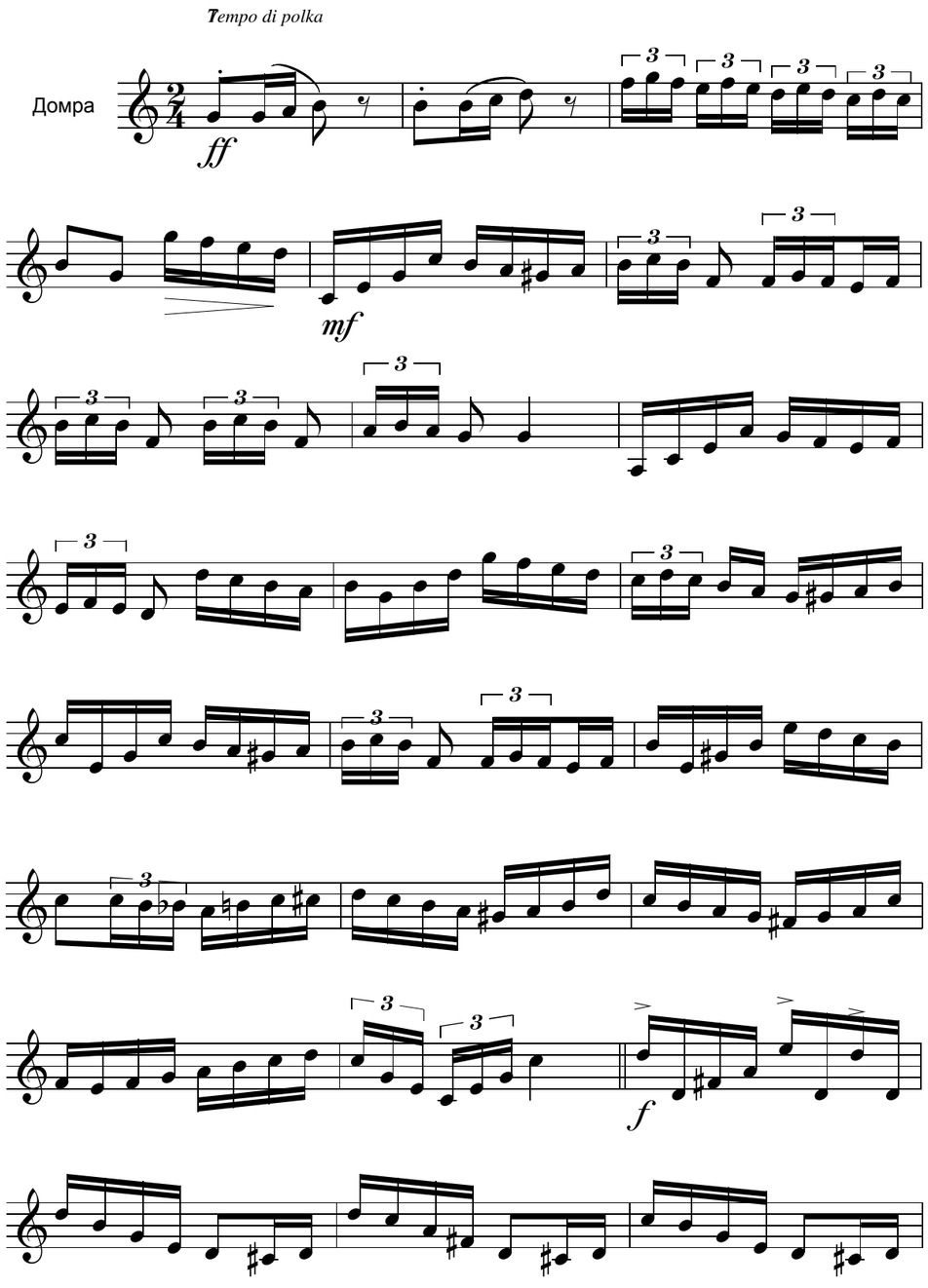
ДРОЗД

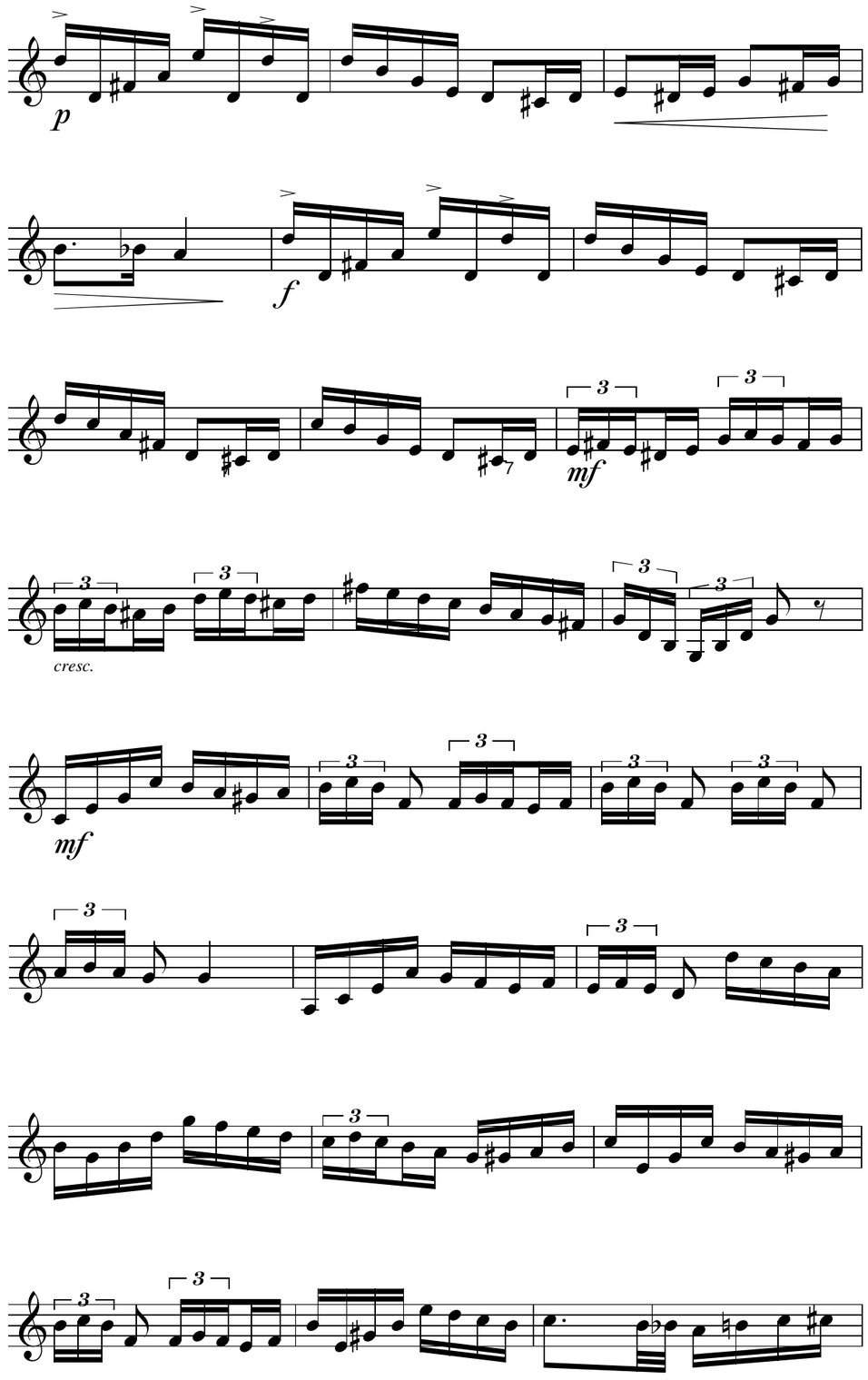
Полька

В. Ушаков

Tempo di polka

Домра





ff

Б Б

mf cresc..

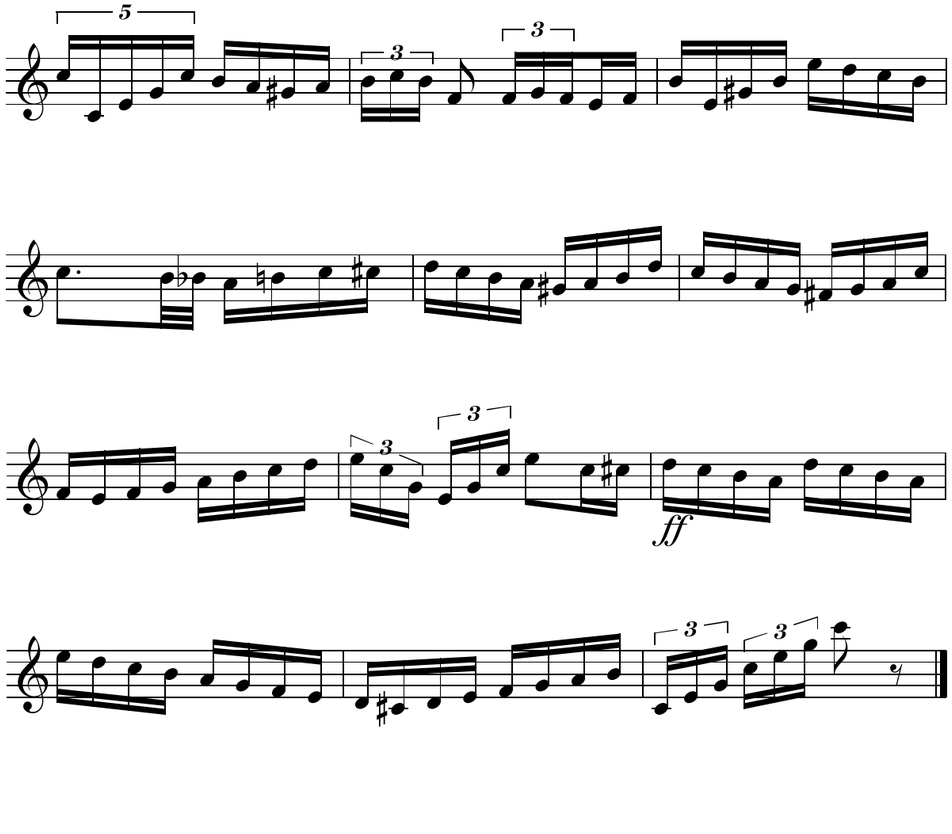
f p

cresc.

f

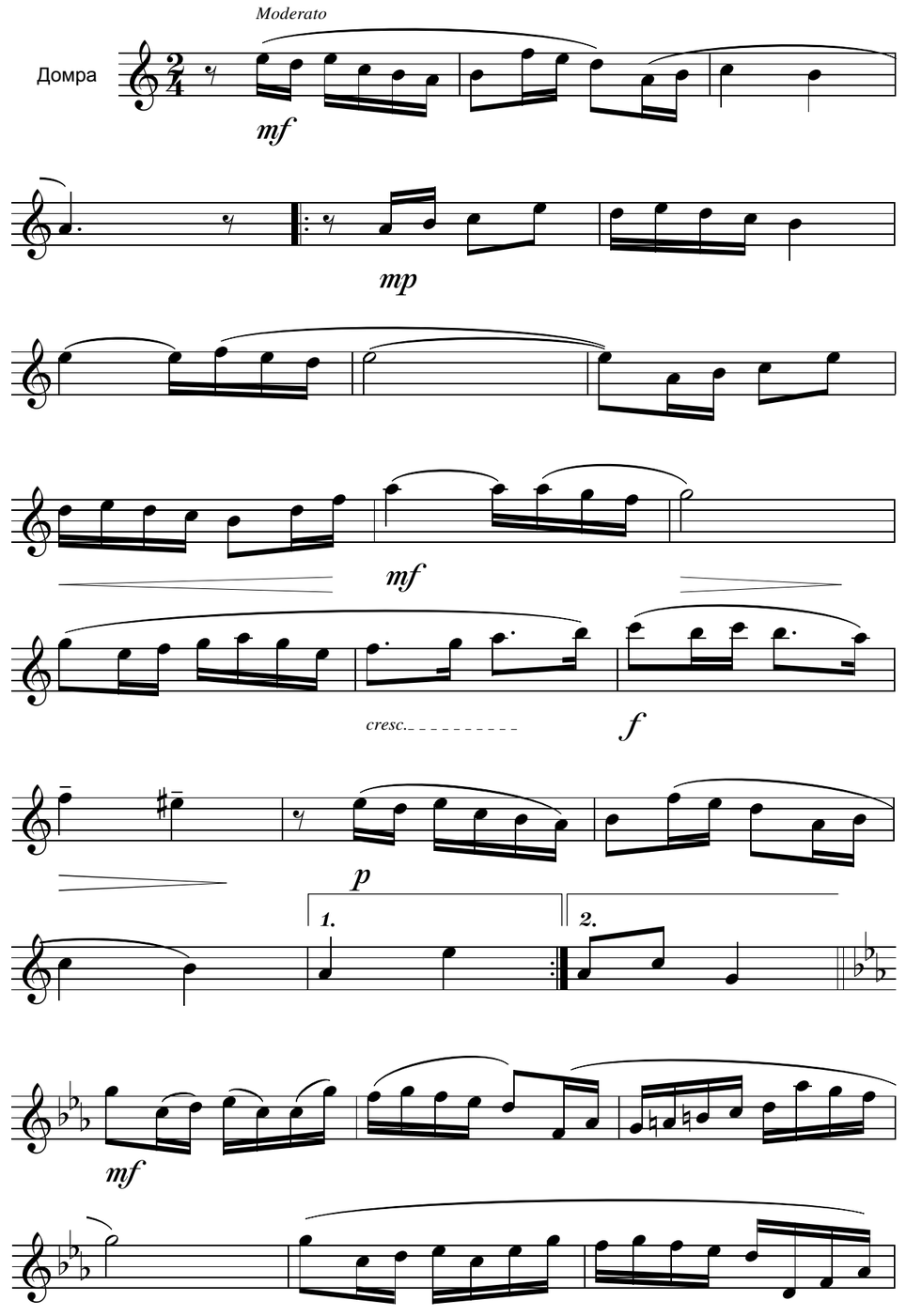
ff

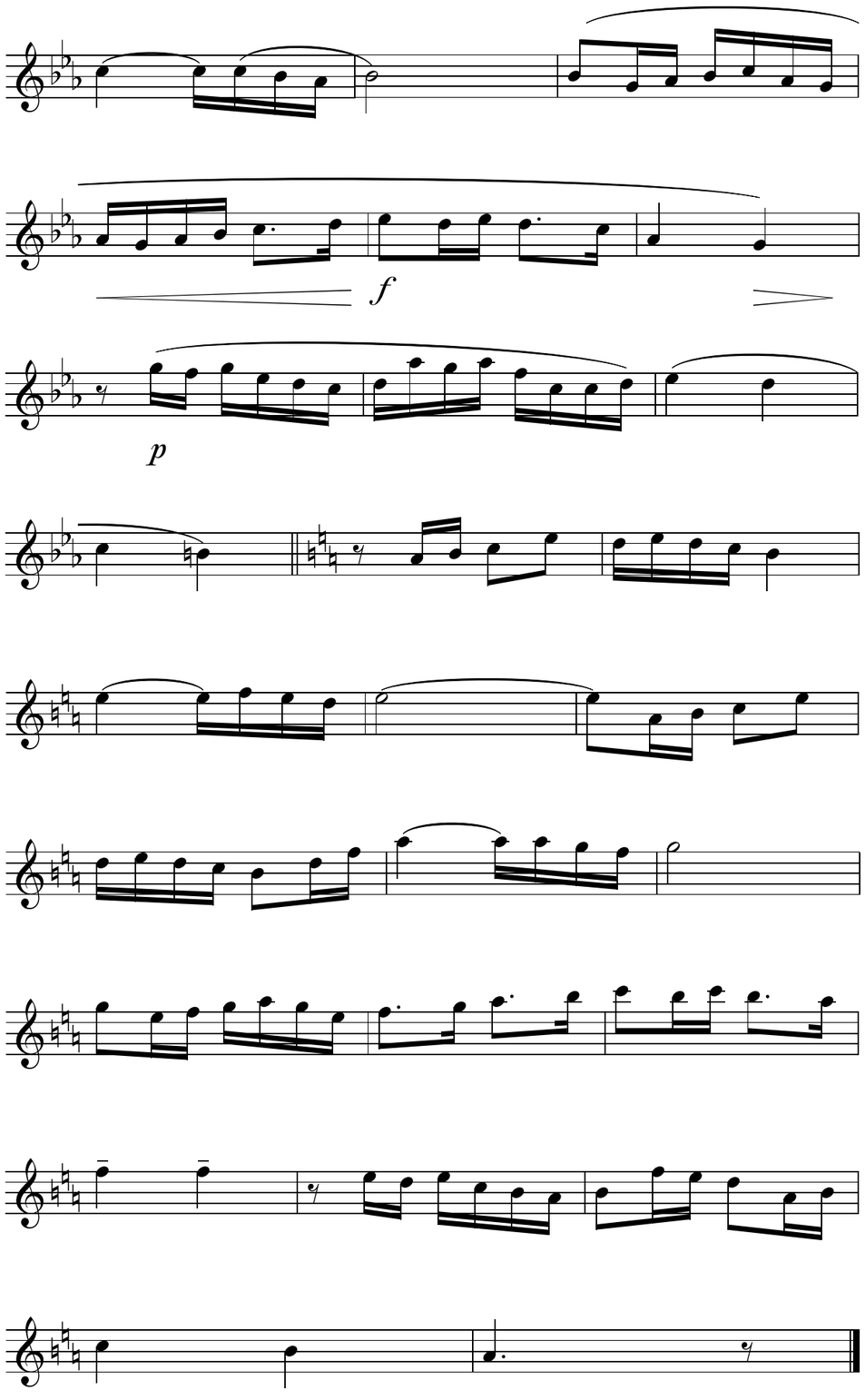
mf



ЛІРИЧНИЙ ТАНОК

В. Карамишев

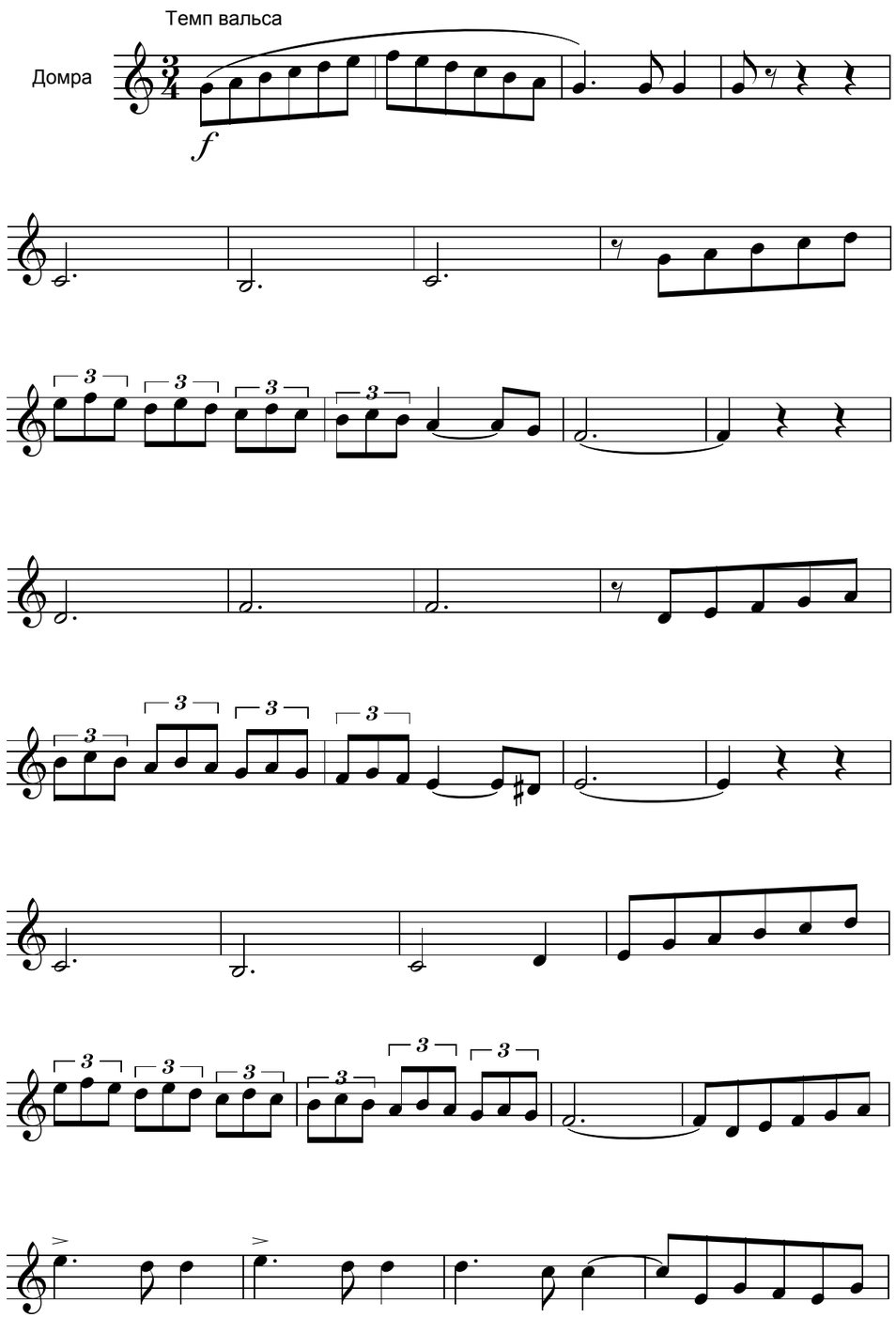


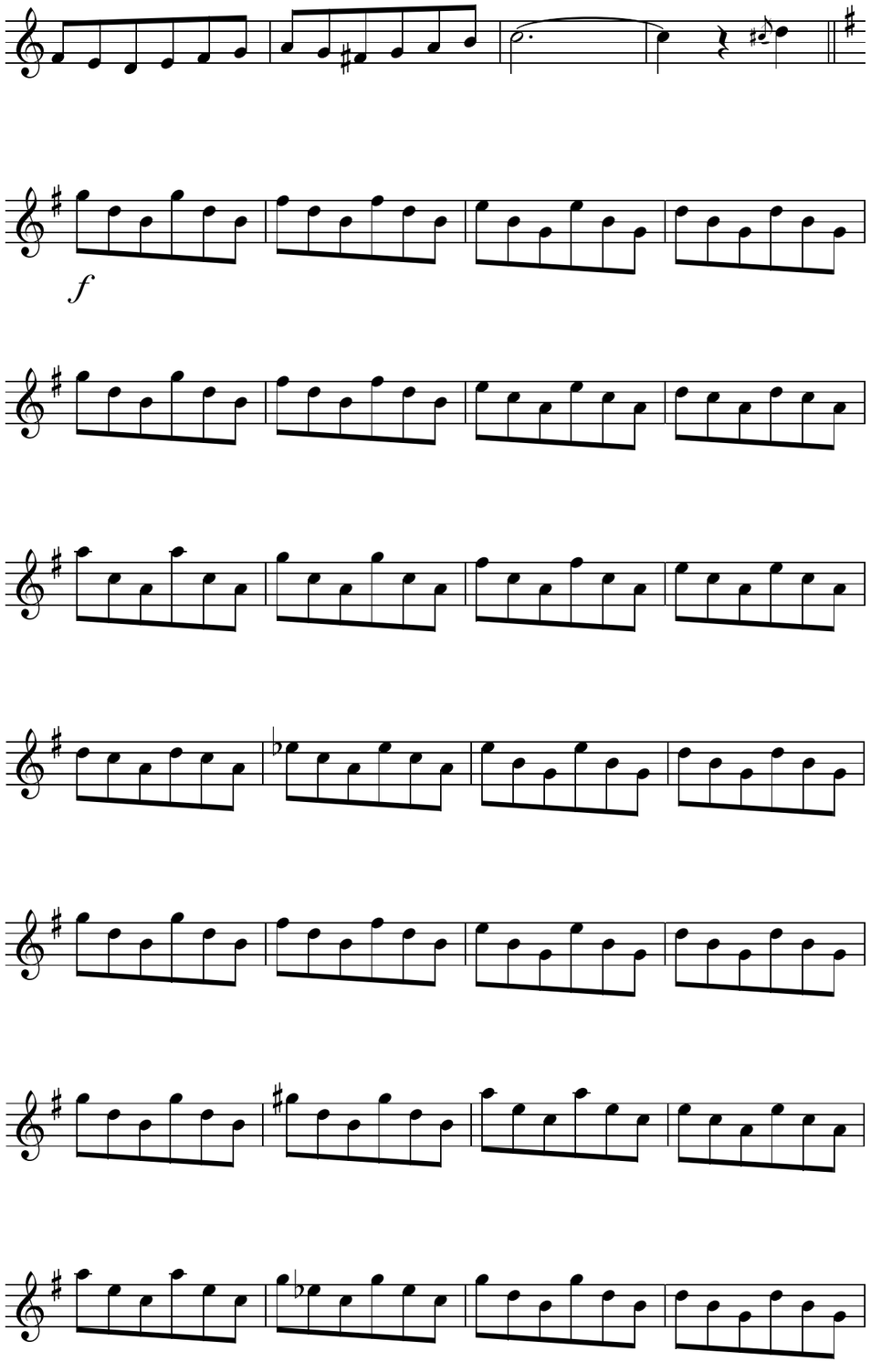


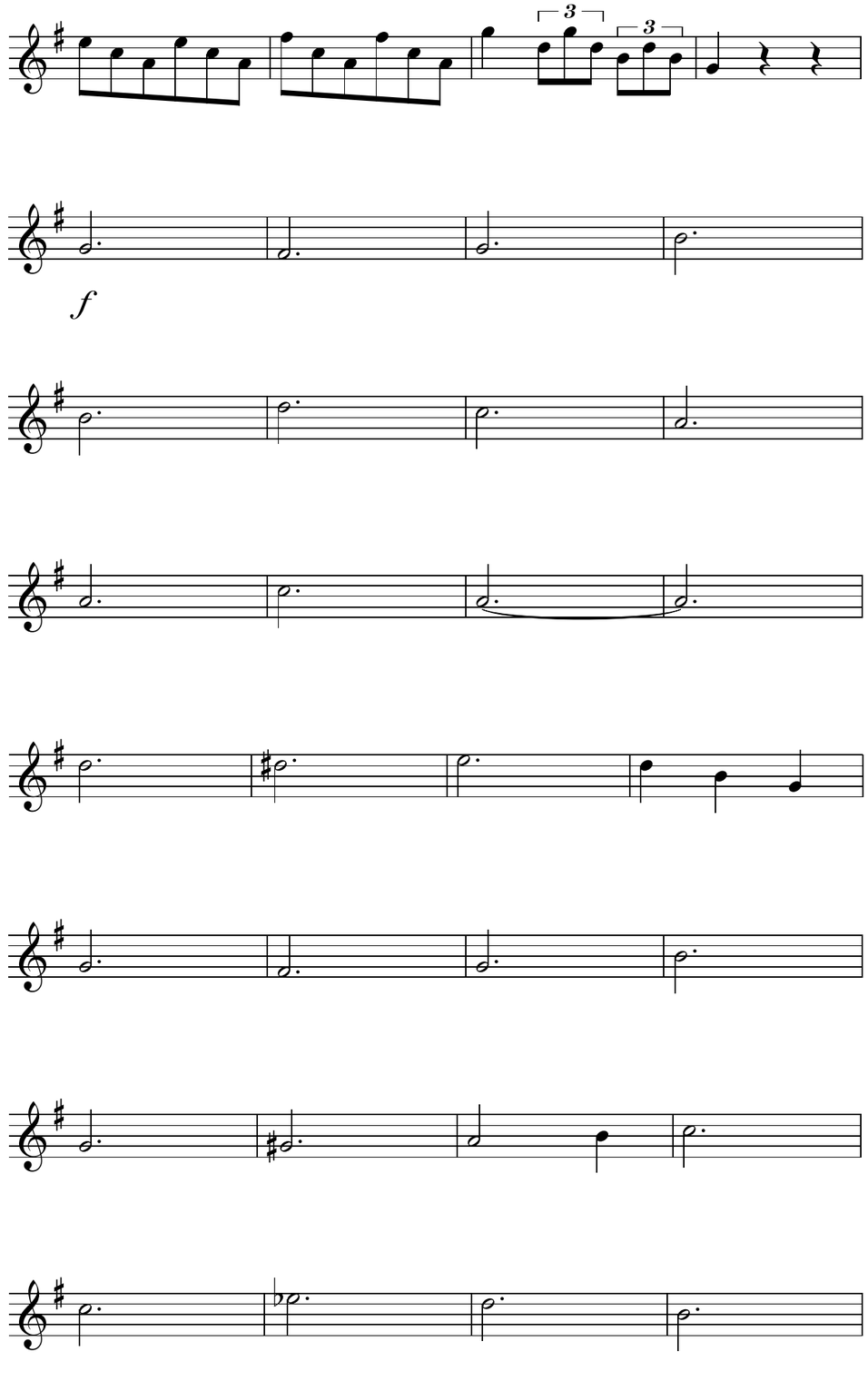
СВІТЛО І ТІНІ

Вальс-мюзет

П. Пиццигоні

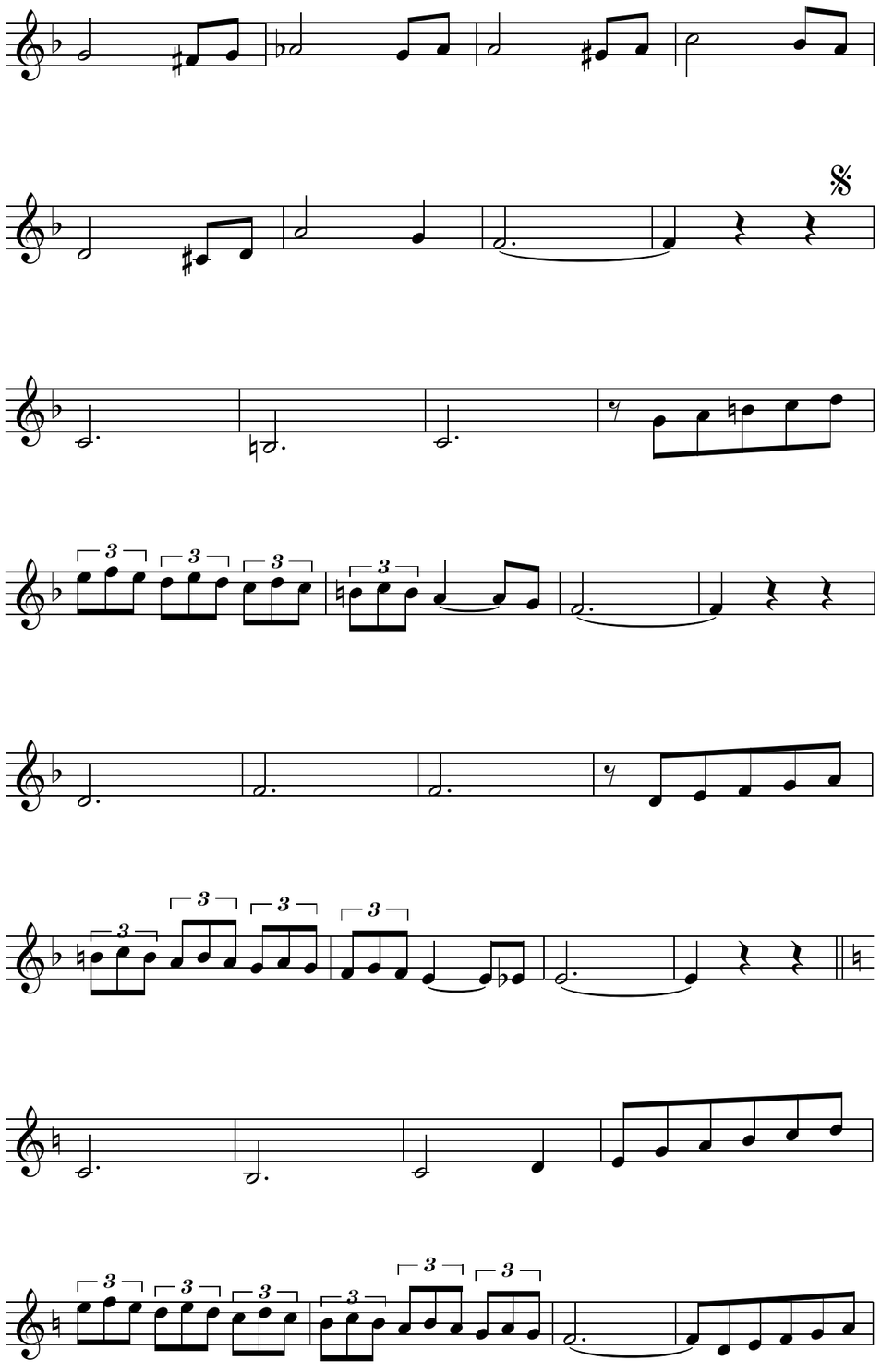


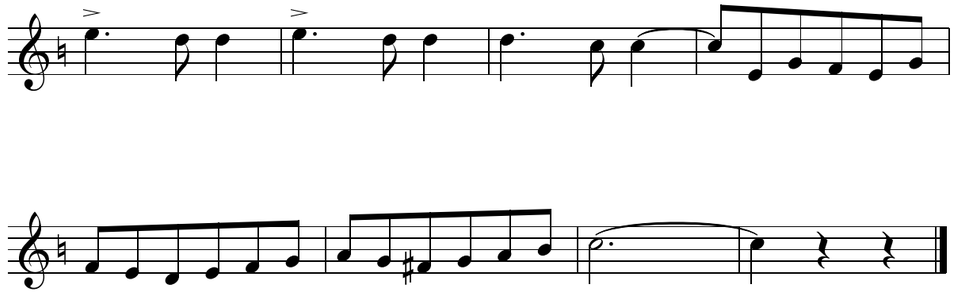

f


3
3
f

mf

f





ПАРИЖАНКА

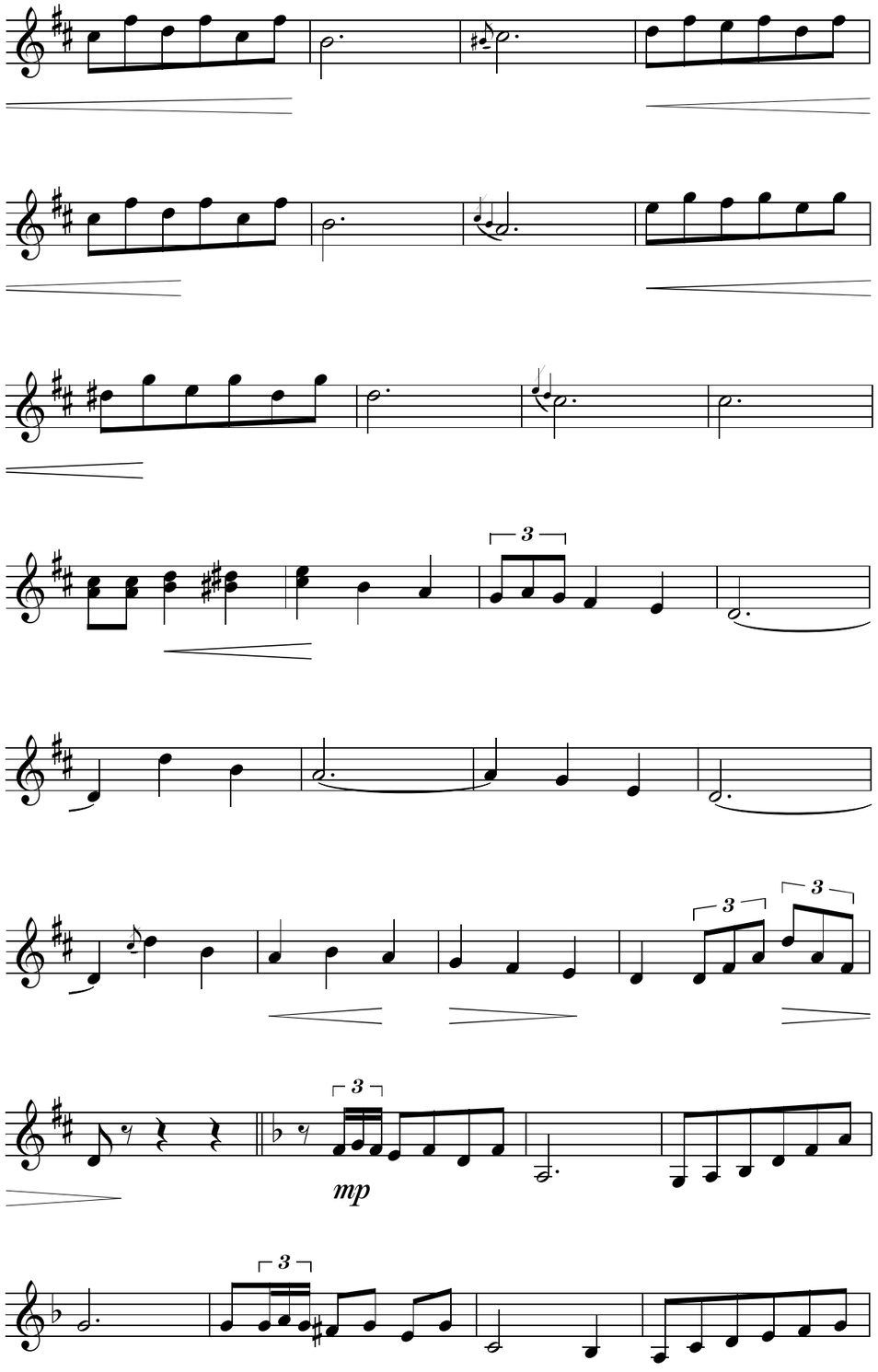
П. Дюран

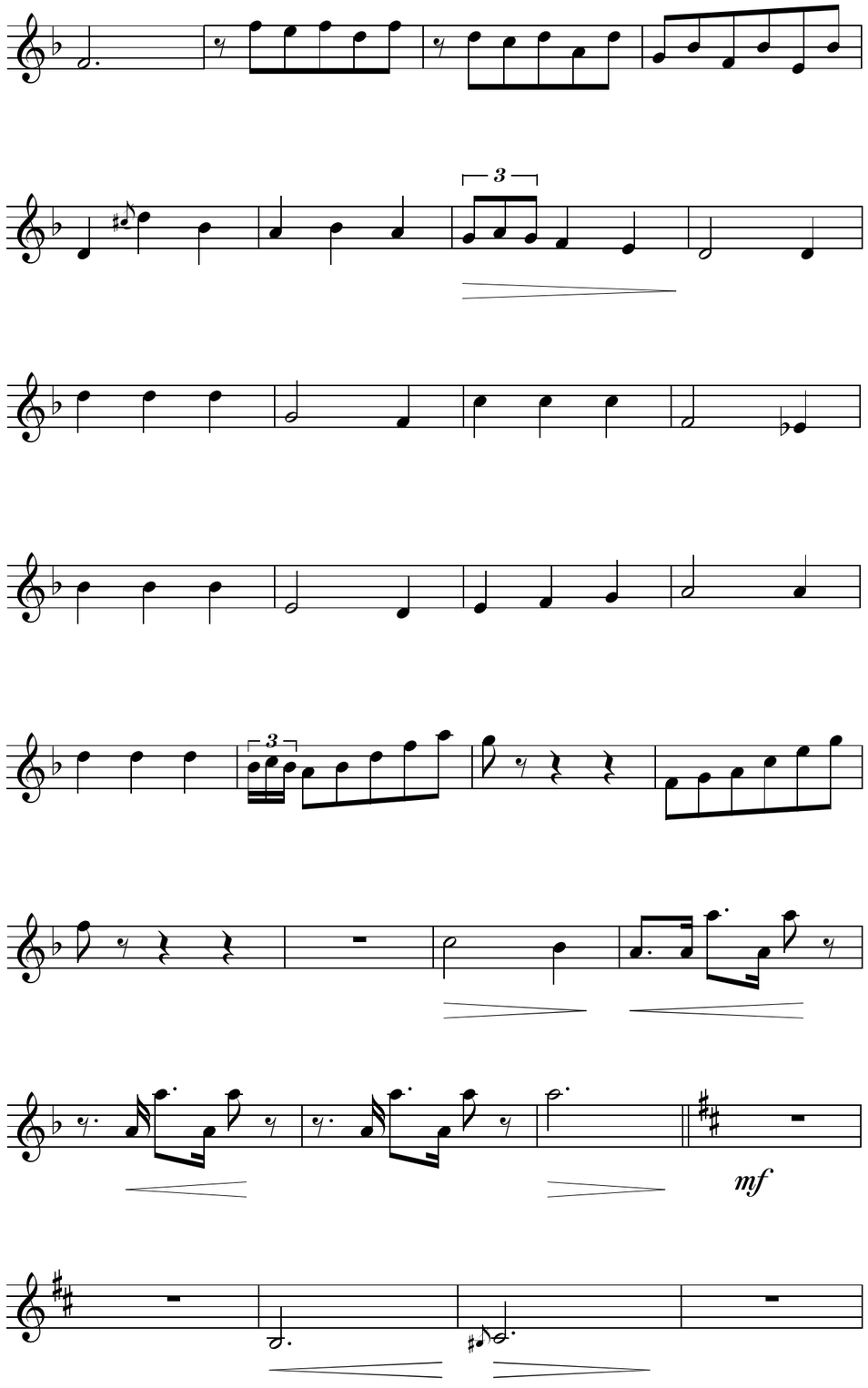
Tempo di valzer

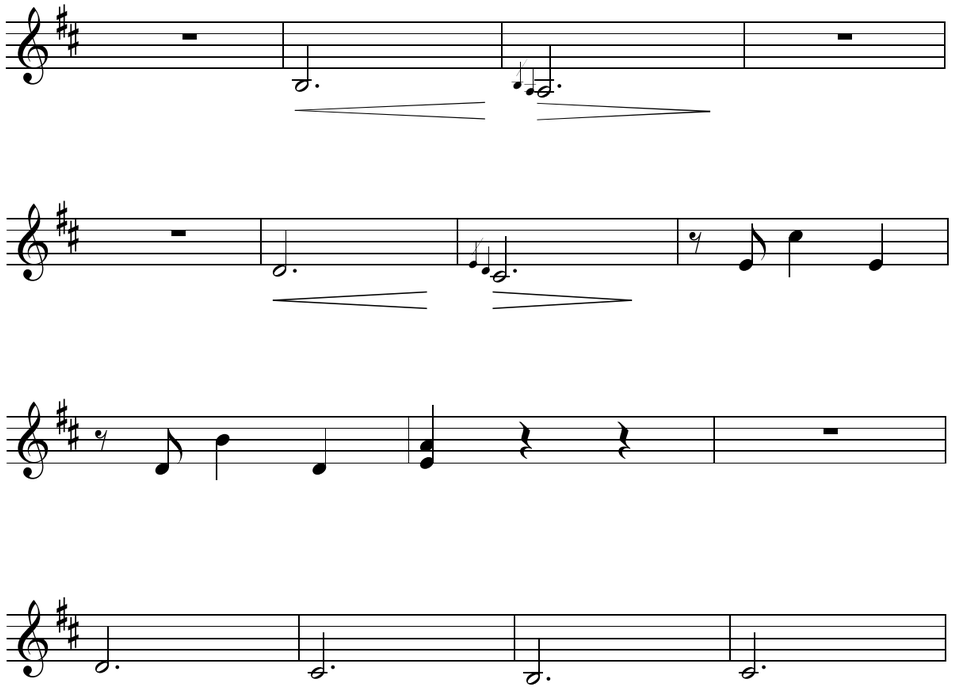
Домра

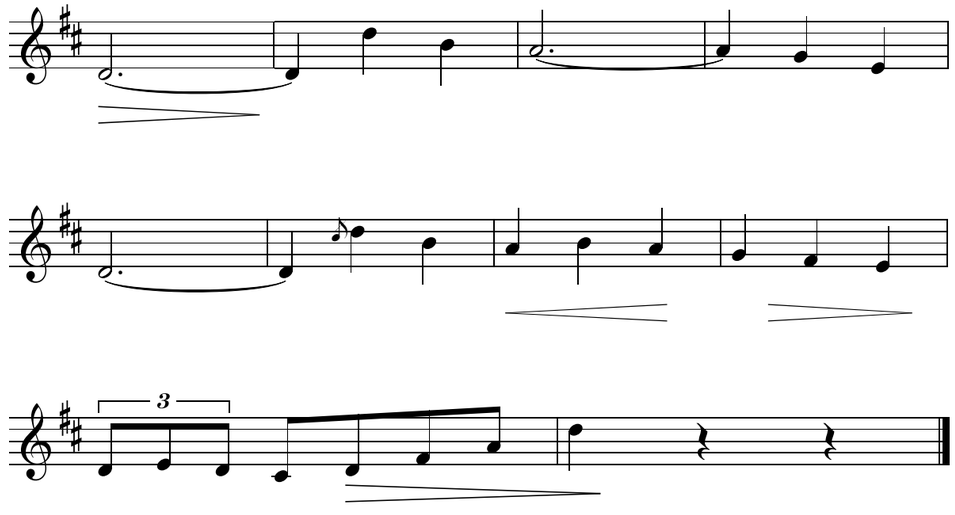
mf

mp


3
3
3
3
mp
3


3
3
mf



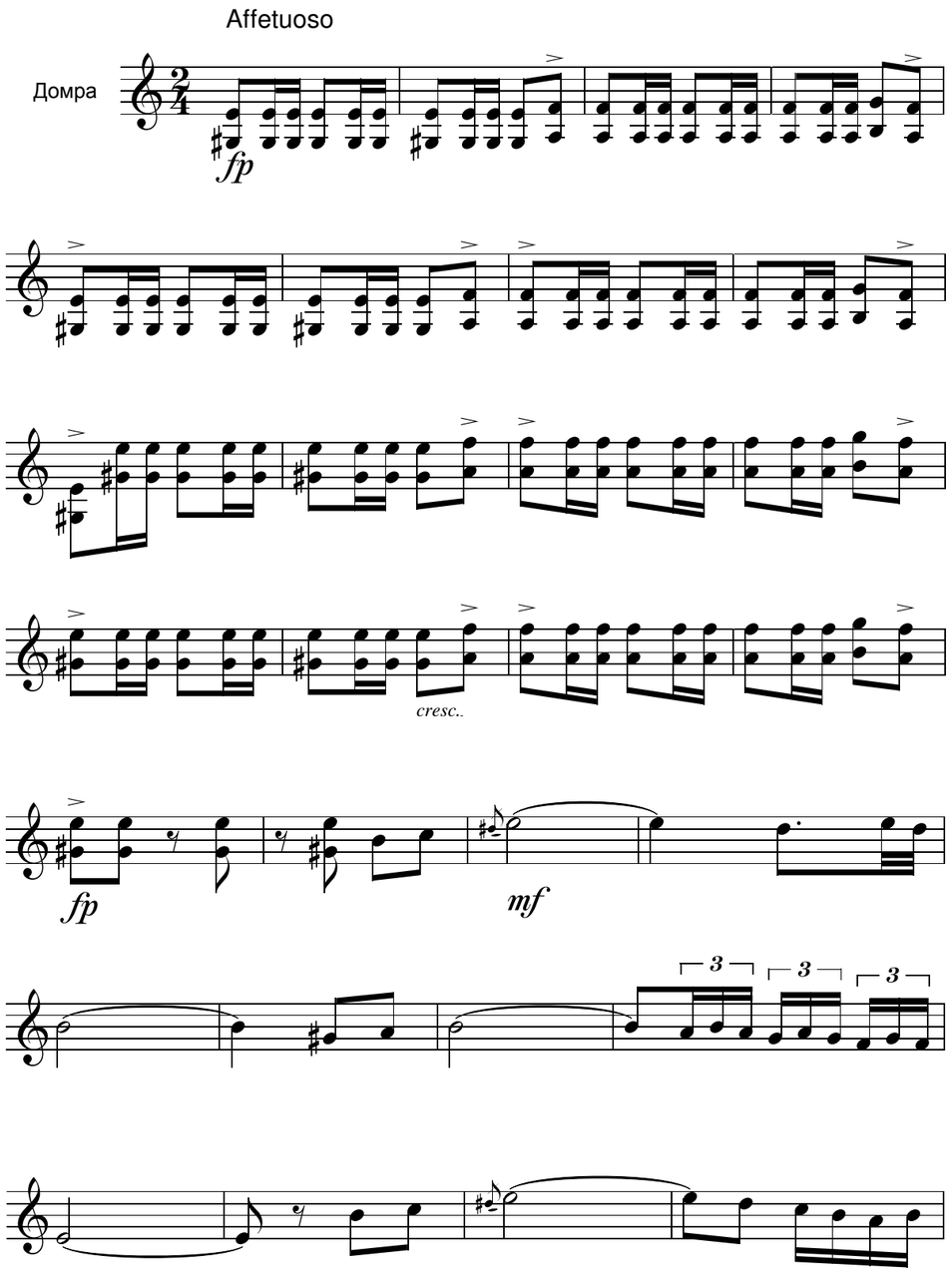


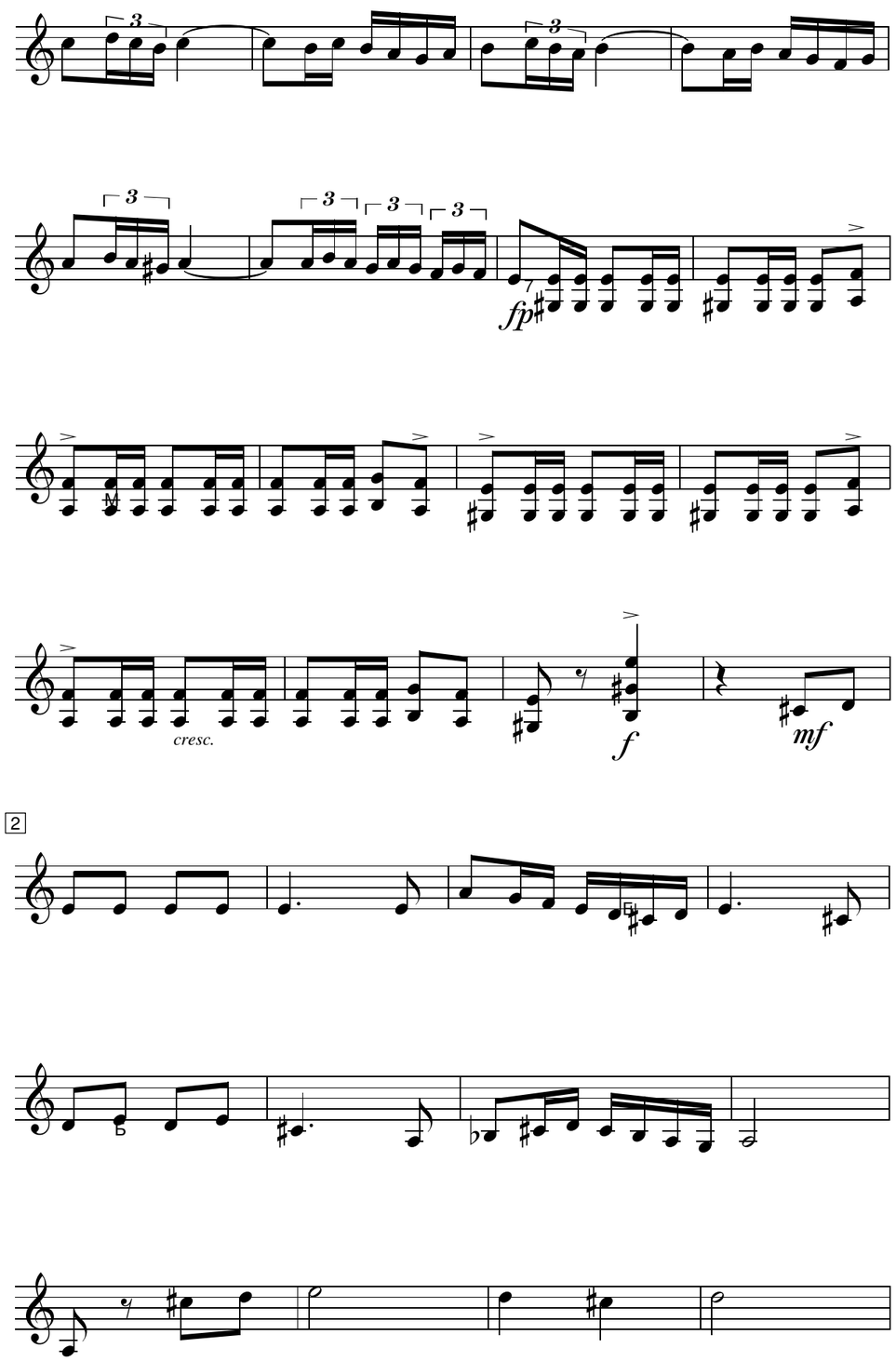
ІСПАНСЬКИЙ ТОРЕАДОР

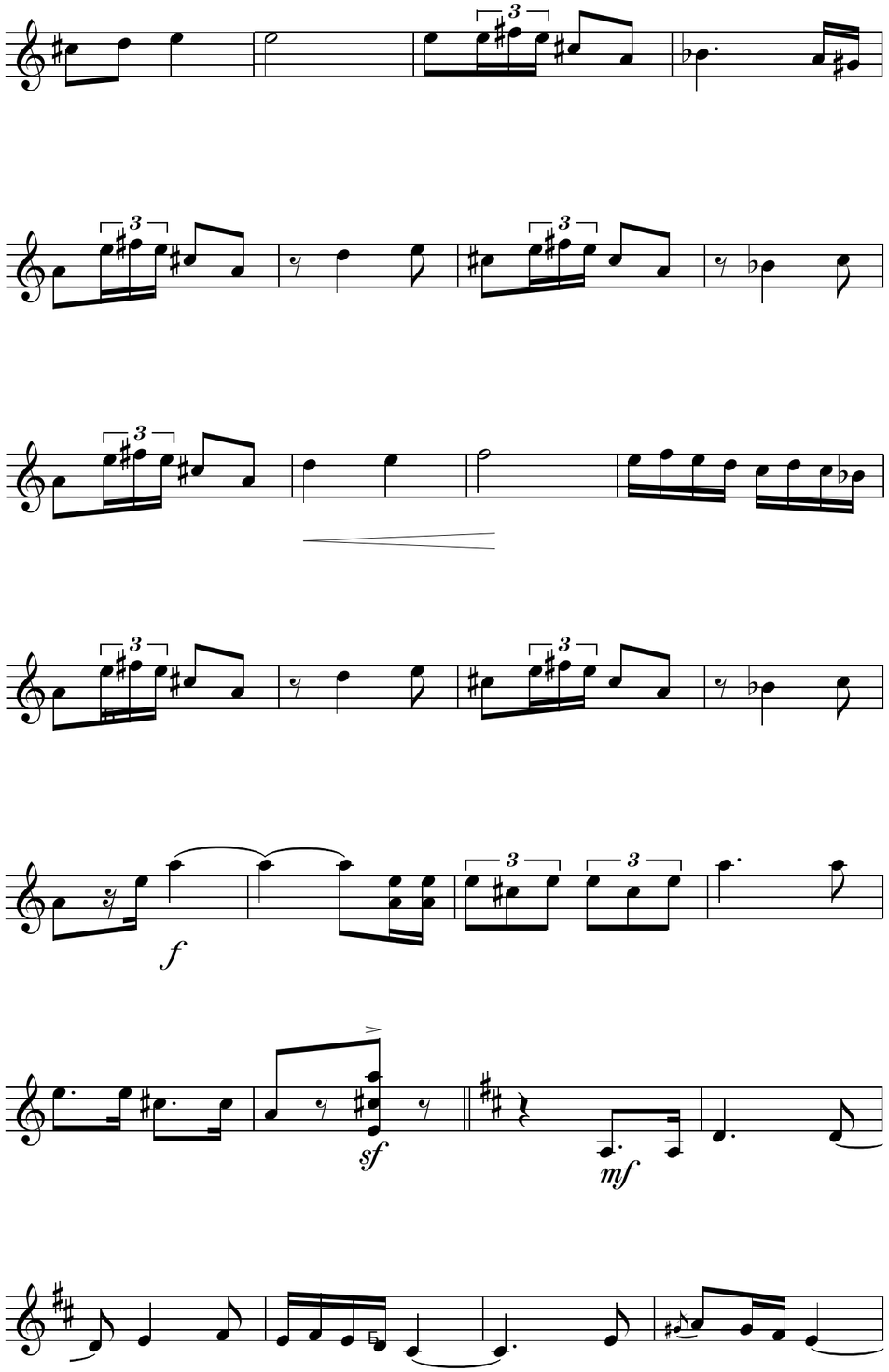
Тян Туе

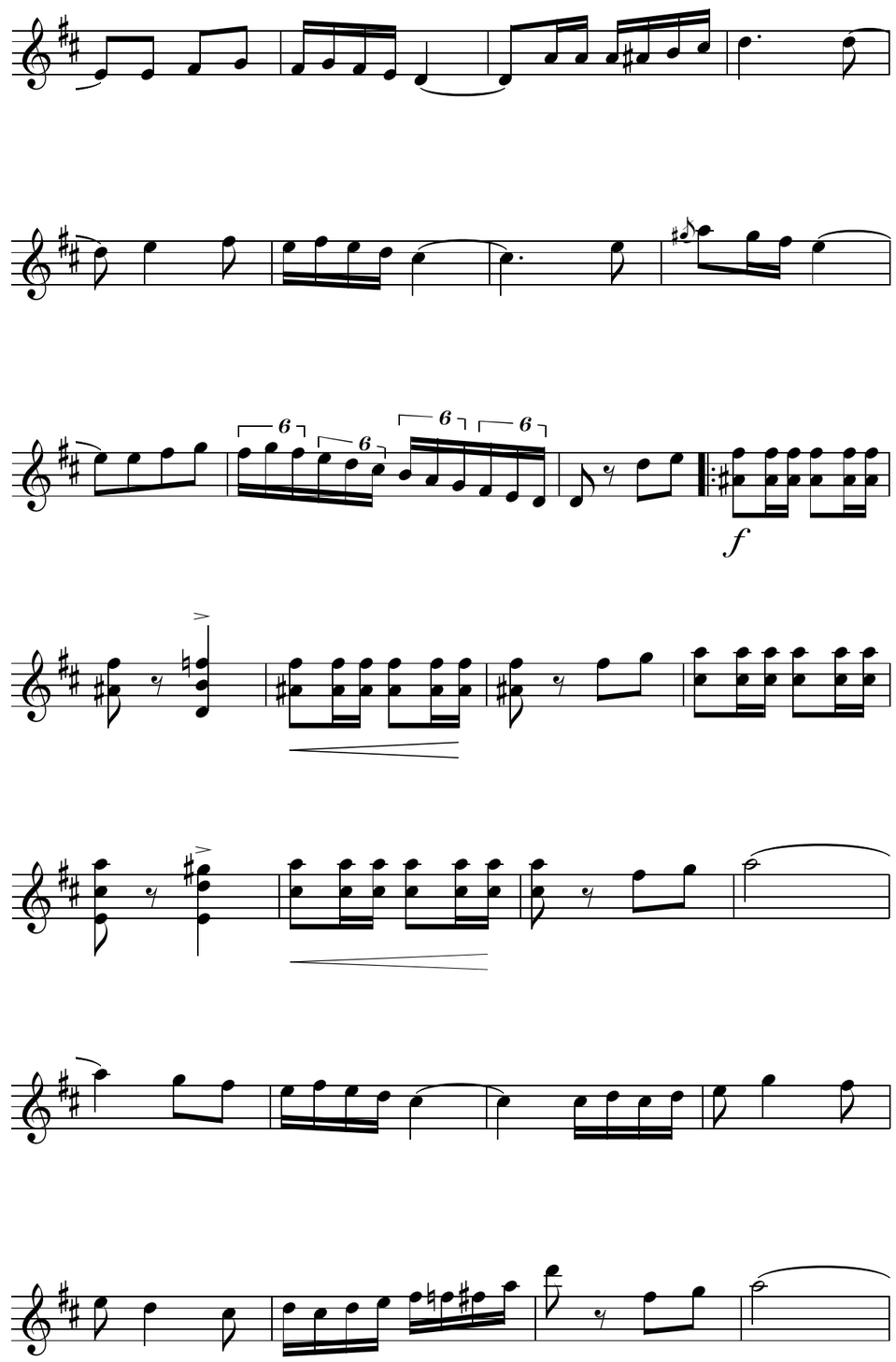
Affetuoso

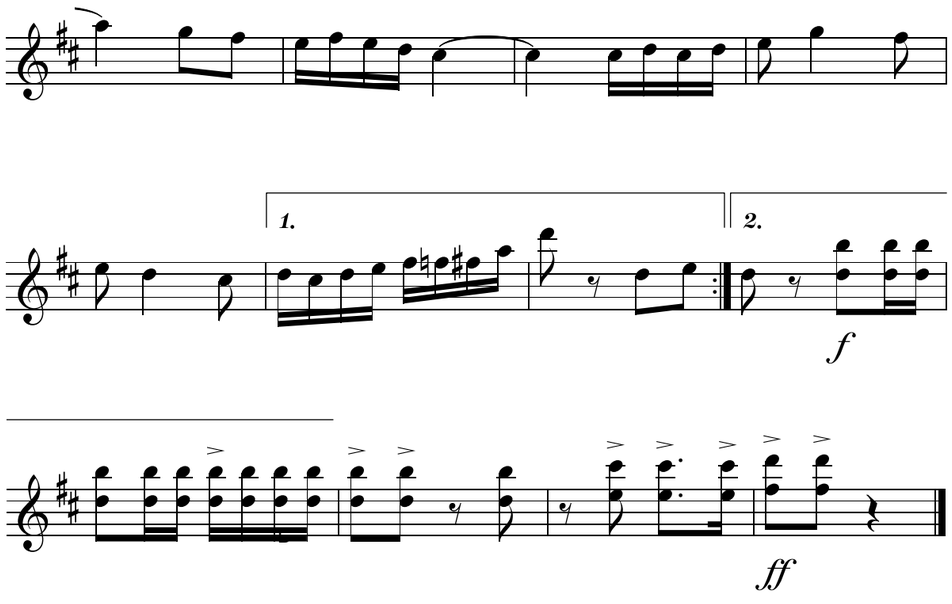
Домра






3
f
sf
mf


6
f



ЛІТЕРАТУРА

1. Бродський Г. Л., Шевченко І. Л., Сметана С. О. Оркестр народних інструментів (методика і практикум роботи з оркестром) : навч. посіб. Кропивницький-Харків, 2018. 388 с.
2. Давидов М. А. Київська академічна школа народно-інструментального мистецтва. К. : НМАУ ім. П. І. Чайковського, 1998. 224 с.
3. Зелінська Г. Специфіка підготовки камерно-оркестрових виконавців у музичних навчальних закладах України. *Музичне виконавство України: національні, регіональні та інтегративні аспекти. Програма-тези.* Івано-Франківськ : ЦІТ Прикарпат. нац. ун-ту ім. В. Стефаника, 2007. С. 41–42.
4. Карпуть В. В., Ковалев А. И., Бубен В. П., Сумар И. К. Баян. Аккордеон : 7–8 годы обучения : пособ. для учителей общеобразоват. школ (классов) с музыкальным (хоровым) и общеэстетическим направлениями. Минск : Беларусь, 2005. 215 с.
5. Кучерук В. Ф. Грає оркестр українських народних інструментів : навч. метод. посіб. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2005. 262 с.
6. Кучерук В. Ф., Олексюк О. М., Кучерук Н. П. Інструментальний ансамбль : хрестоматія для вищих навч. закл. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2014. 148 с.
7. Кучерук В. Ф., Кучерук Н. П., Шиманський П. Й. Методика і практикум роботи з колективом : навч. посіб. для студ. закл. вищ. освіти. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 88 с.
8. Кучерук В. Ф., Кучерук Н. П., Шиманський П. Й. Практикум роботи з інструментальним колективом : навч. посіб. для студ. закл. вищ. освіти. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 88 с.
9. Пляченко Т. М. Методика з музично-інструментальними колективами : навч.-метод. посіб. Кіровоград : Імпекс-ЛТД, 2009. 232 с.
10. Роговська Є. В., Рутецький В. В. Оркестр народних інструментів : навч.-метод. посіб. Житомир : ЖДУ ім. І. Франка, 2014. 220 с.
11. Юцевич Ю. Є. Музика. Словник-довідник. Т. : Навч. кн. Богдан, 2003. 352 с.

ЗМІСТ

Частина І. Твори для дуету (домра, баян)..... 3

Д. Перголезі. ***Сициліана***
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 4
Й. Тамарин. ***Старовинний гобелен***
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 9
Ф. Грубер. ***Тиха ніч, свята ніч***
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 17
М. Кюсс. ***Амурські хвилі***
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 21
А. Шалаєв. ***Веселий годинник***
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 31
В. Ушаков. ***Дрозд***
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 46
Б. Карамишев. ***Ліричний танок***
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 59
П. Пиццигоні. ***Світло і тіні***
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 65
П. Дюран. ***Парижанка***
Обр. А. Ковальова.
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 82
Тян Тие. ***Іспанський тореадор.***
Перекладення для домри та баяна В. Кучерука..... 97

Частина ІІ. Партії для домри..... 109

Д. Перголезі. ***Сициліана*** 110
Й. Тамарин. ***Старовинний гобелен*** 112
Ф. Грубер. ***Тиха ніч, свята ніч*** 115
М. Кюсс. ***Амурські хвилі*** 117
А. Шалаєв. ***Веселий годинник*** 121
В. Ушаков. ***Дрозд*** 126
Б. Карамишев. ***Ліричний танок*** 131
П. Пиццигоні. ***Світло і тіні*** 133
П. Дюран. ***Парижанка*** 140
Тян Тие. ***Іспанський тореадор*** 146

Література..... 151

НОТАТКИ

Нотне видання

КУЧЕРУК Володимир Феофілович

ІНСТРУМЕНТАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ

Перекладення для домри та баяна

Репертуарний збірник

Дизайн обкладинки А. Юдашкіна
Верстка Ю. Семенченко

Підписано до друку 00.00.2022 р.
Формат 60×84/16. Папір офсетний.
Цифровий друк. Гарнітура Bandera.
Ум. друк. арк. 16,39.
Наклад 300. Замовлення № 1221-433.

Видавництво та друк: ОЛДІ-ПЛЮС
вул. Паровозна, 46а, м. Херсон, 73034
Свідоцтво ДК № 6532 від 13.12.2018 р.

Тел.: +38 (0552) 399-580, +38 (098) 559-45-45,
+38 (095) 559-45-45, +38 (093) 559-45-45
Для листування: а/с 20, м. Херсон, Україна, 73021
E-mail: office@oldiplus.ua